Münster 1936 No
Münster 1936_No 65
Phil DiS

ANGLISTIK

Die Neubildung von Substantiven in den Übersetzungen König Alfreds mit einem Ausblick auf Chaucer.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Philosophischen und Naturwissenschaftlichen Fakultät

der

Westfälischen Wilhelms-Universität zu Münster

vorgelegt von

Erich Schlepper

aus Sende.

1936

Buchdruckerei Thiele, Gütersloh i. Westf.

ANGLISTIK

Die Neubildung von Substantiven in den Übersetzungen König Alfreds mit einem Ausblick auf Chaucer.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Philosophischen und Naturwissenschaftlichen Fakultät

der

Westfälischen Wilhelms-Universität zu Münster

vorgelegt von

Erich Schlepper

aus Sende.

1936

Buchdruckerei Thiele, Gütersloh i. Westf.

Tag der mündlichen Prüfung: 5. Juli 1935.

Dekan: Herr Prof. Dr. Trier.

Referent: Herr Prof. Dr. Keller.

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Meiner lieben Frau!

Inhaltsübersicht.

	Seite
Literaturverzeichnis	III
I König Alfred und Chaucer als Sprachschöpfer . . .	1
II Die Neubildung von Substantiven bei König Alfred . .	2
a) Übersicht nach Sachgruppen getrennt	
A Natur	4
B Der Mensch	7
C Nicht eingeordnete Konkreta	28
D Nicht eingeordnete Abstrakta	30
b) Die Abstrakta im Altenglischen und bei König Alfred .	60
c) Die Arten der Neubildung bei König Alfred . . .	61
III Hat Chaucer bei seiner Boethiusübersetzung die französische Übersetzung von Jean de Meung benutzt? . .	105
IV Die Neubildung von Substantiven bei Chaucer . . .	108
a) Übersicht nach Sachgruppen getrennt	
A Natur	108
B Der Mensch	109
C Nicht eingeordnete Konkreta	113
D Nicht eingeordnete Abstrakta	115
b) Die Arten der Neubildung bei Chaucer	121
V Vergleich der Neubildungen Chaucers mit den Neubildungen König Alfreds und dem altenglischen Wortschatz überhaupt	132
VI Die Neubildungen in der Boethiusübersetzung des „I.T."	135
VII Zusammenfassung	136

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41547221_0231

Literaturverzeichnis.

König Alfreds Übersetzung von Bedas Kirchengeschichte. Herausgegeben (mit dem lateinischen Original) von Jacob Schipper. Leipzig 1897.

King Alfred's Old English Version of Boethius De Consolatione Philosophiae edited by Walter John Sedgefield. Oxford 1899.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care. Edited by Henry Sweet. London 1871.

King Alfred's Orosius Edited by Henry Sweet. Part I. Old English Text and Latin Original. London 1883.

Behrens, Dietrich: Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache in England. (Französische Studien, herausgegeben von Körting und Koschwitz, Band V, Heft 3) Heilbronn 1887.

Anicii Manlii Severini Boetii Philosophiae Consolationis Libri Quinque, herausgegeben von R. Peiper. Leipzig 1871.

Borinski Ludwig: Der Stil König Alfreds. Leipzig 1934.

Brandl, Alois: Englische Literatur (Hermann Paul: Grundriß der germanischen Philologie, III. Band, 1. Abteilung 6). Straßburg 1901.

ten Brink, Bernhard: Chaucers Sprache und Verskunst. Leipzig 1920.

ten Brink, Bernhard: Geschichte der englichen Literatur. 2 Bde. 2. Auflage. Straßburg 1899.

Chaucer's: Translation of Boethius's "De Consolatione Philosophiae". Edited by Richard Morris. (Early English Text Society Nr. V). London 1868.
The Complete Works of Geoffrey Chaucer. Edited by Walter W. Skeat: Boethius and Troilus. London 1894.

Two of the Saxon Chronicles, ed. by Charles Plummer. Two Volumes. Oxford 1892.

La Curne de Sainte Palaye: Dictionnaire de l'ancien langage français. Paris 1875—1882.

Dellit, Otto: Über lateinische Elemente im Mittelenglischen. Marburger Dissertation 1905.

Diplomatarium Anglicum Aevi Saxonici ed. by B. Thorpe. London 1865.

Fehlauer, Friedrich Die englischen Übersetzungen von Boethius' "De Consolatione Philosophiae". I. Die alt- und mittelenglischen Übersetzungen. Königsberger Dissertation 1908.

Die Gesetze der Angelsachsen. Herausgegeben von F. Liebermann. 2 Bde. Halle 1903 und 1906.

Godefroy, Fr.: Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^{e} au XV^{e} siècle. Paris 1881—1902.

Sancti Gregorii Papae I., Cognomento Magni, Opera Omnia. Tomus Quartus, Complectens Regulam Pastoralem, & Homiliarum in Ezechielem Librum Primum. Tomus Sextus, Dialogos Complectens. Venetiis 1769.

Grein, C. W. M.: Sprachschatz der angelsächsischen Dichter. Neu herausgegeben von J. J. Köhler. (Germanische Bibliothek I. Sammlung IV. Reihe 4. Band) Heidelberg 1912.

Gröber, Gustav: Die Literaturgeschichte der romanischen Völker I. Französische Literatur (Grundriß der romanischen Philologie, II. Band, 1. Abteilung III. B). Straßburg 1902.

Haberl, Rudolf: Bemerkungen zu Pogatscher's Abhandlung „Zur Lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen Lehnworte im Altenglischen". Anglia Band 31 (Neue Folge, Band 19). Halle a. S. 1908.

Clark Hall, John R.: A Concise Anglo-Saxon Dictionary. London 1894.

Hartmann, M.: Ist König Alfred der Verfasser der alliterierenden Übertragung der Metra des Boethius? Anglia Band V. Halle a. S. 1882.

Hatzfeld, A. et Darmesteter, A.: Dictionnaire général de la langue française. Paris o. J.

Hillenbrand, Ludwig: Die Anlehnung romanischer Wörter im Englischen an die gelehrten Grundformen. Gießener Dissertation 1908.

Holthausen, F.: Altenglisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1934.

The Consolation of Philosophy with the English Translation of "I. T." (1609). Revised by H. F. Stewart. London 1918.

Jespersen, Otto: Growth and Structure of the English Language. 3d ed. Leipzig 1926.

Koeppel, Emil: Spelling-Pronunciations. Bemerkungen über den Einfluß des Schriftbildes auf den Laut im Englischen. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker, Band 89). Straßburg 1901.

Leicht, A.: Ist König Alfred der Verfasser der alliterierenden Metra des Boetius? Anglia Band VI. Halle a. S. 1883.

Leicht, A.: Zur angelsächsischen Bearbeitung des Boetius. Anglia Band VII. Halle a. S. 1884.

Littré, E.: Dictionnaire de la langue française. Paris 1863—1877.

Mettig, Robert: Die französischen Elemente im Alt- und Mittelenglischen. Marburger Dissertation 1910.

Le grant boece de consalcion etc. (Translated from the Latin by J. de Meung). Paris 1494. (Nur zum Teil in photographischer Wiedergabe benutzt).

A New English Dictionary on Historical Principles. Edited by James A. H. Murray. Oxford 1888—1928.

Pogatscher, Alois: Zur Lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen Lehnworte im Altenglischen. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker, Band 64). Straßburg 1888.

Remus, Hans: Die kirchlichen und speziell- wissenschaftlichen romanischen Lehnworte Chaucers. (Studien zur englischen Philologie, Heft 14). Halle a. S. 1906.

Schepss, Bernhard: Zu König Alfreds Boetius. (Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, herausgegeben von A. Tobler und J. Zupitza, 49. Jahrgang, 94. Band). Braunschweig 1895.

Schmidt, Karl-Heinz: König Alfreds Boethius-Bearbeitung. Göttinger Dissertation 1934.

Serjeantson, Mary S.: A History of Foreign Words in English. London 1935.

Stratmann, Francis Henry: Dictionary of the Old English Language. Third Edition. Krefeld 1878.

Stratmann, Francis Henry: A Middle-English Dictionary, containing Words Used by English Writers from the Twelfth to the Fifteenth Century. A New

Edition Re-Arranged, Revised and Enlarged by Henry Bradley. Oxford 1891.

Bischofs Wærferth von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen. Herausgegeben von Hans Hecht. (Bibliothek der angelsächsischen Prosa, Band V). Leipzig 1900.

Wild, Friedrich: Die sprachlichen Eigentümlichkeiten der wichtigeren Chaucer-Handschriften und die Sprache Chaucers. (Wiener Beiträge zur englischen Philologie, 44. Band). Wien und Leipzig 1915.

Wright, Thomas: Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. Second Edition. Edited and Collated by Richard Paul Wülker. London 1884.

Wülker, Richard: Grundriß zur Geschichte der angelsächsischen Literatur. Mit einer Übersicht der angelsächsischen Sprachwissenschaft. Leipzig 1885.

Zimmermann, Otto: Über den Verfasser der altenglischen Metren des Boethius. Greifswalder Dissertation 1882.

I) König Alfred und Chaucer als Sprachschöpfer.

Durchwandern wir die Geschichte der englischen Sprache und Literatur von ihren ersten Anfängen bis zum Beginn der Neuzeit, so fallen uns die Namen König Alfred und Geoffrey Chaucer in die Augen als zwei Marksteine, an denen wir nicht vorübergehen können. Gebührt dem edlen Westsachsenkönig das Verdienst, die angelsächsische Prosa geschaffen zu haben, so wird Chaucer mit Recht als „Vater der englischen Dichtkunst" gefeiert. Doch nicht nur der künstlerischen Seite ihres Schaffens gebührt hohes Lob. Nicht zum geringsten liegt die Bedeutung dieser beiden Männer auch auf sprachlichem Gebiet. Chaucer ist oft genug der Ehrentitel eines „Vaters der englischen Sprache" zuerkannt worden, und wenn man heute im allgemeinen anderen Faktoren den entscheidenden Einfluß bei der Entstehung der neuenglischen Schriftsprache beimißt, so wird doch nie der starke Anteil Chaucers bei dieser Entwicklung verkannt. Besonders bedeutungsvoll ist die Bereicherung des Wortschatzes durch Chaucer. Immer wieder stoßen wir auf seinen Namen, wenn wir im New English Dictionary nach dem erstmaligen Vorkommen eines Wortes forschen. Ähnliches gilt für König Alfred. Er hat nicht nur eine eigentliche angelsächsische Prosasprache geschaffen, sondern ihr zugleich eine Menge neuer Wörter geschenkt. Außerordentlich interessant ist nun ein Vergleich der neuen Sprachschöpfungen dieser beiden Männer. Die Neubildungen König Alfreds sind aus folgenden Übersetzungen zusammengestellt:

1) Bedas Kirchengeschichte,
2) Boethius: De Consolatione Philosophiae,
3) Gregorius: Cura Pastoralis,
4) Orosius: Weltgeschichte,
5) Gregorius: Dialoge.

Die Neubildungen der angelsächsischen Übersetzung der Dialoge Gregors beziehen wir also mit ein, obwohl dieses Werk von Bischof Wærfrið von Worcester verfaßt worden ist. Da Wærfrið mit Alfred und ganz in seinem Sinne arbeitete, müssen wir zu den Neubildungen König Alfreds auch die Neubildungen der Dialoge rechnen, um ein abgerundetes Bild zu erhalten. Aus demselben Grunde fassen wir auch die Prosa und die Metren der Boethiusübersetzung als ein

Ganzes auf, obwohl die Autorschaft König Alfreds in Bezug auf die Metren von verschiedenen Seiten bestritten worden ist.

Als Grundlage für einen Vergleich mit Chaucer bietet sich ganz natürlich die im Mittelalter so außerordentlich beliebte Trostschrift des Boethius, die auch von Chaucer übersetzt wurde. Leider ist die Anlage der beiden Werke durchaus verschieden. König Alfred übersetzt in diesem Werk oft sehr frei, während Chaucer sich fast immer eng an den lateinischen Text hält. Daher ist eine Gegenüberstellung im einzelnen nicht immer möglich. Trotzdem werden wir die Art der Neubildung von Wörtern bei den beiden Dichtern klar erkennen, sie miteinander vergleichen und ihre Stellung in der englischen Sprachgeschichte herausstellen können.

II) Die Neubildung von Substantiven bei König Alfred.

Bei der Untersuchung der neu eingeführten angelsächsischen Substantiva handelt es sich natürlich nur um solche Wörter, die tatsächlich von König Alfred auf Grund des vorhandenen Wortmaterials neu gebildet worden sind, oder von denen wir das annehmen können, ferner um Lehnwörter aus dem Lateinischen. Wörter, die durch ihre Form oder Bedeutung zeigen, daß sie schon vorher dem mündlichen Sprachgebrauch angehörten und nur zufällig bei König Alfred zum ersten Mal in der Schriftsprache auftreten, sind keine wirklichen Neubildungen und werden daher im allgemeinen nicht mit aufgeführt. Trotzdem besteht auch für manche der besprochenen Wörter die Möglichkeit und vielleicht sogar eine gewisse Wahrscheinlichkeit, daß sie nur zufällig bei König Alfred zum ersten Mal auftreten. Die Einteilung erfolgt nach Sachgruppen. Es versteht sich von selbst, daß es dabei nicht ohne Pressungen abgeht, und daß eine Menge von Wörtern nicht eingeordnet werden kann, wenn die Einteilung nicht zu sehr ins einzelne gehen soll. Alle diese Wörter sind in zwei besonderen Gruppen, Konkreta und Abstrakta getrennt, zusammengefasst. Verschiedene Wörter erscheinen in zwei Sachgruppen; sie sind bei ihrem zweiten Auftreten besonders gekennzeichnet. Bei jeder Neubildung führen wir Folgendes auf: das angelsächsische Wort, die deutsche Bedeutung (außer bei den Wörtern, wo sie ohne weiteres klar ist), das entsprechende lateinische Wort im Boethius, den Dialogen, dem Orosius, der Cura Pastoralis oder Bedas Kirchengeschichte und das aus dem angelsächsischen entstandene neuenglische Wort, falls ein solches vorhanden ist. Bei sehr häufig vorkommenden Wörtern sind nur einige Belegstellen angegeben.

Erklärung der Bezeichnungen: B = Beda, Bo = Boethius, C = Cura Pastoralis [1]), D = Dialoge Gregors, M = angelsächsische Metren, O = Orosius, ne. = neuenglisch, Zus. = Zusatz des angelsächsischen Übersetzers. Die einfachen Buchstaben B, Bo usw. bezeichnen das lateinische Original, AB, ABo usw. die Übersetzung Alfreds, WD die Wærfriðsche Übersetzung der Dialoge. Ch = Chaucer's Boethiusübersetzung, deren Wörter, wenn möglich, angeführt sind.

a) Übersicht nach Sachgruppen getrennt.

A. Natur.

1.) Allgemeine geographische Bezeichnungen.

æfensteorra = Abendstern ABo 10, 9; M IV, 14; Bo 17, 11 hesperos; Ch 510 þe euesterre esperus; ne. eveningstar, evestar nur poetisch.
comēta = Komet AB IV, 1755; B 409 fehlt; AB IV, 1828; B 412, 9 comēta; ne. comet.
ēaōfer = Flussufer ABo 74, 1; M XIX, *22*; Bo 66, 10 frei für recessus; Ch *2260* crikes and cauernes.
ēastende = Ostende AO 10, 6; O 11, 4 oriens; ne. eastend.
ēastgārsecg = östliches Meer AO *132*, 5; O 133, 3 Oceanus Oriens.
ēasthealf = östliche Hälfte AO 12, 12; O 13, 9 orientalis pars; AO 14, *2*; 14, *23*; O 15, *2*; 15,*22* fehlt.
ēastlēode = die Leute im Osten AB IV, 127; B *339*, 3 orientales.
ēastgemǣre = Grenzen im Osten AO 132, *29*; O 133, 20 fehlt.
ēastrice = Reich im Osten, Osten AO *62*, 7; *62*, 13; O 63, 6; 63, 12 fehlt; AO 116, 13; O 117, 7 Oriens.
ēastsǣ = Meer im Osten AB I, 671; B 34, 11 fehlt; AB I, 917; B 43, 5 mare orientale.
ēastsūðdǣl = südöstlicher Teil AB IV, 489; B 354, 6 ab Euroaustro.
fenland = Moorland AO 44, 17; O 45, 13 palus.
fifelstrēam = Ozean M XXVI, *26*; Zus.
hēahsǣ = die hohe See; M XI, *3*; Zus.
horusēað = Abgrund des Schmutzes ABo 112, 14; Bo 96, 1 frei für caenum = Schmutz; Ch *3378* filþ.
hranmere = Walmeer, Ozean M V, 10; Bo *23*, 5 mare; Ch 712 see.
īsmere = Eismeer M XXVIII, *62*; frei.

---

[1]) „Links" und „rechts" bei C bezieht sich auf die Kolumnen in der uns vorliegenden Ausgabe.

mægenstān = grosser Felsen M V, 16; Bo *23*, 18 rupes; Ch 720 roche.

merecandel = Sonne M XIII, 57; Bo 55, 31 Phoebus; Ch 1879 þe sonne Phebus.

morgensteorra ABo 10, 9; M IV, 13; ABo 136, 4; M XXIX, *21*; Bo 17, 13; 115, 15 lucifer; Ch 514, 4130 lucifer; ne. morningstar.

nēahmunt = benachbarter Berg WD *293*, 13; D *289*, *22/23* vicinus mons.

nirewett = Engpass AO 120, *29*; O 121, *20* angustiae.

norðanwind = ABo *21*, 7; *52*, 5; Bo 31, 11 aquilo; 51, 7 notus; Ch 1000 aquilon; 1744 Nothus; ne. northwind.

norðēastende AO 14, 14; O 15, 14 dextra orientis pars.

norðende ABo 126 ,4; M XXVIII, 14; frei; ne. northend.

norðgārsecg = nördliches Meer AB IV, 2199; B 429, 1 oceanus septentrionalis.

norðhealf AO 12, 13; O 13, 9 septentrio; AO *22*, 13; *24*, 16; O *23*, 10; *25*, 13 frei.

norðland AO 30, 3; O 31, 1 fehlt.

norðgemǣre = nördliche Grenze AO 10, *26*; 10, *33*; O 11, 18; 11, *23* septentrio; AO 8, 31; O 9, *23* termini ad occidentem.

norðscēata = nördliches Vorgebirge AO *28*, 3; O *29*, 4/5 frei.

norðwestende ABo 67, *32*; Zus. AO *220*, 20; O *221*, *22* frei.

ofdæle = Abstieg, Absinken, Abhang ABo 55, 16; M XIII, 58 frei.

rihtnorðanwind = Nordwind AO 17, 17; O fehlt.

rihtwestende = äusserste westliche Grenze AO 8, *33*; O 9, *24/25* für ultimus finis.

stæðhlype = steiler Abhang WD 99, *22*; D 108, 7 abrupta.

stānclūd = Felsen AC 59, 7; C 10, rechts 13 saxum; WD 10, 14; D 42, 15 fehlt; WD 48, 16; D 78, *22* fehlt.

stormsǣ = stürmische See ABo 115, *22* frei.

sundorstōw = besonderer Platz ABo 80, *2* Zus.

sūðdæl = südlicher Teil, Süden AB I, 12; B 8, 4 meridies; AB I, 75; B 10, 14 australes partes; AB I, 100; B 11, 8 Austrina u. a.; AO 1, *25*; O fehlt (Einleitung); AO 14, 5; O 15, 5 meridiana pars u. a.

sūðēastende ABo 67, *3*; Zus.

sūðhealf AB II, 1651; B 177, 6 meridiana ripa; AO 10, *26*; 14, 12; O 11, 19; 15, *2* meridies; AO *22*, 6; O *23*, 5 für africus u. a.

sūðland WD 240, 7; D *236*, 10 für Africa.

sūðmægð = südliche Provinz AB II, 553; III, 2890; B 130, 4/5; 315, 1 Australia prouincia.

sūðgemǣre = südliche Grenze AO 10, 34; O 11, *23* fehlt.

sūðscēata = südliches Vorgebirge AO *28*, 4; O *29*, 7 frei.

ūpryne = Lauf nach oben ABo 57, *26*; frei; AB IV, 1340; B 391, 10 exortus.

westanwind AO 17, 15; O fehlt; ne. westwind.
westende AO 8, 27; 12, 21; O 9, 20 ff.; 13, 15 fehlt; ne. westend.
westhealf AO 8, 17; O 9, 13 fehlt; AO 12, 13; 14, 3; O 13, 10; 15, 3 occasus; u. a.
westsæ AB I, 671; B 34, 11 für mare; AB I, 918; B 43, 5 mare occidentale.
westscēata = westliches Vorgebirge AO 28, 5; O 29, 8 frei.
wīdsæ = die weite See AO 17, 27; O fehlt.
ȳðgiung = Überschwemmung WD 167, 24; 168, 8; 192, 17; D 160, 33; 161, 9; 186, 17 inundatio.

2.) Jahres- und Tageszeiten.

æfenglōmung = Abenddämmerung AB I, 54; B 9, 19 crepusculum uespertinum.
æfterhæðe = Herbsttrockenheit AO 102, 7; O 103, 5 autumni illecebra.
bissexte = Schaltjahr AB V, 3481; B 699, 8 bissextus; ne. bissextile.
glōmung = Dämmerung WD 331, 14; D 328, 7 crepusculum; ne. gloaming.
hærfesttīd ABo 10, 12; frei; AB IV, 825; B 369, 2 frei.
hærfestwæta = Herbstfeuchtigkeit AO 102, 7; O 103, 4 humor aestatis.
hlāfmæsse = „Lammas" (1. August) AO 246, 17; O 247, 13 fehlt; ne. Lammas.
īdus = Iden AB II, 21; II, 1754; II, 1802; B 107, 1; 182, 4; 184, 3 u. a. idus.
lenctenhæt = Frühjahrshitze AO 102, 6; O 103, 4 calor veris.
lenctentīd = Frühlingszeit M XXIX, 67; Zus.
middæg = Mittag AB IV, 4911; B 548, 3 hora sexta; ne. midday.
middeniht WD 189, 4; 341, 22; D 182, 11; 342, 17 media nox; ne. midnight.
nōntīd = die neunte Stunde WD 206, 18; 306, 10; D 200, 40; 302, 35 nona hora.
restedæg = Ruhetag, Sonntag AB III, 1948, 1950; V, 778; B 272, 18, 19; 583, 7 sabbatum; AC 407, 34; C 90, rechts 13 sabbatum; Ges. L. [1]) 26, 25; 27, 34 dies sabbati.
wicdæg = Wochentag AB III, 339; IV, 3678; IV, 3752; B 205, 1; 493, 7; 496, 10 frei; ne. weekday.
winterdæg ABo 10, 10; M IV, 20; Bo 17, 14 frigus; Ch 515 wynter; ne. winterday.

[1]) Ges. L. = Gesetze König Alfreds, herausgegeben von Liebermann.

wintertīd AB II, 1365; B 165, 6/7 tempus brumale; AB III, 2147; B 282, 3 tempus hiemis.

3.) Monatsnamen.

Aprelis AB IV, 134; IV, 4521; B 339, 5; 529, 12 Aprilis; ne. April.
December AB III, 2846; IV, 2988; B 312, 3; 463, 6 December; ne. December.
Februārius AB II, 734; B 139, 1; Februarius; ne. February.
Januārius AB V, 3246, 3284; B 688, 2; 689, 5 Januarius; ne. January.
Jūlius AB IV, 18; IV, 1072; V, 878; B 334, 7; 380, 5; 588, 5 Julius; ne. July.
Jūnius AB IV, 136; IV, 219; IV, 3968; B 339, 6; 343, 5; 506, 3 Junius; ne. June.
Martius AB IV, 902; B 372, 5 Martius; ne. March.
November AB II, 1754; B 182, 4 November; ne. November.
October AB II, 1802; III, 1475; III, 2198 u. a.; B 184, 3; 253, 1; 284, 13 October; ne. October.
September AB III, 1534; III, 1658; III, 1851; B 255, 5; 260, 6; 286, 9 September; ne. September.

4.) Pflanzen.

bēanbelgas = Hülsenfrüchte WD 106, 31; D 113, 10 siliquae.
beresǣd = Gerste AB IV, 4307; B 520, 9 hordeum.
cedertrēow = Zeder WD 191, 7; D 184, 25 cedrus.
cornsǣd = Kornsaat WD 253, 1; D 249, 24 seminis granum.
eleberge = Olivenbeere WD 50, 10; 50, 28; 250, 13 u. a.; D 80, 10; 80, 23; 247, 10 oliva.
eletrēow = Ölbaum WD 50, 11; D 80, 11 olea.
eorðwæstm = Frucht der Erde M VIII, 6; Bo 39, 2 für arua; Ch 1324 erþe; AB I, 771; IV, 4262; B 37, 9; 519, 3 fruges; AO 12,36; O 13, 25 ff. fehlt; AO 34, 23; 88, 16; O 35, 18; 89, 12 fructus.
fīcbēam = Feigenbaum AC 337, 6, 9, 10; C 73, links 14, 18, 21 ficulnea.
gærscīð = Grashalm AO 38, 11; O 39, 6 frei.
hǣðfeld = Heide ABo 34, 27; Zus.
nēahwudu = benachbarter Wald WD 229, 20; D 224, 43 vicina silva.
sethim = Sethim (orientalische Baumart) AC 169, 23; 171, 8; C 35, rechts 34; 36, links 4 sethim.
wīnberge = Weinbeere, Weintraube WD 57, 10; D 84, 3 racemus.
wīntrēow = Weinstock WD 57, 7; D 84, 3 vitis.

wyrtwala = Wurzel WD 123, 3; D 126, 11 für radicitus = mit der Wurzel.

5.) Tiere.

ǣmethyll = Ameisenhügel AC 191, 25; C 41, rechts 34 formica; ne. anthill.
dēorcynn = Tierart ABo 116, 20, 21; Zus.
henneæg = Hühnerei AB III, 2602; B 301, 6 ouum gallinaceum.
horshwæl = Walross AO 17, 36; O fehlt.
ipnālis = Schlangenart AO 246, 24; O 247, 22 Zus. zu nǣdre für serpens.
muscule = Muschel AB I, 25; B 9, 1 muscula; ne. mussel.
sciellfisc = Schalentier ABo 146, 1; Zus.; ne. shellfish.
stælhrān = Lockrenntier AO 18, 11; O fehlt.
tigris = Tiger ABo 72, 6, 8; 116, 20; Bo 65, 16; 99, 15 tigris; Ch 2225, 3491 tigre; ne. tiger.
ultor = Geier ABo 102, 33; Bo 87, 38 vultur; Ch 3054 voltor; ne. vulture.
wēdehund = toller Hund M XXV, 18; frei.
wudufugol = Waldvogel ABo 57, 15; M XIII, 35; Bo 55, 18 ales; Ch 1867 brid.

B. Der Mensch.

1.) Körper, Krankheiten und äusseres Leben.

billrudu = Schwertröte, Blut M VIII, 34; Zus.
blōdlǣs = Aderlass AB V, 289; B 562, 6 fehlt; AB V, 305; B 563, 4 für flebotomare; AB V, 317; B 563, 7 phlebotomia.
gebyrddæg = Geburtstag AB IV, 4645; B 536, 1 natale; WD 61, 27; D 86, 24/25 natalitius dies; ne. birthday.
gebyrdtīd = Geburtszeit AB III, 3110; B 323, 1 natale; WD 346, 19; D 349, 19 natale; WD 346, 19; D 349, 22/23 natalitius dies.
byrgenstōw = Grabplatz AB V, 3219; B 687, 3 locus sepulcri.
bebyrgung = Begräbnis WD 226, 18; D 221, 29 sepeliendum; ne. burying.
bebyrignes = Begräbnis AB I, 935; B 44, 1 sepultura; AB IV, 1718; B 408, 1 tumulandum.
byrðnes = Geburt AB I, 1806; B 81, 6 partus.
cancer = Krebs WD 279, 27; D 277, 13 cancer; WD 280, 4; D 277, 20 frei; ne. cancer.

cennung = Zeugung, Geburt AC 97, 10; C 20, rechts 15 genus.
cnihtcild = Knabe AB IV, 1276; B 388, 10 puer.
ēaganbrēg = Augenbraue AB IV, 4845; B 545, 2 palpebra oculi; ne. eyebrow.
ēaganbryhtm = Augenlicht AB II, 1374; B 166, 3 frei.
ealddōm = Alter AO 76, 2; O 75, 28 fehlt.
ealdung = Altwerden, Alter AO 74, 35; O 75, 27 senectus; WD 134, 10; D 134, 1 senium.
ealdwita = alter Ratgeber WD 272, 1; D 269, 9 Zus.
elnboga AC 143, 13, 15; C 30, links 22, 25 cubitus; AB V, 338; B 564, 4 cubitus; ne. elbow; Ges. L. 82, 2; L. 83, 2 cubitus.
eorlgebyrd = edle Geburt M IX, 26; frei; M X, 27; ABo 47, 11 frei für tituli clari; Ch 1623 titles of honours.
eorðgesceaft = irdisches Geschöpf M XX, 194; Zus.
fefer = Fieber ABo 73, 13; Bo 66, 28 febris; Ch 2245 feuer; ne. fever; WD 28, 27; D 67, 17 febricitare.
feferādl = Fieber AB V, 449; B 569, 10 febris; WD 29, 11; 226, 1; 276, 13 u. a.; D 67, 31; 221, 4; 273, 34; febris; AO 198, 35; O 199, 28 pestilentia.
feorhādl = tödliche Krankheit WD 296, 21; D 292, 40 fehlt; WD 314, 3; D 310, 19 für extrema vitae.
forðfōr = Tod AB II, 1; B 106, 1 obitus; AB II, 613; B 133, 3 mors; AB II, 1743; B 182, 1 fehlt; u. a.; WD 20, 20; D 62, 29 exitus.
fōtādl = Fusskrankheit, Gicht im Fuss AB II, 741; B 139, 8 podagra; WD 302, 8; D 298, 4 podagra.
fōtswyle = Schwellung des Fusses WD 47, 21; D 77, 28 podagra.
geoguðhādnes = Jugend AB V, 558; B 575, 1 adulescentia; AB V, 1759; B 628, 2 iuuentus.
hālwendnes = Gesundheit AB I, 122; B 12, 2 salubritas.
hēafudwund = Kopfwunde AB V, 717; B 581, 4 emicranium; Ges. L 78, 21; 79, 21 capitis uulnus.
hysecild = männliches Kind, Knabe AO 46, 11; O 45, 26 mas.
hysering = junger Mann WD 338, 22; D 336, 34 adolescens.
līcstōw = Grabplatz WD 340, 35; D 341, 10 frei.
līctūn = Friedhof AB III, 1855; IV, 1513; IV, 1548 u. a.; B 268, 10; 399, 7; 400, 10 cymiterium; WD 338, 34; D 337, 7 coemeterium.
līcþegnung = Begräbnis WD 84, 5; D 98, 36 sepultura.
līcþrūh = Grab WD 225, 28; 226, 6; 226, 22; D 221, 2; 221, 12; 221, 32 sepulcrum.
līflād = Lebensführung WD 117, 15; 324, 11; D 121, 18; 320, 25 conversatio.
lyftādl = Lähmung AB IV, 4719; IV, 4753; B 539, 4; 540, 7 paralysis.
mædencild = Mädchen AO 46, 11; O 47, 1 femina.

mettrumnes = Kränklichkeit ABo 116, *33*; M XXVI, 112; frei; ABo 132, *12*; Bo 111, 110 aegritudo; Ch 3986 maladie; AC 25, *21*; C 2, links *22* fehlt; AC 73, *9*; C 14, links 11 vitium; u. a.; AO 282, *21*; O 283, 19 frei.
nosþyrl = Nasenloch WD 276, 16; D 273, *39* naris.
sīdwærc = Schmerz in der Seite WD 182, 18; 297, 7; D 174, *32*; 293, 18 dolor lateris.
sincopin = Ohnmacht WD 243, *21*; D 239, *27* syncopin (beide Formen Akkusativ).
smælðearme = Gedärme AC 295, 18; C 63, rechts 18 inguen.
tȳdrung = Zeugung ABo 93, *30*; Zus.
ūtsiht = Diarrhoe AO 262, *28*; 266, 4; O 263, *28*; 267, 4 profluvium ventris.
wīfcild = Mädchen AB I, 1745; B 79, *3* femina.
wīfcynn = weibliches Geschlecht AB I, 106; B 11, 10 feminea prosapia.
woruldgebyrd = weltliche Geburt, Herkunft AB III, 2047; B 277, 8 frei; AB IV, 2999; B 464, *3* für natus.

2.) Verwandtschaftliche und gesellschaftliche Beziehungen der Menschen.

æðelcundnes = Adel ABo 46, *13*; Bo 47, 11 titulus; Ch 1623 titles of honours.
æðelnes = Adel AB II, 1887; B 187, 6 frei.
bearnlīest = Kinderlosigkeit ABo 24, *10*; Bo 33, 45 frei für orbus liberis; Ch 1076 he haþ no children.
bearnlufe = Liebe zum Kinde AB V, 2501; B 659, 6 frei.
bearntēam = Nachkommenschaft AO 56, *22*; O 57, 17/18 frei.
beddgemāna = Bettgemeinschaft, Beischlaf AC 99, *25*; C 21, links 13 frei.
brōðorlicnes = Brüderlichkeit AB I, 1372; I, 1460; I, 1663; B 62, *3*; 66, 1; 74, 12 fraternitas.
gebrōðorscipe = Brüderschaft AO 152, *28*; O 153, *23* consanguinitas.
brōðorslege = Brudermord AC 234, 8; C 51, links 20 fratricidium.
brōðorwīf = Schwägerin AB I, 1563; B 70, 4 cognata; AB I, 1571; B 70 frei.
cumlīðnes = Gastfreundlichkeit WD 75, 35; 215, 14; 301, 20; D 94, 8; 210, *2*; 297, *23* hospitalitas.
diernegeligre = geheimer Ehebruch AO 148, *3*; O 149, *2* frei; AC 142, *2*; C 30, links 5 für adulterinus.
ealdgefā = alter Feind AO 118, 34; O 119, 21 fehlt.
ealdgefēra = alter Gefährte AO 152, *24*; O 153, 17/18 frei.

efenceasterwaran = Mitbürger AB I, 1303; B 59, 3 conciues; WD 205, 1; D 199, 10 für cives.
efenhleta = Gefährte AB III, 1490; V, 852; B 253, 7; 586, 10 consors.
efngemæcca = Gefährte AC 201, 17; C 43, rechts 28 consors.
efenþēow = Mitdiener AC 201, 20; C 43, rechts 31 conservus.
efenwyrcend = Mitarbeiter AB V, 2852; B 673, 4 cooperator.
efenwyrhta = Mitarbeiter AB IV, 2363; B 436, 5 cooperator.
efenyrfeweard = Miterbe AB II, 101; III, 3311; B 110, 6 331, 7 coheres.
emnscōlere = Mitschüler WD 132, 1; D 131, 29 condiscipulus.
gefērræden = Gesellschaft, Gefolge ABo 37, 19; 49, 32; 67, 23; frei; ABo 65, 3; Bo 60, unten 1 familiaritas; Ch familarite; AC 111, 23; C 23, links 42 für socialis; AC 113, 13; C 23, rechts 17 frei; u. a.; AO 242, 7; O 243, 1 fehlt; WD 184, 18; D 177, 13 comitatus; u. a.;
fōstormōdor = Nährmutter ABo 8, 27; frei; AB IV, 1161; B 383, 9 nutrix; AC 215, 23; C 47, links 31 nutrix; WD 96, 20, 32; 97, 15; D 105, 24, 30; 106, 2 nutrix; ne. fostermother.
gestlīðnes = Gastfreundschaft AB I, 293; B 20, 3 hospitium; AB I, 307; B 20 frei; AB I, 1205; B 54, 9 hospitium; u. a.; WD 76, 19; D 94, 29 hospitalitas; u. a.
goddohtor = Patentochter WD 308, 17; D 304, 42 filia; ne. goddaughter.
hīwscipe = Familie, Haushalt AB IV, 3036; V, 1420; B 465, 6; 612, 7 familia.
hīwung = Heirat AO 64, 24; O 65, 14 nuptiae.
mǣghǣmed = Blutschande AB IV, 1055; B 379, 4 incestus.
mǣggemōt = Treffen der Verwandten AO 248, 18; O 249, 18 fehlt.
mǣgsibb = Verwandtschaft AB I, 1540; B 69, 4 cognatio; AB II, 817; III, 504; B 143, 7; 211, 4 consanguinitas.
midwyrhta = Mitarbeiter AC 279, 25; C 60, rechts 6 frei.
monēaca = Nachkommenschaft AO 158, 20; O 159, 14 successio.
gemōtstōw = Versammlungsplatz WD 21, 1; D 62, 42 frei.
gerestscype = Beischlaf AB I, 1784; B 80, 8 concubitus.
rihtæðelo = wahrer Adel ABo 69, 28; M XXVII, 20; Zus.
rihthǣmed = rechtmässige Ehe AC 99, 17; C 21, links 4 frei.
rihthīwa = rechtmässiger Gemahl AC 399, 8; C 87, rechts 14—16 fehlt.
gesamhīwan = Ehegatten AC 395, 3; 395, 31; C 86, links 32; 87, links 1 coniuges.
sinhīwscipe = Heirat, Ehe ABo 50, 1; Bo 49, 24 coniugium; Ch 1697 maryage.
sinrǣden = Heirat, Ehe AC 393, 21, 22; C 86, 9 frei 86, 10 coniugium.
gesīðscipe = Gesellschaft AB III, 3170; B 325, 2 societas.

gesīðwīf = weiblicher Gefährte WD 71, 30; 72, 27; D 92, 11; 92, 30 matrona.
sweostorsunu = Neffe AB II, 390; B 123, 2 nepos; WD 57, 26; 63, 24; D 84, 16; 87, 31 nepos.
symbelgefēra = dauernder Gefährte M XI, 50 Zus.
tūnscipe = Dorfgemeinde AB V, 1206; B 603, 2 uicani.
þenunghād = Dienst AB IV, 2190; B 428, 1 ministerium.
þēowdōmhād = Dienst AB V, 3373; B 693, 5/6 frei.
þēowhād = Dienst AB V, 1462; B 614, 4 fehlt.
þēowutdōm = Dienst AC 2, 10; C fehlt (Einleitung).
geþoftscipe = Kameradschaft AC 351, 24; 353, 3; C 76, links 20; 76, links 27 foedus.
unrihthæmed = Ehebruch ABo 39, 17; M IX, 6; ABo 71, 5; M XVIII, 10; ABo 71, 7; frei; AB I, 1966; B 88, 6 adulterium; AC 211, 8; C 46, links 15 fornicatio; AC 313, 9; C 68, links 19 luxuria; u. a.
unrihtwīfung = unrechtmässige Ehe AB II, 712; B 137, 11 conubium non legitimum.
wōhhæmed = Ehebruch AC 71, 5; C 13, rechts 13 für luxuria.
wōhhæmend = Ehebrecher AC 401, 27; C 88, rechts 24 fornicator.
wōhhæmere = Ehebrecher AC 401, 30; C 88, rechts 29 fornicator.
woruldfreond = irdischer Freund M II, 16; Bo 4, 21 amicus; Ch 26 frend.
wuduwanhād = Witwenschaft AC 207, 12; C 45, rechts 6 viduitas; ne. widowhood.

3.) Essen und Trinken

æfengiefl = Abendessen AC 27, 8; 323, 19; C 2, links 36; 70, links 43 caena; AO 86, 1; O 85, 26 für coenare.
æfengereord = Abendessen AB III, 1169; B 239, 11 caena.
āttordrinc = Gifttrank WD 158, 29; D 151, 24 venenum in potu.
fēding = Fütterung AC 43, 5; C 6, rechts 28 pastio; ne. feeding.
fēdnes = Nahrung AB I, 2183; B 96, 8 nutrimentum.
flæscmete = Fleischnahrung, Fleischspeise AC 319, 8; C 69, rechts 18 cibus carnis.
fōsturnōð = Nahrung WD 70, 7; D 91, 8 nutrimentum.
metetīd = Essenszeit WD 277, 24; D 275, 20 tempus refectionis.
oferdruncennes = Betrunkenheit AC 316, 18; C 69, links 22 ebrietas.
oferdrync = Betrunkenheit AC 129, 19; C 27, links 5 ebrietas.
oferetolness = Gefrässigkeit AC 316, 18; C 69, links 21 comessatio.
oflæthlāf = Oblate WD 343, 15; D 345, 1 oblatio.
gereordnes = Mahlzeit AB IV, 4320; B 521, 3 refectio; WD 86, 24; 99,8; 100, 6 u. a.; D 100, 13; 107, 28; 108, 29 refectio.

sufilmete = Fleischspeise WD 201, 26; D 196, 18 pulmentum.
swētmettas = Süsspeisen ABo 331, 23; ABo 111, 27 M XXV, 40 Zus.; AC 41, 15; C 6, links 25 daps; ne. sweetmeat = Zuckerwerk.
underngiefl = Frühstück AC 323, 19; C 70, links 43 prandium.
undernmete = Frühstück WD 150, 14; D 145, 3 prandium; AO 86, 1; O 85, 26 für prandere.
underngereord = Frühstück WD 150, 6; D 144, 32 prandium; AO 84, 34; O 85, 26 fehlt.
undernswæsendu = Frühstück AB III, 453; B 209, 4 prandium.
underngeweorc = Frühstück WD 66, 12; 186, 3; D 89, 10; 178, 39 prandium.
wegnest = Wegzehrung AB IV, 3270; IV, 3612; V, 2179; B 475, 8; 491, 2; 646, 7 uiaticum; WD 285, 17 u.a.;D 282, 16 viaticum.

4.) Haus und Hof

æppeltūn = Obstgarten AC 381, 16; C 82, links 46 hortus.
bōcland = Landbesitz AB II, 409; III, 2716; B 123, 13; 306, 4 territorium; AB III, 2754; B 307, 6 possessio; u. a.; AO 224, 5; O 225, 3 frei; Ges. L 74, 7 = urkundlich verliehenes Landgut 75, 8 terra testamentalis.
būrcot = Schlafzimmer AC 99, 10; 99, 20; C 20, rechts 35; 21, links 7/8 cubile carnalium.
cumenahūs = Gasthaus WD 81, 30; D 97, 24 hospitium.
ēagþyrl = Fenster AB IV, 510; IV, 1263; V, 1655; B 355, 4; 388, 5; 622, 5 fenestra; WD 159, 21; 212, 13; D 152, 29; 207, 1 fenestra.
caldorbotl = Herrenhaus AB II, 905; B 147, 1 uilla.
eardiend = Bewohner AB IV, 3864; B 501, 3 habitator; WD 236, 8; D 231, 21 habitator.
eardunghūs = Wohnung AB IV, 4281; B 519, 8 habitaculum; WD 185, 16; 201, 5; D 178, 16; 195, 33 habitaculum.
fenestra = Fenster WD 220, 15, 22; D 214, 35; 215, 7 fenestra.
gæsthūs = Gasthaus WD 194, 13; D 188, 18 hospitium; AC 124, 7 giesthūs; C 25, rechts 33 stabulum.
gimreced = Halle mit Schätzen M VIII, 25; Zus.
hāmweorod = Hausgemeinschaft, Haushalt AB III, 1023; B 233, 5 uicani.
gehātlond = Land der Verheissung AB IV, 3527; B 487, 4/5 terra repromissionis.
hēafodstede = Hauptplatz AO 86, 30; O 87, 14 Capitolium.
inierie = Hausrat, Hausgerät ABo 31, 19; Bo 38, 63 supellex; Ch 1266 ostelment.
landsticce = Stück Land WD 214, 16; D 208, 43 spatium.

māðmhūs = Schatzhaus AC 39, 3; C 5, rechts 17 frei; AO 240, 15; O 241, 15 aerarium; AO 258, 13; O 259, 11 fehlt.
norðportic = nördliche Säulenhalle AB II, 421; B 124, 4 porticus.
orcgeard = Obstgarten AC 381, 14; C 82, links 43 hortus; AC 293, 4; C 63, links 15 fehlt; ne. orchard.
pālendse = Palast AO 272, 23; O 273, 17 fehlt.
pynding = Damm AC 277, 8; C 59, rechts 28 frei.
resthūs = Schlafzimmer AB III, 1829; B 268, 1 cubiculum.
slǣpærn = Schlafsaal AB IV, 3301; B 476, 8 dormitorium.
sundorwīc = Haus AB IV, 395; B 350, 6 mansio.
sundorland = Landbesitz AB V, 3402; B 694, 6 territorium; WD 200, 29; D 195, 26 praedium; ne. Sunderland.
timbrung = Gebäude WD 123, 1; D 126, 7 aedificium; ne. timbering.
ūtsetl = das Ausserhalbwohnen AB II, 1138; B 156, 2 sessio.
wundorhūs = „Wunderhaus", Haus WD 119, 27; D 123, 3 domus.
wununes = Wohnung AB I, 1212; IV, 4006; V, 4273 u. a.; B 55, 1; 508, 2; 519, 7 mansio.
wyrtgeard = Garten WD 25, 14; 67, 19; 180, 28; D 65, 17; 89, 39; 172, 24 hortus; u. a.
wyrttūn = Garten WD 25, 8; D 65, 12 frei; WD 30, 32; 31, 11; D 68, 18; 68, 26 hortus; u. a.

5.) Staats- und Rechtsleben.

æfterfolgere = Nachfolger AO 142, 23; O 143, 19 frei; AO 150, 7; O 151, 3 fehlt.
æfterfylgend = Nachfolger AB II, 1728; II, 1858; III, 1 u.a.; B 181, 3; 186, 3; 190, 1 successor; WD 186, 17; D 179, 17 sequens; AO 142, 11; O 143, 9 frei.
æftergenga = Nachfolger ABo 134, 1 frei.
geæsce = Untersuchung ABo 148, 9 frei.
boldgetæl = Provinz, Gemeinde WD 45, 23; 185, 22; 229, 6 u. a.; D 76, 17; 178, 27; 224, 20 provincia; Ges. L 70, 8 = Hofgemeinde. 71, 8 mansio.
cāsern = Kaiserin AO 266, 14; O 267, 12 Augusta.
consul ABo 7, 11; Bo fehlt (Einleitung); ne. consul.
consulātu (Dativ für lat. Ablativ) = Konsulat AO 138, 2; O 137, 21 für consules; AO 248, 4; O 249, 2 frei.
cynegierela = königliche Kleidung M XXV, 23; frei.
cynehād = Königswürde AC 33, 20; C 4, rechts 24 für culmen; WD 1, 2; D fehlt (Einleitung).
cynelīcnes = Königswürde AB III, 1552; B 256, 3/4 regia dignitas.
cynesetl = Königssitz AO 116, 13; O 117, 8 imperii sedes.

cynegewǣdu = königliche Kleider AB I, 255; B 18, 9 purpura.
cynewīse = Staat AB I, 193; B 15, 17 regnum; AB I, *233*; B 17, *2* respublica.
cyningcynn = Königsgeschlecht AB I, 896; B 42 frei; AB I, 1153; B 52, 4 gens regia; AB II, 1520; B 172, *2* für regius; u. a.
dōmere = Richter AC 131, 7; C 27, links 26 für judicandum; AC 435, 20; C 99, rechts 16 judex; Ges. L *33*, 11; *33*, *22* arbiter.
ealdhlāfordcynn = erbliche Herrschaft ABo 7, 21; Bo fehlt (Einleitung).
ealdriht = altes Recht ABo 7, 8; M I, 36; ABo 7, 16, *22*; Bo fehlt (Einleitung).
ēastcyning = König des Ostens AO 148, 35; O 149, 17 fehlt.
forespræc = Verteidigung ABo 123, 18; frei.
hæftedōm = Gefangenschaft M XXV, 65; Zus.
hæftnēdnes = Gefangenschaft WD 346, *22*; D 349, *33* captivitas.
hæftnȳdling = Gefangener WD *233*, *3*; 255, 20; *293*, 14 u. a.; D 228, 14; *252*, 14; 289, 25 captivus.
hēafodbēag = Krone ABo 112, *23*; Bo 96, 7 corona; Ch 3385/86 corone.
hēafodburg = Hauptstadt AO 132, 6; O 133, 4 fehlt; AO 168, 20; O 169, 14 urbs florentissima; AO 172, 35; O 175, 1 für castellum; u. a.
hēafodrīce = Reich AO 58, 31; O 59, 24 regnum; AO 62, 12; *252*, 3; O 63, 12; *253*, 1 fehlt.
hēafodstōl = Hauptstadt AO 124, 5; O 125, *2* fehlt; AO 144, 19; O 145, 12/13 frei.
hēahealdorman = Patrizier WD 340, 34; D 341, 7 patricius.
hīereman = Untertan AC 15,4; C XXII, 39 subditus; AC 29, 5; C 3, links 15 subiectus; AC 29, 12; C 3, rechts 9 fehlt; u. a.
hiorðcyning = König WD 2, 16; D fehlt (Einleitung).
landgemære = Grenze AB I, 639; B 33, 11 terminus; AC 367, 4; C 79, links 36 terminus; AO 8, 10; O 9, 8 frei; AO 8, *23*; O 9, 19 terminus u. a.; Alfreds Vertrag mit Guthrum L 126, 7; 127, 7 landimera (commarcio).
landrīce = Gebiet AO 10, 5; O 11, *2* für pars; AO 66, 14; O 67, 1 fehlt.
landsīdu = Landessitte AC 121, 25; C 25, links 30 fehlt.
nēahþēod = Nachbarvolk AO 46, 28; O 47, 13 für gens; AO 96, 6; O 95, 28 fehlt.
oferealdormon = oberster Beamter AB IV, 441; B 352, 6 princeps.
oncunning = Anklage AB III, 2067; B 278, 6 accusatio.
prētōrium = Amt des Praetors; AO 142, 3; O 143, *2* praetor.
privilēgium AB IV, 2373; B 436, 9 privilegium; ne. privilege.

proletārii (Nominativ Plural) = unterste Klasse der Bürger AO 154, 15; O 155, 9 proletarii; ne. proletarian.
raciend = Herrscher WD 265, 12; D 261, 35 concionator.
reccenddōm = Herrschaft AC 9, 21; 11, 1; 11, 17; C XVIII, 32, 37; XIX, 31 regimen; WD 20, 21; D 62, 30 regimen; u. a.
reccere = Leiter, Herrscher AC 11, 2; C XVIII, 37 fehlt; AC 13, 3; 13, 9; C XX, 36; XXI, 29 rector; u. a.; vgl. auch p. 25 reccere Redner.
gerēfman = Hofvorsteher WD 308, 13; D 304, 37 Curialis; WD 314, 2; D 310, 17/18 frei.
gerēfscīr = Vorsteheramt WD 193, 9; D 187, 11 locus praefectorum.
rihtcynecynn = legitime königliche Familie AO 150, 10; O 151, 5 für legitimus.
rihtraciend = rechtmässiger Herrscher WD 264, 27; 265, 4, 5 u. a.; D 261, 20; 261, 24, 27 concionator.
rihtþēowa = rechtmässiger Diener, Sklave WD 180, 6; D 171, 26 servus juris.
sēnātor AO 260, 23; 268, 28; O 261, 22; 269, 27 senator; ne. senator.
sēnātus AO 70, 24; 88, 12; O 71, 17 ff.; 89, 10 fehlt; AO 140, 14; O 141, 10 senatus u. a.; ne. senate.
tictātor = Diktator AO 70, 2; 92, 3; 190, 28 u. a.; O 71, 1; 91, 27; 191, 13 dictator; ne. dictator.
þēodfruma = Fürst M XXIX, 92; frei.
underþēodnes = Untertänigkeit AB I, 622; IV, 2188; B 32, 10; 427, 11 subiectio; AC 50, 14; C 8, rechts 23 für subjectus.
underþēow = Untertan AO 92, 23; O 93, 11 fehlt; AO 208, 15; O 209, 14 frei; AO 210, 12; O 211, 7 fehlt u. a.
wītnung = Bestrafung ABo 123, 2; Zus.; AB V, 630; B 577, 3 frei.
woruldhlāford = weltlicher Herr AC 143, 2; C 30, links 7 fehlt; AC 201, 21; C 43, rechts 33 dominus carnalis.
wrēgend = Ankläger AB V, 2723; B 668, 8 accusator; WD 221, 13; D 215, 37 accusator.

6.) Religion und Kirche.

abbuddōm = Amt des Abtes AB IV, 2425; B 483, 15 frei; AB V, 30; B 550, 7 für abbas; AB V, 2968; B 677, 7 frei.
æfestnes = Frömmigkeit AB I, 341; I, 357; B 22, 1; 22, 6 religio; AC 281, 4; C 60, rechts 13 religio; WD 236, 7; D 231, 19 pietas.
ærcebisceophād = Amt eines Erzbischofs AB II, 474; B 126, 8 archiepiscopi gradus; AB V, 826; V, 2461; B 586, 1; 658, 1 archiepiscopatus gradus.

ālȳsend = Erlöser AB IV, 953; IV, 1375; B 374, 5; 393, 3 Redemtor; AC 135, 10; 301, 5; C 28, links 17; 64, links 40 Redemtor; WD 60, 21; D 85, 40 Redemtor u. a.

āmǣnsumung = Exkommunikation WD 152, 13; D 146, 20 excommunicatio.

ancerlīf = Einsiedlerleben AB III, 2164; B 282, 15 für anchoreticus; AB III, 2166; B 283, 1 für heremiticus; AB IV, 4232; B 518, 1 uita anchoretica; u. a.; WD 210, 26 u. a.; D 205, 19 solitaria vita.

ancorstōw = Einsiedlerplatz AB V, 1463; B 614, 4/5 frei.

Antechrist AC 361, 16; C 78, links 21 Antichristus; ne. antichrist.

antemn = Wechselgesang AB I, 1226; B 56, 2 Zus.; ne. anthem.

archidīacon AB V, 2525; B 626, 4 archidiaconus; WD 186, 21; 187, 3 arcediacon; D 179, 27; 180, 2 archidiaconus; ne. archdeacon.

gebedhūs = Gebethaus, Kapelle AB V, 142; B 556, 1 clymeterium; WD 41, 30; 42, 28; D 74, 3; 74, 22 oratorium; u. a.

gebedmann = Priester ABo 40, 17; Zus.

bisceopgegyrela = bischöfliche Kleidung AB I, 2248; B 99, 8 sacerdotalium indumentum.

bisceopsetl = Bischofssitz AB I, 1235; B 56, 6 sedes episcopatus; AB I, 2284; II, 398; u. a.; B 101, 3; 123, 7 sedes episcopalis.

bisceopþegnung = bischöfliches Amt, Dienst AB III, 2536; III, 2861; B 298, 6/7; 313, 4 episcopatus officium; AB IV, 1091; B 380, 11 administrandus episcopatus.

bodiend = Prediger WD 239, 23; D 235, 12 praedicator.

bodung = Predigt AB III, 2227; IV, 3002; B 286, 3; 464,4 praedicatio; WD 32, 19; 33, 23; D 69, 8; 69, 34 praedicatio; WD 143, 2; D 140, 4 frei; u. a.

capitula ABo 73, 15; Zus.; AB I, 2085; IV, 977 u. a. capitul; B 92, 7; 375, 7 capitulum; WD 9, 23 u. a.; D 42, 2 capita; ne. chapter.

clǣnsere = Priester AC 139, 15; C 29, links 30 für sācerd = sacerdos.

cruc = Kreuz AB 530, 2; B 529, 6 fehlt.

cyrichālgung = kirchliche Weihe WD 72, 1, 5, 16; D 92, 15, 18, 27 dedicatio.

cyricland = Kirchenland WD 193, 25; 194, 3; D 187, 35; 188, 1 terrae Ecclesiae.

cyricsang = Kirchengesang AB II, 1927; B 189, 2 cantandum in ecclesia; AB IV, 1813; B 412, 4 ecclesiae carmina; AB V, 2905; B 675, 3 carmen ecclesiasticum; ne. church-song.

cyricsangere = Kirchensänger AB V, 2899; B 674, 11 cantator; ne. church-singer.

cyricweard = Kirchenwart, Küster WD 44, 1; D 75, 15 mansionarius; WD 200, 3, 9; D 194, 32, 42 custos; WD 200, 20; D 195, 12 frei; u. a.; ne. churchwarden.

deofolgieldhūs = Götzentempel AO 284, 9; O 285, 8 paganum templum.
dīacongegyrela = Kleidung eines Diakons AB I, 2249; B 99, 8 clericalium indumentum.
dīaconhād = Stand eines Diakons AB V, 3420; B 695, 4 diaconatus.
dīaconþegnung = Amt eines Diakons AB IV, 785; B 367, 5 diaconatus officium.
gedwolbiscop = ketzerischer Bischof WD 234, 10; 234, 21; 235, 1; D 229, 30; 230, 3; 230, 12 für episcopus; u. a.
gedwolmann = Ketzer AB I, 1014; B 46, 7 haereticus; AB V, 2670; B 666, 6 frei; AC 367, 15; 369, 17; C 79, rechts 15; 80, links 9 haereticus; AO 290, 28; O 291, 30/31 frei; WD 235, 18; D 230, 37 fehlt.
ealdorapostol = höchster Apostel AB IV, 2360; B 436, 4 apostolorum princeps.
ealdorbisceop = höchster Bischof AB II, 1331; B 164, 3 primus pontificum; AB IV, 42; B 335, 8 frei; AB V, 880; B 588, 5 metropolitanus.
efenbisceop = Mitbischof AB II, 454; II, 664; B 126, 1; 135, 12 coepiscopus; AB V, 2692; B 667, 5 für alius episcopus.
efenmæsseprēost = Mitpriester AB IV, 3896; B 502, 6 conpresbyter; WD 283, 3; D 280, 5 compresbyter.
eretic = Ketzer AB IV, 2312; B 433, 9 fehlt; ne. heretic.
fēondgyld = Götze WD 123, 24; D 126, 29/30 aereum idolum; WD 189, 2; D 182, 8 für sacrilegium; WD 232, 15; D 227, 18—21 frei; u. a.
fulluhtere = Täufer WD 13, 14; 13, 17; 176, 11; D 58, 39; 58, 43; 167, 14 Baptista.
fulluhtþēaw = Taufe M I, 33; Bo fehlt (Einleitung).
fulwihtstōw = Taufkapelle AB II, 1551; B 173, 4 baptisterium.
godgield = Götze AB I, 322; B 21, 2 daemon; AO 78, 4; O 79, 4 für religio; Ges. L 38, 8; 39, 12 für deus.
godhād = Gottheit AC 261, 17; C 56, rechts 22 divinitas.
hæðennes = Heidentum AB I, 1291; B 58, 6 gentilitas AB II, 84; B 109, 7 für paganus; AB V, 1385; B 610, 8 fehlt.
hæðenscipe = Heidentum AO 40, 25; O 41, 14 fehlt.
helleloca = Hölle WD 325, 30; D 322, 7 inferni claustra.
hellesūsl = Höllenqual WD 336, 11; D 333, 4 supplicium.
hellestōw = Hölle WD 332, 9; D 328, 28 inferna.
hūslgang = Abendmahlsgang WD 152, 25, 30; D 146, 27, 31 fehlt.
hūsulportic = Abendmahlshalle AB II, 20; B 107, 1 secretarium.
gemænsumnes = Kommunion AB I, 1589; I, 1698; I, 1868; u. a.; B 72, 2; 76, 4; 84, 6 communio.
mæslere = Messner, Küster WD 228, 15; D 223, 29 mansionarius.

mæssegierela = Messgewand AC 87, 19; C 18, rechts 10/11 fehlt.

mæssehrægl = Messgewand AC 83, 9; C 17, links 41 velamen superhumalis; AC 87, *22*; 89, 1; C 18, rechts 16, *22* superhumalis.

mæssepr̄osthād = Priesterstand AB V, 16; V, *3426*; B 550, 1; 695, 7 presbyteratus; B V, *3422*; B 695, 4/5 gradus presbyteratus.

mæssesong = Messgesang, Messe AB I, 1274; I, 1427; I, 2126; B 57, 11; 64, *3*; 93, 13 missa; u. a.; WD *236*, 9; D *231*, *22* missa; u. a.

munuccnapa = Mönchsdiener WD *93*, 18; D fehlt (Überschrift).

munucgegyrela = Mönchsgewand AB I, 316; B *20*, 11 caracalla.

munuclīf = Mönchsleben AB III, 715; B *220*, *3* monachica conuersatio; AB III, *2315*; B *289*, 7 monachica uita; u. a.; WD 95, 30; D 105, 4 sancta conversatio; u. a.; AO *290*, 4; O *289*, *33/291*, 1 frei.

munucstōw = Platz für Mönche AB III, *2808*; B 310, 6 monachorum locus.

mynsterfæder = Klostervater WD *293*, 1; D *289*, 8 monasterii Pater.

mynsterfǣmne = Nonne AB IV, *1270*; B 388, 7 für femina.

mynstergeat = Klostertür WD 93, 14; D fehlt (Überschrift); WD 145, *2*; D 141, *24* für cella.

mynsterhām = Kloster WD *319*, *24*; D 315, 41 ecclesiastica domus.

mynsterlīf = Klosterleben AB V, *2399*; B 655, 6 monastica uita; WD *222*, *24*; *272*, *23*; D *217*, *19/20*; *270*, 9 conversatio sancta.

mynsterscīr = Klosterbezirk, Kloster AB V, *2625*; B 664, 9 monasterium.

mynsterstōw = Ort, wo ein Münster steht, = Stadt AB III, *297*; B *203*, *3* urbana loca.

mynstertimbrung = Bau eines Klosters WD 93, 15; D fehlt (Überschrift); WD 147, 11; D 143, 7 fabrica monasterii.

mynsterþēaw = Klosterbrauch AB V, *2437*; B 656, 8/657, 1 ritus monasteriales.

nēahcyrice = benachbarte Kirche WD *216*, *3*; D *210*, *22/23* vicina ecclesia.

nēahfæder = benachbarter Pater WD 179, 7; D 170, 8 vicinus pater.

nunfǣmne = Nonne WD 10, 1; 30, *28*; D *42*, 8; 68, 16 fehlt; WD *223*, 14; D 218, 8 sanctimonialis femina; u. a.

nunlīf = Nonnenleben WD 199, 16; D 194, 15 sanctimonialis vita.

nunmynster = Nonnenkloster AB IV, *3649*; V, *273*; B *492*, 5; *562*, 1 monasterium uirginum; WD *27*, *27*; D 66, 37 für monasterium.

prafost = Propst WD 9, *27*; 10, 14; 14, 1 u. a.; D *42*, 5; *42*, 15; 59, 10 praepositus; AB IV, 4099; B 512, 1 propositus; ne. provost.

prafostscīr = Amt eines Propstes WD 10, 18; 50, 7; D 42, 16/17; 80, 7 fehlt.

prēosthād = Priestertum AB I, 291; B 19, 2 für clericus; AC 85, 19; C 17, rechts 42 für sacerdos; WD 66, 1; D 89, 3 presbyteratus officium; WD 347, 1; D 350, 16 clericatus officium; ne. priesthood.
prēosthēap = Priesterschar WD 302, 25; D 298, 29 clerus.
presbyter = Priester, Presbyter AB I, 281; B 19, 11 prespyter; ne. presbyter.
regolweard = Abt AB IV, 4099, 4110; B 512, 1, 5 propositus; AB V, 954; B 592, 2 praepositus.
saltere AB III, 3048; B 319, 9 psalterium; ne. psalter.
sealmscop = Psalmist AC 29, 8; 67, 18; 85, 23 u. a.; C 3, rechts 4 13, links 6; 18, links 6 Psalmista.
sealmsang = Psalmengesang AB III, 3045; IV, 1219; B 319, 9; 386, 3 psalmodia; AB IV, 641; B 361, 2 für psalmus; u. a.; WD 111, 25; D 116, 33 psalmodia; u. a.
sinoðstōw = Stätte der Synode AB II, 266; B 118, 2 locus synodi; AB II, 277; B 119, 1 fehlt.
sinoðgewrit = Schreiben der Synode AB V, 2684; B 667, 2 frei.
subdīacon = Subdiakon AB IV, 122; B 339, 1 subdiaconus; WD 117, 10; 159, 10; 215, 4 u. a.; D 121, 15; 152, 10; 209, 28 subdiaconus; ne. subdeacon.
wībedheorð = Sockel des Altars WD 216, 6; D 210, 27/28 altaris crepido.
wīgbedhrægl = Altardecke AB I, 2247; B 99, 7 uestimentum altarium.
worulddryhten = Herr der Welt, Gott M XXIX, 1; frei.
ȳmen = Hymne WD 169, 13; D 162, 14 hymnus; ne. hymn.
ȳmenbōc AB V, 3517; B 700, 13 liber hymnorum.

7.) Kunst, Wissenschaft und Erziehung.

anfiteatrum AO 286, 11; O 287, 12 amphitheatrum; AO 102, 12; 102, 22 anfiteatra (Plural); O 103, 12 ludi scaenici 103, 14 fehlt; ne. amphitheatre.
blissesang = fröhlicher Gesang AB IV, 502; B 355, 1/2 laetitiae canticum.
bōccræft = Literatur ABo 7, 12; Bo fehlt; WD 95, 13; 95, 26; 96, 19; D 104, 16; 105, 1; 105, 23 littera.
bōclǣden = geschriebenes Latein ABo 1, 2; Bo fehlt (Vorrede Alfreds); Annalen 892.
byrgenlēoð = Grabschrift AB II, 26; B 107, 3 epitaphium.
chōr AC 347, 4, 6, 9; C 75, links 15, 16, 21 chorus; ne. chorus.
cimbalglīwere = Zimbelspieler WD 10, 22; 61, 20; D 42, 22; 86, 18 fehlt.

discipul = Schüler AB II, 1861; III, 358; III, 3188; u. a.; B 186, 5; 205, 8; 326, 4 discipulus; ne. disciple.
discipula = Schülerin AB III, 2826; B 311, 6 discipula.
discipulhād = Schülerschaft AB IV, 4102; V, 3049; B 512, 2; 680, 4 discipulatus; ne. disciplehood.
drēamcræft = Musik ABo 38, 7; Bo 42, 50 musica; Ch 1433 musyk.
drēamere = Musiker ABo 38, 7; Bo 42, 51 musicus; Ch 1433 musicien.
epigramatum (Genitiv Plural) AB V, 3518; B 700, 14 epigrammatum (Genitiv Plural); ne. epigram.
gligman = Spielmann AC 231, 7; C 50, links 27/28 für ludicra ars; AC 327, 7; C 71, links 10 histrio.
glioword = Lied M VII, 2; Zus.
hearpung = Harfenspielen ABo 102, 16; 103, 6; Bo 86, 30; 87, 43 carmen; ABo 102, 31; Zus.; Ch 3047 song 3059/60 song and ditee; Ch Zus.; ne. harping.
gelǣrednes = Gelehrtheit AB III, 597; III, 1486; III, 2251 u. a.; B 215, 7; 253, 6; 287, 2 eruditio.
lārēowdōm = Amt des Lehrers, Lehren AB II, 48; B 108, 1 für magistra; AB IV, 622; B 360, 5 magisterium; AB IV, 4113; B 512, 6 für magister; u. a.; AC 9, 17; C XVIII, 10 magisterium; WD 27, 2; D 66, 24 discipulus.
leornes = Lehren AB III, 359; B 205, 8 erudiendum.
leorningcniht = Schüler AB Vorrede 3, 44; 3, 57; B Vorrede 3, 2; 3, 14 discipulus; AC 25, 8; C 2, rechts 2 für didicere; WD 114, 21; D 119, 27 discipulus.
leorningman = Gelehrter, Lehrer, Schüler AB III, 1363; B 248, 2 scolasticus; AB III, 2827; B 311, 6 magistra; WD 12, 24; 119, 10; D 58, 15; 122, 25 discipulus; u. a.
leornungscolu = Schule WD 14, 6; D 59, 16 discipulatus.
lēoðcwide = Lied AO 120, 2; O 121, 3 fabula.
lēoðsong = Lied AB IV, 3394; IV, 3493; B 481, 3; 486, 2 carmen.
lēoðwyrhta = Dichter ABo 18, 28; Bo 28, 34 frei für tragoediarum clamor; Ch 884/85 þe criinges of Tragedies.
mēter = Metrum AB V, 3498; V, 3517, 3518; B 700, 5; 700, 13, 14 metrum; ne. metre.
mētercræft = Dichtkunst AB IV, 243; B 344, 3 metrica ars.
mēterfers = Hexameter AB IV, 4248; B 518, 5/6 uersus heroicus; AB V, 2295; B 650, 9 uersus exameter.
scopgereord = Dichterworte AB IV, 3390; B 481, 2 uerba poetica.
scoplēoð = Lied AO 56, 32; O 57, 24 carmen; AO 72, 20; O 73, 11 frei; AO 262, 1; O 261, 30 für Ilias.
stæfcræft = Wissenschaft AB IV, 210; B 343, 2 frei.
swinsung = Melodie AB IV, 3492; B 486, 2 modulatio.

theatrum AO 208, 33; O 209, 30 theatrum; AO 256, 10; O 257, 6 amphitheatrum; AO 154, 3 theatra (Plural); O 155, 2 theatrum; ne. theatre.
tungelcræft = Sternenkunde AB IV, 243; B 344, 3 astronomia.

8.) Kampf und Krieg.

beadowīg = Streit, Kampf AB IV, 4468; B 528, 5 frei.
camphād = Kriegerstand AB I, 348; III, 2805; V, 1400 u. a.; B 22, 3; 310, 4; 611, 6 militia; WD 298, 8; D 294, 19 militia.
cąmpstede = Schlachtfeld M XXVI, 14; Zus.
campwerod = Heer AB II, 776; B 136, 1; AB III, 2785; B 309, 3 militia.
ceasterweall = Lagerwall AB I, 461; B 26, 2 fehlt.
cōort = Kohorte AO 240, 32; 242, 2; O 241, 31; 241, 32 cohors; ne. cohort.
fēðehere = Fussvolk AO 124, 12; O 125, 6 pedites.
fierdmann = Soldat ABo 40, 18; 64, 13; frei.
folcgewinn = Krieg M I, 10; Bo fehlt (Einleitung).
foreweard = Vorposten AO 200, 12; O 201, 5 fehlt; ne. foreward = Vortrab.
fȳstgebēat = Faustschlag AC 315, 4, 5; C 68, rechts 4, 6 für pugnus.
gangehere = Fussvolk AO 154, 24; O 155, 16 frei.
hæftedōm* [1]) = Gefangenschaft.
herefeoh = Beute AO 118, 5; O 119, 4 praeda.
herehand = „Heerhand", Gewalt des Krieges AB IV, 3932; B 505, 1 manus hostilis.
hiltsweord = Schwert mit Griff; ABo 111, 16; Zus.
ingefeoht = Bürgerkrieg AB I, 1019; B 47, 1 bellum civile.
ingewinn = innerer Kampf, Bürgerkrieg AO 88, 29; O 89, 17 fehlt.
legie = Legion AO 240, 18; 246, 7; 250, 10 u. a.; O 241, 19; 247, 5; 251, 8 legio; ne. legion.
manfultum = militärische Macht AO 118, 16; 192, 16; 261, 8 u. a.; O 119, 10; 193, 6 fehlt; O 217, 6 frei.
rādehere = Reiterei AO 124, 21; O 125, 15 equites; AO 154, 24; O 155, 16 ff. frei; Annalen 891.
sigegefeoht = Sieg AB III, 206; B 198, 10 für expugnare.
speresceaft = Speerschaft, Speer WD 14, 27; D 60, 7 hasta.
stælhere = Räuberheer AC 229, 5; C 49, rechts 38 frei.

---

[1]) Das Zeichen * bedeutet, dass das betr. Wort in einer anderen Gruppe schon einmal aufgeführt ist.

wīghūs = „Kampfhaus“, Turm AC *229*, 5; C 49, rechts 38 moenia; AO 74, *20*; O 75, 16 habitaculum defensorum.
wīgwægn = Kampfwagen AO 38, *24*; *38*, 35; O *39*, 13; *39*, *22* currus.
wiðerfilita = Widersacher, Feind AO 64, 14; 84, *26*; 102, 15; O 65, 7; 85, *20*; 103, 13 fehlt.
wiðersaca = Feind WD *239*, *21*; D 235, 9 hostis.
wiðerwinna = Feind AC 147, 16; C 31, links 6 frei; AO 3, *21*; 6, 6; O fehlt (Einleitung); AO 84, 30; O 85, *24* fehlt; AO 98, *29*; O *99*, *25—29* fehlt.
wiðfeohtend = Feind AB I, 334; B 21, 5 sacrilegus.
wōlgewinn = unglücklicher Krieg AO 64, 15; O 65, 9 für bellum.
wræstlung = Ringkampf, Kampf WD *320*, 13; D 316, 19 luctamen; WD *321*, *3*; D 316, 41 certamen; ne. wrestling.

9.) See, Seefahrt und Fischerei.

ǣlnet = Aalnetz AB IV, *2007*; B *420*, 5 anguillaris.
bæcbord = Backbord AO 17, 11; 17, *27*; 19, 17 u. a.; O fehlt; ne. back-board = Rückenlehne hinten im Boot.
bǣting = Tau ABo 144, 31; Zus.
cēapscip = Handelsschiff AO 116, 4; O 117, 11 frei für navis.
cypera* = laichender Lachs.
dulmunus = eine Art Kriegsschiff AO 46, *33*; O 47, 16/17 navis longa; AO 50, 10; O 51, *2* navis; AO 80, 6; O 81, *3* rostrata navis.
fāmigborda = Schiff mit schäumendem Bord M XXVI, *26*; Zus.
fīfelstream* = Ozean.
fiscað = Fischen AB IV, *2000*, *2004*; B *420*, *3*, 4 piscandum; AO 17, 6; *20*, 16; O fehlt.
fiscere AO 17, *25*; 17, 30; O fehlt; AO 84, 10; O 85, *2* frei; ne. fisherman, fisher nur poetisch.
fiscnet M XIX, 11; Bo 66, 5 laqueus; Ch *2256* gynne.
hēahsǣ* = die hohe See.
hranmere* = Ozean.
īsmere*
merehengest = „Meerhengst“, Schiff M XXVI, 25; Zus.
sǣarm = Meeresarm AO *22*, 4; O *23*, 5 pontus.
sǣfæreld = Seereise AO *38*, *33*; O *39*, *20/21* fehlt.
sǣwiht = Seewesen, Meeresgeschöpf AB I, *20*; B 8, 12 frei.
sciellfisc* = Schalentier.
scipgebroc = Schiffbruch AC 403, 12; 467, *24*; C 89, links 8; 112, rechts 34 naufragium; WD 91, 10; D 103, 12 naufragium; AC 50, 19; C 51, 9 fehlt.

scipgefēre = Schiffahrt AB II, 1868; B 186, 8 nauigium.
scipfæreld = Schiffahrt WD 273, 17; D 271, 6 navigium.
scipfierd = Flotte AO 82, 8; O 83, 1 fehlt.
scyplād = Schiffahrt AB III, 1690; B 261, 8 nauigium.
sciplīðend = Seefahrer AB V, 947; B 591, 8 nauigans.
scypman = Seemann AB III, 1722; B 262, 8 nauta; ne. shipman.
sciprāp = Schiffstau AO 18, 3; 18, 18; 18, 21; O fehlt.
scipstīora = Steuermann ABo 144, 28; Zus.; AC 59, 1; C 10, rechts 7 frei für nauta.
stēorbord = Steuerbord AO 17, 10; 17, 25; 19, 15; O fehlt; ne. starboard.
stēorere = Steuermann AC 431, 31; C 98, links 35; ne. steerer.
stēorrōðor = Steuerruder ABo 97, 11; 100, 21; Bo 83, 38; 85, 89 gubernaculum; ABo 98, 2; Bo 83, 45 frei für clauum; Ch 2926 stiere 2996/97 gouernement 2935 keye; AC 431, 31, 33; C 98, links 34, 39 clauum; u. a.
stormsæ* = stürmische See.
westsæ*
wīdsæ* = die weite See.

10.) Berufe und Tätigkeiten des Menschen.

āgīeta = Verschwender AC 149, 6; C 31, links 16 für effusio.
ambihtman = Diener WD 238, 21; D 234, 9 apparitor.
andetta = Bekenner WD 262, 23; D 259, 31 für fateri; Ges. L 64, 9; 65, 12 für confiteri.
andettere = Bekenner AB I, 310; I, 386; I, 437 u. a.; B 20, 8; 23, 1; 25, 3 confessor; WD 238, 22; D 234, 10 confessor.
ānsetla = Einsiedler WD 306, 1; D 302, 20/21 vir solitarius.
ārgēotere = Metallgiesser AO 2, 6; O fehlt (Einleitung); AO 54, 20; O 55, 9 aeris opifex.
ārþegn = Diener AB IV, 4723; B 539, 6 für ministerium.
bebēodend = Gebieter, Lehrer AC 405, 25; C 89, rechts 34 praeceptor.
gebedmann* = Priester.
biddere = Bittender WD 158, 18; D 151, 14 petitor; ne. bidder = Bieter.
blāwere = Bläser (eines Schmelzofens) AC 269, 18; C 58, rechts 1 conflator; ne. blower.
brytnere = Verwalter AC 459, 11; C 109, links 12 dispensator.
cāsern* = Kaiserin.
cēpecniht = Sklave AB II, 72; B 109, 3 puer uenalis.

cimbalglīwere* = Zimbelspieler.
clǣnsere* = Priester.
consul*
cōpenere = Liebhaber AC 405, 14; C 89, rechts 18 amator.
costere = Versucher WD 100, 18; D 109, 7 tentator.
cwellere = Scharfrichter AB I, 469; B 26, 3 frei; AB IV, 2178; V, 2560; B 427, 8; 662, 4 carnifex.
cwylmend = Mörder WD 89, 5; D 101, 36 interfector.
delfere = Gräber ABo 140, 13; Bo 123, 43 cultor; Ch 4352 tilier; ne. delver.
discīpul* = Schüler.
discīpula* = Schülerin.
dōmere* = Richter.
drēamere* = Musiker.
ēastcyning* = König des Ostens.
edlēaniend = Belohner WD 286, 6; D 283, 5 retributor.
ēhtere = Verfolger AB I, 292; I, 343; B 20, 2; 22, 2 persecutor.
eorodman = Reiter AB III, 942; B 229, 10 eques.
esnewyrhta = Tagelöhner WD 107, 4; D 113, 15 mercenarius; Ges. L 78, 3; 79, 3 pauper operarius.
fætfyllere = Füller WD 186, 19; D 179, 2 vini fusor.
feorhhyrde = Hüter des Lebens AB II, 1052; II, 1220; B 153, 4; 159, 7 frei.
fierdmann* = Soldat.
flǣscbana = Scharfrichter WD 254, 26; D 251, 15 interfector; WD 254, 33; 294, 19; D 251, 23; 290, 38 carnifex.
forerynel = Vorläufer ABo 103, 26; Bo 88, 5 praeuia; M XXIX, 25; Bo frei; Ch 3084 gideresse Ch frei.
fugelere = Vogelsteller AO 17, 26; 17, 30; O fehlt; ne. fowler.
fulluhtere* = Täufer.
gēotere = Giesser AO 54, 20, 28; O 55, 14 ff. fehlt.
gligman* = Spielmann.
goldsmið ABo 46, 17; M X, 34; Zus.; ne. goldsmith.
gyfend = Geber AB IV, 4310; B 520, 10 largitor.
hēahcræftiga = Architekt AB V, 2984; B 678, 2 architectus.
hēahsangere = Vorsänger AB IV, 2343; B 435, 4 cantor; AB IV, 2350; B 435, 7 archicantor.
heorðcniht = Diener AC 360, 18; C 78, links 24 satelles.
hiorðcyning* = König.
hlytta = Wahrsager AO 184, 26; O 185, 25 frei für auspicia.
hunta = Jäger M XXVII, 13; Zus.; AO 17, 26; 17, 29; O fehlt; ne. hunter.
hwælhunta = Walfischjäger AO 17, 2; O fehlt.

gehȳrend = Hörer, Zuhörer AB V, 3172; B 685, 1 auditor; AC 81, 9; C 17, links 6 auditor; AC 93, 20; 137, 9; C 19, rechts 17; 28, rechts 21 audiens; WD 33, 32; D 69, 41 audiens.
īrensmið = Schmied WD 318, 11, 12; D 314, 29, 31 ferrarius.
lēasōleccend = falscher Schmeichler WD 34, 27; D 70, 14 adulans.
leorningcniht* = Schüler.
leorningman* = Gelehrter, Lehrer, Schüler.
lēoðwyrhta* = Dichter.
lufigend = Liebhaber ABo 62, 27; 70, 14; 73, 16 u. a.; frei.
māngenga = Verbrecher B I, 333; B 21, 5 für rebellis.
māðmhierde = Schatzmeister ABo 64, 13; frei.
oferealdormon* = oberster Beamter, Verwalter.
ōliccere = Schmeichler AC 111, 11; C 23, links 25 frei.
onhergend = Nachahmer WD 23, 2; D 63, 42 imitator.
philosoph AO 110, 22; 130, 34; O 111, 13; 131, 29 philosophus; AO 124, 1; O 123, 25 für orator; u. a.; ne. philosopher.
prafost* = Propst.
raciend* = Herrscher.
rædþeahtere = Ratgeber AO 72, 3; O 73, 1 fehlt; AO 256, 3; O 255, 26 für patricius.
reccere = Redner ABo 38, 8; Bo 42, 51 rhetor; Ch 1334 rethorien; (vergl. p. 15 reccere = Herrscher).
regolweard* = „Regelwart", Abt, Leiter.
rihtere = Lenker ABo 12, 20; Bo 21, 9 frei für praesidere; ABo 12, 28 (nur Hs B, Hs C hat rihtwīsian = lenken); Bo 21, 17 frei für regere; Ch 640 gouernour 651 be gouerned; ne. righter = Schützer.
rihtþēowa* = rechtmässiger Diener, Sklave.
rumgyfa = freigebiger Spender AB III, 1550; B 256, 2/3 frei.
sǣtere = Wegelagerer, Räuber AC 417, 23; C 93, rechts 20 insidiator; AC 463, 12; C 111, links 28 seductor.
scēawere = Schauer AC 93, 6; C 19, rechts 4 spectator; WD 105, 28; D 112, 23 spectator; ne. shower = Schausteller.
scīncræftiga = Zauberer WD 27, 15; 73, 16; D 66, 28; 93, 6 maleficus; WD 74, 10; D 93, 22 fehlt.
scipliðend* = Seefahrer.
scipman*
scipstīora* = Steuermann.
scōhwyrhta = Schuhmacher WD 322, 1; D 318, 4 fehlt.
sealmscop* = Psalmist.
sēnātor*
sincesbrytta = Schatzspender WD 2, 25; D fehlt (Einleitung).
stærwrītere = Geschichtsschreiber AB III, 1922; B 271, 15 historicus; AO 60, 25; O 61, 19 für historia; AO 164, 12; O 165, 8 fehlt.

stēorere* = Steuermann.
stihtere = Leiter AC 391, *22*; C 85, rechts 11 dispositor; WD 221, 19; D 216, 10 dispensator.
sweordbora = Schwertträger WD 130, 31; 131, 15; 187, 21; D 131, 38; 132, 8; 180, 35 spatharius; u. a.; ne. swordbearer.
tictātor*.
timbrend = Erbauer AB IV, 1111; B 381, 1 constructor.
tūngerēfa = Haus-, Gutsverwalter AB IV, 3474; V, 1138; V, 1162; B 485, 5; 600, 3; 601, 3 uilicus; ne. town-reeve.
þafetere = einer, der erlaubt AC 149, 21; 453, 25; C 31, rechts 16; 106, rechts 10 frei.
geþeahtere = Ratgeber ABo *22*, *24*; Bo *32*, *22* für consularis; Ch 1040 conseillour; AB V, *2526*; B 660, 4 consiliarius; WD 136, *22*; D 135, 30 consiliator.
þēningmann = Diener, Hausverwalter AC 321, 7; C 69, rechts 35 dispensator.
þēodfruma* = Fürst.
þēofmann = Dieb AO 216, 7; O 217, 6 latro.
þēofscolu = Diebesbande ABo 33, 10; Bo 39, 97 für latro; Ch 1319 þeue.
weorcmann = Arbeiter ABo 40, 18; Zus.; ne. workman.
wōhfremmend = Übeltäter M IX, 36; Zus.
wōhhǣmend* = Ehebrecher.
wōhhǣmere* = Ehebrecher.
wordsāwere = „Wortsäer" AC 97, 4; C 20, rechts 6 seminiverbius.
wrōhtsāwere = Unfriedenstifter AC 359, 9; C 77, rechts 19 jurgiorum seminator; AC 359, 18; C 77, rechts 30/31 seminans jurgia.
wrēgend* = Ankläger.
writere = Schreiber ABo 44, 1; Bo 45, 44 scriptor; ABo 44, 8; Bo 45, 45 frei für auctor; Ch 1553 writer 1556 autour; AC 467, 19; C 112, rechts 31 für pictor; WD 35, 35; D 70, 42 für scribens; WD 52, 3; D 81, 8 notarius; ne. writer.
wyrtweard = Gärtner WD 23, 4; 23, 24; D 64, 2; 64, 15 hortulanus; WD 23, 27; D 64, 18 fehlt.

11.) Möbel, Werkzeuge und Geräte.

ǣlnet* = Aalnetz.
ampylla = Ampulle, Flasche AB III, 1733; B 263, 2 ampulla; ne. ampulla.
bǣting* = Tau.
blācærn = Lampe AB IV, 1310; IV, 1322, 1328; B 390, 5; 391, 3, 6 lucerna; AC 43, 2; C 6, rechts 20 lucerna.

blōdsex = Lanzette WD 161, *2*; D 154, 8 tripedica.
brȳdræst = Brautbett WD 278, *28*; D 276, *27* thalamus.
candelstæf = Leuchter WD 99, *13*; 279, *28*; 280, 6; D 107, *38*; 277, 15; 277, *22* candelabrum.
ceorfæx = Axt AO 160, 15; O 161, 8 frei.
crætwæn = Wagen AO 70, *25*, *28*, *33*; O 71, 17 ff. fehlt.
eletredde = Ölpresse WD 251, *3*; D 247, *37* prelum.
esulcweorn = Eselmühle AC 31, 17; C 4, links 15 mola asinaria.
færing = Fahrzeug WD 314, *25*; D 311, 6 vehiculum.
fāmigborda* = Schiff mit schäumendem Bord.
fiscnet*
fōtsceamol = Fussbank WD 20, *28*; D *62*, *35/36* scabellum suppedaneum.
fȳrenðecele = feurige Fackel AB V, *3243*; B 688, 1 fax ignis.
glæsfæt = Glasgefäss AB V, 504; B 572, 6 calix; WD 10, 16; 49, 18; D 42, 16; 79, *23* fehlt; WD 104, *30*; D 111, *39* vitreum; u. a.
handseax = Dolch AB II, 899; B 146, 5 sica; AB V, 2049; B 640, 5 uomer.
hēgsīðe = Grassichel WD 37, 14; D 71, *36* falx fenaria.
hierstepanne = Bratpfanne AC 160, 7; 163, *22*; 165, 9; C *33*, rechts *28*; 34, rechts *2*; 34, rechts 17 sartago.
hiltsweord* = Schwert mit Griff.
hrædwæn = schneller Wagen ABo 105, 1; Bo 89, *36* uehiculum; ABo 105, *20*; M XXIV, 41; Bo 90, *21* uolucris currus; Ch 3131 slede 3156 þe swifte carte; AO 280, 13; O 281, *12* vehiculum.
inierfe* = Hausrat, Hausgerät.
irengelōma = eisernes Werkzeug WD 113, 18; D 118, *33* ferramentum.
lǣceiren = Eisen des Arztes, ärztliches Instrument WD *32*, *25*; D 69, 13 medicinale ferramentum.
lǣceseax = Lanzette AC 187, 9; C 40, rechts *31* ferrum medicinale.
merehengest* = Schiff.
mēse = Tisch WD 181, 141; D 173, 7 mensa; WD 143, *33* (nur in Ms. Hatton und Brit. Mus.); D 143, *30* mensa.
metseax = Fleischmesser AO 244, 18; O 245, 10/11 fehlt.
pilstæf = Mörserkeule AC 266, 1; C 57, rechts 6 pilum.
scearseax = Schermesser AC 138, 14; C *29*, links *28* frei für radere.
sciprāp* = Schiffstau.
stēorrōðor* = Steuerruder.
tabule = Tafel AB V, 1175; B 601, 7 tabula; ne. table.
wæterstoppa = Wasserkanne WD 11, *22*; 214, *25*; D 57, 16; *209*, 11 situla.
wangere = Kopfkissen AB IV, 1738; B 408, 8 ceruical.

wīntredde = Weinkelter WD 58, 12; 58, 16; 58, 34; D 84, 28; 84, 32; 84, 45 calcatorium; u. a.
wudubill = Axt WD 113, 18; D 118, 35 falcastrum.

C Nicht eingeordnete Konkreta.

ælmesdǣd = Almosen AB IV, 4571; V, 2344; B 532, 2; 653, 1 elimosyna; WD 320, 19, 21; D 316, 26, 30 eleemosyna; ne. almsdeed.
ælmessylen = Almosengabe WD 329, 13; 330, 18; D 326, 11; 327, 11 eleemosyna.
ærneweg = Rennbahn ABo 112, 23; Bo 96, 7 stadium; Ch 3385 stadie.
æstel = Lesezeichen AC 9, 1, 3; C fehlt (Einleitung).
aðamans = Diamant AC 271, 2; C 58, rechts 16 adamas; ne. adamant.
baldsam = Balsam AB III, 818 baldsami (Genitiv); B 224, 6; opobalsamus; ne. balsam.
bedding = das Betten, Bett WD 326, 8; D 322, 26 lectulum; ne. bedding.
biblioðeoco AO 270, 1; O 271, 2 bibliotheca.
bōcgestrēon = Bibliothek AB V, 2892; B 674, 10 bibliotheca.
carbunculus = Karfunkel AC 411, 27, 29, 31; C 91, rechts 22, 24 carbunculus; 27 fehlt; ne. carbuncle.
cēpeþing = verkäuflicher Gegenstand AB II, 67; B 109, 1 uenale.
gecwedstōw = bestimmter Ort WD 183, 7; D 175, 23 certus locus.
cwidbōc = Sprichwörterbuch AC 257, 25; C 56, links 1 fehlt.
dalmatica = Dalmatika (weitärmeliges Gewand) WD 329, 23; D 326, 26 dalmatica; ne. dalmatic.
dēorwierðnes = Schatz ABo 19, 6; Bo frei; ABo 34, 12; Bo 40, 30 frecnan dēorwyrðnesse für pretiosa pericula; Ch frei; Ch 1351/52 precious perils.
dolhswæð = Narbe AB IV, 2657; B 448, 6 cicatrix.
ealdspell = alte Geschichte ABo 127, 8, Metrische Vorrede 1; Zus.; Vorrede fehlt.
ealdgeweorc = altes Werk M XI, 40; XX, 116; Zus.
eorðbigenga = Erdbewohner AB IV, 660, B 362, 1 terrigena.
eorðtyrewa = Teer AO 74, 17; O 75, 14 bitumen; ne. earthtar.
epistol = Brief AB V, 2939; B 676, 7 epistule; AC 117, 7; C 24, links 37 fehlt; WD 38, 31; D 72, 27 epistula; AO 144, 13; O 145, 10 epistula; ne. epistle.
feohgītsere = der Gierige ABo 19, 1; M VIII, 55 frei;AC 331, 6; C 71, rechts 33/34 frei.
feohspēd = Geld WD 273, 2; D 270, 13 pecunia.

folcstōw = ländlicher Ort AB III, 298; B 203, 3 rustica loca.
frōforbōc = Trostbuch ABo 50, 6; Zus.
gimstān = Edelstein AO 70, 26; 252, 27; O 71, 17 ff. 253, 17/18 fehlt.
gitsere = der Gierige ABo 38, 14; 114, 26; Bo 42, 55; 98, 54 frei für avaritia; ABo 60, 28; Bo 57, 2 avarus; Ch 1439, 3460 auarice; Ch 1960 couetous; u. a.; AC 331, 7; C 71, rechts 35 avarus; AC 331, 19; C 72, links 2 avidus; u. a.; WD 201, 15; D 196, 1 avarus.
hāligryft = Schleier (der Nonnen) AB IV, 2501; B 442, 3 uelamen sanctimonialis habitus; AB IV, 3049; B 466, 4 uestis sanctimonialis habitus.
hēafodstōw = Platz für den Kopf AB IV, 2717; B 451, 4 locus capitis.
heofonflōd = Flut vom Himmel, Wolkenbruch AB III, 2790; B 309, 4 inundantia pluuiarum.
herebēacen = Zeichen, Fahne AB IV, 2266; B 431, 10 symbolum.
hierdebōc = Hirtenbuch AC 7, 19 für Pastoralis; C fehlt (Einleitung).
hlēorslæge = Schlag auf die Wange AC 261, 6; C 56, rechts 6 fehlt.
iacinctus = Hyacinth (Edelstein) AC 83, 24; 85, 5; 87, 13 u. a.; C 17, rechts 13; 17, rechts 21; 18, links 13 hiacinthus; ne. hyacinth = Hyacinthe.
īegbūend = Inselbewohner AC 9, 8; C fehlt (Einleitung).
innung = Inhalt ABo 72, 22; Zus.; ne. innings = eingedeichtes Land.
landbīgenga = Landbewohner AB IV, 2104; B 424, 11 indigena; AC 293, 2; C 63, links 14 colonus.
landfyrd = Landweg AB III, 1689; B 261, 8 terrestre iter.
landlēod = Einwohner AB II, 83; B 109, 7 frei; AB IV, 3934; B 505, 1 insulanus; WD 97, 31; 184, 22; D 106, 21; 177, 18 incola; u. a.; AO 44, 28; O 45, 21 für finitimi; u. a.
mānfeld = Feld des Verbrechens AO 108, 20; O 109, 10 für Sceleratus.
manweorod = Männerschar AO 118, 33; O 119, 21 fehlt.
martyralogium = Geschichte der Märtyrer AB V, 3509; B 700, 10 martyrologium; ne. martyrology.
middeldæl = mittlerer Teil AO 10, 6; O 11, 4 für media frons.
nēahdæl = benachbarter Teil WD 71, 30; D 92, 11/12 vicina pars.
rationāle = Rationale (Kleidungsstück) AC 77, 9; C 16, links 5 rationale.
rēliquias AB I, 993; I, 2251; III, 1062 u. a.; B 45, 10; 99, 9; 235, 3 reliquias (Akkusativ); WD 72, 24; D 92, 28 reliquiae; ne. relic = Reliquie, reliquiae = organische Überbleibsel (geologisch).
rihtstefn = richtige Stimme WD 28, 29; D 67, 19 vox.
sandcorn = Sandkorn ABo 19, 2; Bo 28, 2 für harena; Ch 901 sand; WD 55, 12; D 83, 1 für arena; ne. sandcorn.
sealtsēað = Salzgrube AB I, 33; B 9, 6 salina.
seolforfæt = Silbergefäss AB IV, 37; B 335, 6/7 argenteum uas.

sincstān = Kleinod M XXI, 21; frei.
snāwgebland = Schneesturm AO 186, 34; O 187,23/189,1 für tempestas + nix.
sōðspell = wahre Erzählung ABo 99, 5; Zus.
stāngeweorc = Steinwerk AB V, 2984; B 678, 2 frei; ne. stonework.
tālente = Talent (Geldsumme) AO 170, 27; 180, 14; 202, 22; O 171, 19; 181, 14 talentum 203, 10 fehlt; ne. talent.
trēowgeweorc = Holzwerk AB IV, 759; B 366, 3 für tumba lignea.
unrihtdǣd = unrechte Tat AB V, 2093; B 642, 2/3 praue agendum.
ūtwæpnedmon = Ausländer AB IV, 3861; B 501, 2 externus uir.
wætergesceaft = Wasser WD 220, 17; D 214, 39 elementum liquidum.
wætersēad = Wassergrube, Zisterne WD 112, 18; D 117, 29 für lacus.
wītestōw = Stätte der Qual AB V, 1605; B 620, 3 frei.
wōdþrāg = Tobsuchtsanfall M XXV, 41; frei; AC 183, 21; C 40, links 12 furor; AC 183, 25; 185, 4; C 40, links 19; 40, links 25 vesania.
wōhdǣd = Übeltat WD 341, 4; D 341, 15 pravitas.
woruldǣht = irdischer Besitz ABo 27, 19; Bo Zus.; WD 203, 20; D 198, 7 für res transeuntes.
woruldgīfu = irdische Gabe AB I, 2266; B 100, 5 donum.
woruldgītsere = der Gierige M XIV, 1; Bo 57, 2 auarus; Ch 1960 a couetous man.
woruldgōd = irdisches Gut ABo 32, 16; Bo frei; ABo 54, 10; Bo 53, 33 fortuna; Ch frei; Ch 1795 þe goodes of fortune; AB I, 1395; III, 291; B 62, 12; 203, 2 frei.
yrðland = pflügbares Land WD 193, 15; D 187, 20 für agri.

D) Nicht eingeordnete Abstrakta

æfweardnes = Abwesenheit ABo 22, 20; Bo 32, 20 frei; WD 29, 2; 127, 25; D 67, 23; 129, 37 absentia.
ǣmetta = Musse ABo 1, 14; Bo fehlt (Einleitung); ABo 117, 10; 120, 19 u. a.; Bo frei; AB IV, 3856 ǣmta; B 500, 10 für uacare; AC 127, 24; C 26, links 34 quies.
ǣmtignes = Leere WD 35, 17; D 70, 28 frei; ne. emptiness.
ændeþrǣst = Qual des Endes WD 337, 9; D 334, 24 finis.
ærning = Rennen ABo 112, 24; Bo 96, 6 currendum; Ch 3385 rennan; AB V, 611; B 567, 7 equitandum WD 38, 30; D 72, 26 cursus; ne. running.

ætyccnes = Vermehrung AB I, 1501; B 67, 3 augmentum; AB III, 2451 tōætyccnes; B 295, 3 augmentum.
ætȳwnes = Vorführung, Erscheinung AB I, 1286; III, 1101; B 58, 4; 237, 2 ostensio; AB V, 1024; B 595, 3 factus; WD 77, 3; D 94, 42 ostentatio.
āfandung = Versuch WD 261, 1, 19; D 258, 9, 30 experimentum,
andefn = Betrag, Verhältnis ABo 72, 26; 123, 20; frei; AC 301, 19; C 64, rechts 29 frei.
andetnes = Bekenntnis AB II, 1732; II, 1827; IV, 2287 u. a.; B 181, 4 confessio; 185, 5 professio; 432, 7 confessio; AC 105, 19; C 22, rechts 1 fehlt; u. a.
andettung = Bekenntnis AC 102, 22; C 21, rechts 34 fehlt.
ānet = Einsamkeit AC 47, 2; C 7, rechts 20 fehlt.
ānetnes = Einsamkeit WD 105, 27; D 112, 22 solitudo.
ānfealdnes = Einheit ABo 100, 11; 128, 8; Bo 85, 79; 108, 24 simplicitas; Ch 2985; 3859 symplicite; AC 237, 16, 17; C 51, rechts 31, 33 simplicitas; AO 222, 18; O 223, 9 concordia.
ānlipnes = Einsamkeit AB II, 1137; B 156, 2 für solitarius.
ānmōdnes = Einmütigkeit, Einheit AC 93, 25; 95, 5; 95, 14 u. a.; C 19, rechts 37; 19, rechts 43; 20, links 4 unitas; WD 329, 17; D 326, 18 unanimitas.
ānrǣdnes = Einmütigkeit, Beständigkeit AB I, 388; B 23, 3 constantia; AO 222, 17; O 223, 9 concordia.
ārǣdnes = Bedingung AB I, 103; I, 1155; IV, 845; B 11, 9; 52, 5; 369, 9 condicio.
ārærnes = Erhöhung AO 98, 9; O 99, 12 frei.
ārlēasnes = Ehrlosigkeit, Schlechtigkeit ABo 39, 18; Zus.; AB III, 2084; IV, 3945; B 279, 7; 505, 5 impietas; AC 419, 8; C 94, links 6 impietas.
ārlēast = Schlechtigkeit, M IX, 1, 6; Zus.
arodnes = Bereitschaft, schnelle Entschlusskraft AC 41, 17; C 6, links 27 frei; WD 232, 18; D 227, 25 constantia.
arodscipe = Schnelligkeit, Gewandtheit AC 149, 13; C 31, links 20 velocitas.
ārung = Ehrung AO 234, 24; O 235, 18/19 frei.
āscung = Frage ABo 12, 30; Bo 21, 18 rogatio; ABo 95, 15; M XXII, 41; Zus.; ABo 127, 6; frei; u. a.; Ch 653 question; Ch Zus.; Ch frei; AC 155, 5; C 32, rechts 5 percunctatio = percontatio; WD 7, 5; 32, 16 ācsung; D 55, 19; 69, 6 inquisitio; u. a.; ne. asking.
āsprungennes = Schwinden, Fehlen, Sonnenfinsternis AB III, 2948; IV, 12; B 316, 3; 334, 4 eclipsis; WD 337, 9; D 334, 23 defectus.
āstēopnes = Beraubung, Verlust WD 165, 12;D 158, 6 orbitas.
āstondnes = Bestehen AB IV, 2281; B 432, 5 subsistentia.
āswundennes = Schwäche, Trägheit AB III, 317; B 204, 3 segnitia.

āwæcenes = Erweckung WD 199, 7; D 193, 31 exercitatio.

āwehtnes = Erweckung AB V, 1413; B 612, 4 excitatio.

āworpennes = Hinauswerfen, Verwerfen AB V, 3437; B 696, 3 eiectio.

bærning = Brennen, Feuersbrunst WD 48, 9; 333, 14; D 78, 12; 330, 4 incendium; WD 329, 1; D 325, 24 fehlt; Ges. L 32, 15 = Brandmal 33, 27 adustio; ne. burning.

bærnnes = Brand AB II, 760; III, 2102; III, 2134 u. a.; B 140, 7; 280, 3; 281, 10 incendium.

bēagwīs = die Art einer Krone WD 343, 15; D 345, 1 frei für corona (on bēagwīsan = nach Art einer Krone).

bealocræft = Zauberei M XXVI, 75; frei.

bēotung = Drohung AB I, 345; I, 916; II, 1074; B 22, 2; 42, 10; 153, 10 mina.

berhtmhwīl = Augenblick WD 52, 28; 160, 23; 168, 6 u. a.; D 81, 25; 153, 33; 162, 5 momentum.

betrung = Besserung ABo 123, 25; frei; AC 206, 3; C 45, links 12 conversio; ne. bettering.

beðung = Baden AC 182, 20; C 40, links 11 frei; ne. bathing.

bīgnes = Beugung AB V, 338; B 564, 4 flexio; WD 48, 7; D 78, 8 frei.

bilewitnes = Einfalt AB I, 1261; III, 3089; IV, 326 u. a.; B 57, 6; 321, 6; 347, 9 simplicitas; AC 237, 23; C 52, links 3 simplicitas; u. a.; AO 30, 25; O 31, 14—18 frei; WD 43, 22; D 74, 17; u. a.; ABo 128, 8; Bo Zus.

bisgung = Kummer ABo 95, 23; Zus.; WD 4, 12; D 54, 6 occupatio.

bismrung 1) = Besudelung AB I, 2074; I, 2106; I, 2116 u. a.; B 92, 3; 93, 5; 93, 9 inlusio; AO 30, 34; O 31, 22 frei; u. a.; 2) = Beleidigung WD 11, 26 u. a.; D 57, 22 irrisio.

bīsnung = Nachahmung AC 205, 18; C 44, links 30 für imitatio.

biternes = Bitterkeit AC 261, 15; C 56, rechts 20 amaritudo; AC 303, 15; C 65, links 38 für amarus; ABo 25, 7; Bo 34, 61 amaritudo; Ch 1102 bitterness; WD 143, 10; 146, 24 u. a.; D 140, 9; 142, 32 amaritudo; ne. bitterness.

blācung = Bleichwerden, Blässe WD 326, 5; D 322, 22 pallor.

blēomettas = Vergnügen WD 99, 18; D 108, 2 deliciae.

bliðnes = Freude ABo 20, 4; Bo 30, 13 frei; ABo 20, 15; Bo 30, 37 frei für laeta; Ch frei; Ch 973 blyss; AO 76, 17; O 77, 9 fehlt; ne. blitheness.

blōddryncas = Blutvergiessen AO 162, 3; O 161, 22 fehlt.

blōdryne = Blutfliessen, Schlagfluss AO 288, 27; O 289, 26 effusio sanguinis.

blōtung = Opfer AO 102, 16; O 103, 13 fehlt.

bōcrædinġ = Lesen WD 164, 7; D 156, 28 lectio.

brǣding = Ausdehnung ABo 46, 6; Bo 47, 5 ambitus; Ch 1618 compas.
brogdettung = Schütteln WD 183, 12; D 175, 33 motus.
bȳcnung = Bezeichnung AB V, 3097; B 682, 2 figura.
byrignes = Geschmack AB V, 2258; B 649, 9 gustus.
cānon = Regel AB V, 3530; B 701, 6 fehlt; ne. canon.
carfulnes = Sorgfalt WD 1, 11; D fehlt (Einleitung). ne. carefulness.
cehhettung = Gelächter ABo 36, 1; Bo 41, 17 cachinnus; Ch 1382 scorn; AB V, 1579; B 618, 8 cachinnus.
cēlnes = Kühle AC 309, 11; C 67, links 28 für refrigerari; AB II, 1711 gecēlnes; B 179, 8 refrigerium; ne. coolness.
cīdung = Tadel AO 210, 2; O 211, 1 fehlt; ne. chiding.
cīging = Rufen WD 53, 7; D 81, 36 vocandum; WD 289, 9; D 285, 29 fehlt.
clǣnnes = Reinheit AC 87, 21; C 18, rechts 15 castitas; AC 105, 25; C 22, rechts 9 munditia; u. a.; WD 33, 21; D 69, 33 munditia; u. a.; ne. cleanness.
clǣnsung = Reinigung ABo 123, 25; Bo 104, 135 frei; Ch frei; AB I, 1801; II, 657; B 81, 5; 135, 7 purgatio; AB I, 1953; B 88, 1 purificatio; u. a.; WD 329, 5; D 325, 26 purgatio; u. a.; ne. cleansing.
clēopung = Rufen WD 74, 4; 122, 6; 171, 28 u. a.; D 93, 19; 125, 15; 163, 40 clamor.
clypnes = Umarmung AB III, 2832; B 311, 7 complexus.
clypping = Umarmung WD 47, 1; D 77, 1 amplexus; ne. clipping.
cnihtþēaw = Dienersitte, Jüngersitte WD 111, 9; D 116, 6/7 frei.
gecorenes = Auserwähltheit, Vorzüglichkeit AB III, 755; B 221, 8 probitas.
gecostnes = Prüfung, Probe AB III, 2166; B 283, 1 probatio.
cwacung = Zittern WD 326, 5; D 322, 23 tremor; ne. quaking.
cwealmnes = Peinigung AB I, 520; B 27, 10 cruciatus.
gecwedræden = Übereinkommen AO 108, 8; O 109, 4 frei; AO 242, 5; 242, 10; O 243, 1; 243, 2 fehlt.
cwēming = Gefallen, Zufriedenheit AC 142, 7; C 30, links 11 fehlt; WD 303, 10; 316, 13; D 299, 11; 312, 24 satisfactio.
gecwēmnes = Gefallen WD 349, 34; D 354, 25 placitum.
gecwicung = Belebung WD 218, 17; D 212, 34 vivificatio.
cwiddung = Bericht ABo 45, 3; Bo 46, 62 sermunculum; Ch 1579 smale wordes.
cwiðnes = Klage WD 207, 8; 257, 5; D 201, 27; 253, 46 lamenta.
gecȳgednes = Berufung AB III, 748; V, 1910; B 221, 8; 634, 1 uocatio.
cyllfylling = Füllen eines Gefässes WD 250, 27; D 247, 29/30 für implendus uter.
gecyrnes = Bekehrung WD 264, 8; D 260, 34 fehlt.

cȳðnes = Zeugnis AB I, 458; B 26, 1 testimonium; AB I, 1742; B 79, 2 praeceptio; AB I, 2083; B 92, 6 frei.

dēaðlīcnes = Sterblichkeit AB III, 2640; III, 3009; III, 3294 u. a.; B 303, 3; 318, 3; 331, 1 mortalitas; WD 263, 23 u. a.; D 260, 24 mortalitas; ne. deadliness.

deofulcræft = Teufelskunst AB I, 1175; B 53, 5 daemonica virtus; AB IV, 4138; B 513, 6 daemonica ars; AO 140, 7; O 141, 4 frei.

dering = Verletzung WD 82, 34; 214, 1; D 98, 10; 208, 20 laesio.

diegelnes = Geheimnis ABo 28, 14; Zus.; AB II, 1225; B 159, 8 secretum; AB III, 1798; B 266, 1 für secretus (Adjektiv); u. a.; AC 47, 1; C 7, rechts 19 secretum; AC 99, 7; C 20, rechts 32 fehlt; u. a.; WD 3, 16; D 53, 21 fehlt; u. a.; AO 62, 25; O 63, 22 für arcanus = geheim.

dimnes = Dunkelheit WD 323, 11; D 319, 16 caligo; ne. dimness.

dolscipe = Tollheit AC 387, 34; C 84, rechts 6 frei.

dolspræc = törichte Rede AC 385, 6; C 83, links 32 für loquendum.

drohtung = Benehmen AB I, 1379; B 62, 6 conuersatio; u. a.; AC 169, 7; C 35, links 31 conversatio; u. a.; WD 11, 7; D 56, 42 conversatio.

drūgung = Trockenheit WD 210, 16; D 205, 1 siccitas; ne. drying.

gedwolmist = Nebel des Irrtums ABo 95, 11; M XXII, 33; frei.

gedyrstignes = Kühnheit AB IV, 665; B 362, 2 audacia; AC 79, 17; C 16, rechts 24 praesumtio; AC 185, 23; C 40, rechts 18 frei für audax.

dysignes = Dummheit AB II, 644; II, 1424; B 134, 11; 167, 10 stultitia; AB II, 1430; B 168, 2 superstitio; u. a.; WD 111, 17; D 116, 21 stultitia; AO 136, 17; O 137, 9 frei; ne. dizziness.

eahtung = Achtung AC 147, 8; C 30, rechts 39 aestimatio.

ealdorlīcnes = Ansehen AB I, 1647; I, 1670; I, 1678 u. a.; B 74, 6; 75, 1; 75, 12 auctoritas; AC 119, 12; C 24, rechts 32 auctoritas; WD 8, 30; D 56, 15 auctoritas; u. a.

eallmægen = Allmacht M XXIX, 3, 96; Zus.

earfoðnes = Leiden ABo 23, 13; Bo 33, 33 für res; Ch 1054 þing; AC 19, 15; C XXVII, 1—4 frei; AC 35, 10; C 4, rechts 40 adversitas; AC 387, 4; C 84, 4 fehlt; WD 123, 6; D 126, 16 difficultas; WD 145, 17; D 141, 37 frei; u. a.

geearnung = Verdienst AB III, 669; B 218, 5 für dignus; AB III, 730; III, 1372; B 221, 1; 248, 6 meritum; u. a.; AC 47, 1; C 7, rechts 19 fehlt; u. a.; WD 19, 1; D 61, 42 meritum; u. a.; earning.

efenlīcnes AC 123, 2; C 25, links 32 aequalitas.

efensārgung = Mitleid WD 180, 8; D 171, 31 compassio.

efesting = Eile WD 164, 15; D 156, 35 festinatio.

ēhtnes = Verfolgung AB I, 264/65; I, 491; I, 526 u. a.; B 19, 7; 26, 10; 28, 1 persecutio; AC 197, 17 u. a.; C 42, rechts 41 persecutio; WD 109, 31 u. a.; D 114, 40 persecutio.

elcung = Aufschub ABo 120, 2; Zus.

elelæst = Mangel an Öl WD 44, 21; D 75, 31 fehlt.

ellenwōdnes = Wut, Eifer AB III, 222; B 199, 4 zelus; AB IV, 3553; B 488, 5 feruor.

ellnung = Nacheifern, Eifer AB V, 3091; B 681, 9 aemulatio.

elþēodung = Wandern AB IV, 3031; B 465, 5 peregrinandum.

endebyrd = Ordnung M XIII, 4; Bo 54, 3 lex; Ch 1854 law.

endebyrdnes = Ordnung ABo 57, 4; Bo 54, 3 lex; ABo 128, 4; Bo 108, 23 für causa + ordo; ABo 128, 22; Bo 109, 35 frei; u. a.; AB III, 1715; III, 1748 u. a.; B 262, 7; 263, 6 ordo; AC 31, 11 u. a.; C 4, links 4 ordo; WD 53, 4 u. a.; D 81, 33 ordo.

endung = Ende ABo 39, 7; Bo 42, 63 frei; Ch 1452 at þe laste; AC 213, 6; C 46, rechts 5 fehlt; ne. ending.

eorðbeofung = Erdbeben AO 100, 18; 132, 13; 184, 24 u. a.; O 101, 13; 133, 8; 185, 22 terrae motus.

eorðstyren = Erdbeben WD 134, 1; 182, 20; D 133, 32; 174, 36/37 terrae motus.

ēstfulnes = Ergebenheit, Eifer AC 255, 23; 441, 17; C 55, rechts 13 101, rechts 25 votum; AC 389, 15; C 84, rechts 30 devotio; WD 25, 23; D 65, 24 devotus; WD 138, 19; D 136, 35 devotio; u. a.

ēðung = Atem AB V, 2746; B 670, 13 halitus.

fæmnhād = Jungfräulichkeit AO 108, 17; O 109, 8 fehlt.

fægernes = Schönheit ABo 29, 17; 54, 24; Bo 37, 34 splendor; Bo frei; Ch 1222 shynyng; Ch frei; AB III, 1013; B 232, 7 Zus.; AB V, 1645; B 622, 1 frei; u. a.; WD 188, 24; 189, 15; D 181, 35; 182, 26 species; ne. fairness.

færærning = schneller Ritt WD 14, 24; D 60, 3/4 cursus rapidus.

fæstendæg = Fastentag AC 315, 2; C 68, rechts 1/2 dies jejuniorum; ne. fast-day.

fæsthafolnes = Sparsamkeit AC 453, 28; C 106, rechts 17 parcitas.

fæstnes = Festigkeit ABo 72, 16; Bo 65, 17 firmitudo; Ch 2226 stablenesse; AO 74, 14; O 75, 11 firmitas; ne. fastness.

fæstrædnes = Festigkeit ABo 11, 5; Zus.; ABo 12, 13; Bo 20, unten 2 status; Ch 630 stat; ABo 15, 27; Bo 25, 29 constantia; Ch 769 stablenes; AC 37, 17; C 5, links 27 soliditas; AC 317, 7; C 69, links 5 status; u. a.

fætnes = Fettsein AC 381, 5; C 82, links 30 pinguedo; ne. fatness.

fāgung = Verschiedenheit WD 159, 6; D 151, 32 varietas.

feohgītsung = Gier nach Besitz AC 149, 6; C 31, links 5 frei.

feorrung = das Weggehen WD 49, 16; D 79, 22 secessus.

fēoung = Hass ABo 124, 3; Zus.; AB I, 795; III, 1094 u. a.; B 38, 11; 236, 7 odium; AC 166, 14; 222, 2; C 35, rechts 3; 48, links 19 odium.

flōwednes = Fliessen AC 97, 5; C 20, rechts 8 fluxus; AC 455, 14 flōwnes; C 107, links 22 frei; u. a.; AB I, 1825, 1831 flōunes; B 82, 1, 3 fluxus.

folclār = Volkslehre, Homilie WD 286, 7; 290, 10; 324, 6; D 283, 7; 286, 22; 320, 14 Homilium; ne. folklore = Volkskunde.

forcyrrednes = Verkehrtheit, Verderbtheit WD 119, 15; D 122, 32 perversitas.

fordēmednes = Verurteilung, Verdammung AB I, 270; B 19, 8 proscriptio; WD 235, 14; 237, 12; 345, 3; D 230, 31; 232, 31; 347, 15 damnatio.

forebyrd = Autorität AC 41, 17; C 6, links 27 fehlt.

forecwide = Voraussage AB III, 2475; B 296, 2 praedictum.

foremærnes = Vortrefflichkeit ABo 56, 24; Bo 54, 71 celebritas; ABo 76, 4; Bo 68, 40 claritudo; ABo 77, 14; Bo 69, 60 gloria; ABo 87, 14; Bo 75, 99 claritas; u. a.; Ch 1845 renoun 2332 noblesse 2356 glorie 2586/87 clernesse or noblesse;

foresēones = Voraussicht AB I, 2043; IV, 1217; IV, 1375; B 91, 4; 386, 2; 393, 3 prouisio; u. a.

foresetennes = Vorschlag, Vorsatz AB I, 2058; B 91, 8 propositio; AB IV, 3030; V, 2441; B 465, 4; 657, 2 propositum; u. a.

forestihtung = Vorherbestimmung WD 54, 19, 30; 55, 28; D 82, 29, 36; 83, 12 praedestinatio.

foreteohhung = Vorsehung, Vorherbestimmung ABo 127, 20; Bo 108, 12 praedestinatio; ABo 129, 7; 139, 21 u. a.; Bo 109, 54; 121, 4 prouidentia; Ch 3844 predestinacioun; Ch 3904, 4298 purueaunce; u. a.

forhæfdnes = Enthaltsamkeit, Mässigkeit AB III, 284; B 202, 4 abstinentia; AB III, 825; B 225, 2 continentia; u. a.; AC 17, 15; C XXV, 1 frei; AC 40, 15; C 6, links 24 abstinentia; u. a.; WD 11, 5; D 56, 41 abstinentia; u. a.

forhergung = Verheerung AO 74, 36; 82, 17; O 75, 27; 83, 59 frei.

forhogodnes = Verachtung AB III, 2352; B 291, 2 frei; AB IV, 3396 forhogenes; B 481, 4 contemtus.

forhogung = Verachtung WD 203, 20; D 198, 7 contemtus.

forlætnes = Verlassen AB II, 1536; V, 690; B 172, 9; 580, 3 remissio; AC 445, 14; C 102, rechts 46 remissio; WD 227, 16 forlætednes; D 222, 31 intermissio.

forlegnes = Unzucht AB I, 1968; II, 620; IV, 1059 (forlignes); B 88, 6; 133, 5; 379, 5 fornicatio; AO 42, 20; O 43, 17 stuprum.

forlorenes = Verlorensein AB V, 2168; V, 2211; B 646, 3; 647, 5 perditio.

forscapung = Missetat AO 40, 9; O 41, 6 frei; AO 50, 20; O 51, 9 fehlt.

forsēwenes = Verachtung ABo 12, 1; frei; AC 265, 18; C 57, links 40 dedignatio; AC 425, 19; C 95, links 7 abjectio; WD 47, 12; D 77, 12 despectio; WD 121, 4; D 124, 19 despectus; AO 164, 33; O 165, 23 fehlt.

fortrūwodnes = Überhebung AC 211, 1; C 46, links 8 für proterve; AC 211, 12; C 46, links 22 protervia; AC 375, 20; C 81, links 17 fehlt; u. a.

fortrūwung = Überheblichkeit ABo 9, 7; frei; AC 391, 11; C 85, links 46 fehlt; AC 463, 11; C 111, links 27 confidentia; AC 463, 27; C 111, rechts 15 fiducia.

forðforlǣtennes = Zügellosigkeit ABo 12, 2; frei.

forðgelēorodnes = Fortgehen, Tod WD 282, 11; D 279, 11 exitus.

forðspōwnes = Erreichung, Erfolg AB II, 479; B 126, 10 profectus.

forwyrd = Zerstörung, Vernichtung, Tod ABo 70, 20; Bo 64, 13 frei für tortor; Ch 2192 tormentour; AB I, 962; B 44, 12 internicio; AB V, 1613; B 620, 6 frei; u. a.; WD 12, 12; D 57, 39 ruina; WD 105, 7; D 112, 7 mors; u. a.

frætwednes = Schmuck AB I, 2248; B 99, 7 ornamentum; AB III, 2365; B 291, 7 frei; AB V, 2896; B 674, 11 ornatus.

gefrēdnes = Gefühl ABo 145, 19; Bo 133, 75 tactus; Ch 4766 touching.

gefremednes = Ausführung, Erfüllung AB I, 214; B 16, 5 effectus; WD 318, 15; D 314, 35 effectus; WD 334, 14; D 331, 16 perpetratio.

fremming = Tat, Handlung WD 117, 20; D 121, 22 profectus; AB V, 859 fromung; B 587, 1 profectus; ne. framing = Bilden, Formen.

fremsumnes = Wohltätigkeit AB I, 1722; B 78, 3 benignitas; AB II, 1152; II, 1344 u. a.; B 156, 7; 164, 8 beneficium; WD 177, 2 u. a.; D 168, 5 beneficium.

frignes = Fragen AB I, 1497; I, 2227; B 67, 2; 98, 5 frei; AB II, 1163; B 157, 4 interrogandum; u. a.

frignung = Frage WD 137, 29; 305, 15; 323, 23; D 136, 18; 301, 29; 319, 34 quaestio.

frīðstōw = Freistatt, Zuflucht AC 167, 2; C 35, links frei; Ges. L 30, 16; 31, 20 frei.

frōfergāst = Trostgeist, Heiliger Geist WD 177, 18; 177, 25; D 168, 28; 168, 39 Paraclitus; WD 177, 19; D 168, 30 paraclitus spiritus.

frōforword = Trostwort WD 344, 28; D 346, 35 sermo consolationis.

frumcierr = Anfang ABo 145, 25; Zus.

fulfremednes = Vollendung ABo 84, 9; Bo 73, 39 frei für plenissimum; Ch 2504 rygt ful; AB I, 2184; III, 3091; B 96, 8; 321, 6 perfectio; u. a.; AC 467, 21; C 112, rechts 11 perfectio; WD 98, 4; D 106, 25 perfectio.

furlang = Länge einer Furche AB I, 1126; B 51, 11 stadium; WD 192, 21; D 186, 23 frei; ne. furlong.

fylignes = Folgen AB III, 312; B 204, 2 exsecutio.

gefyllednes = Fülle WD 120, 25; 256, 7; D 124, 7; 252, 42 plenitudo.

fȳrbryne = Verbrennung AO 4, 15; O fehlt (Einleitung); AO 252, 20; O 253, 16 incendium; AO 180, 16; O 181, 17 ignis.

fyrhtnes = Furcht AO 280, 11; O 281, 11 fehlt.

gadrung = Sammlung, Vereinigung ABo 55, 7; 75, 19; frei; WD 277, 14 gegaderung; D 274, 32 copula; AB I, 1693 gegaderung; B 76, 3 copulatio; ne. gathering.

gæglbærnes = Lüsternheit AC 73, 11; C 14, links 16 lascivia.

gæling = Aufschub, Verzögerung AC 39, 1; C 5, links 36 frei.

gearowita = volles Verstehen ABo 130, 30; Bo 110, 74 intellectus; ABo 146, 23; Bo frei; Ch 3931 undirstonding; Ch frei.

gearwung = Vorbereitung AB V, 1000; B 594, 1 praeparandum; WD 39, 22 gegearwung; D 72, 44 exhibitio.

gēomerung = Klagen ABo 11, 1; frei; AB IV, 4485; V, 608; B 529, 1; 576, 7 gemitus; WD 49, 25; 245, 24; D 79, 33; 242, 6 gemitus; u. a.

geornfulnes = Eifer ABo 54, 3, 7; Bo 52, 30 frei für intentio; Ch 1789 entencioun; AB I, 1085; III, 598 u. a.; B 49, 7 instantia 215, 7 industria; AC 67, 21; 75, 15 u. a.; C 13, links 12; 15, rechts 13 solicitudo; WD 33, 22; D 69, 34 studium; AO 126, 2; O 127, 2 animus; u. a.

gierning = Wunsch, Eifer AC 45, 17; C 7, rechts 10 studia; ne. yearning.

gifernes = Gier ABo 70, 18; 102, 32; frei; AB III, 2574; B 300, 1 lustra; AC 17, 15; C XXVI, 1 für intemperantius; AC 155, 20; C 32, rechts 29 gula; u. a.

giofolnes = Freigebigkeit AC 321, 22; C 70, links 13 datio.

glædmōdnes = Fröhlichkeit AC 391, 6; C 85, links 36 frei.

glædnes = Fröhlichkeit AB V, 2490; B 659, 2 alacritas; WD 338, 15; D 336, 21 hilaritas; ne. gladness.

gōdnes = Güte ABo 90, 21; Bo 78, 23 bonum; ABo 98, 2; Bo 83, 45 bonitas; ABo 113, 27; Bo 97, 35 probitas; u. a.; Ch 2691 good 2936 goodnesse 3429 bounte and prowesse; ne. goodness.

godsprēc = Weissagung AB II, 1008; II, 1261; B 151, 4; 161, 3 oraculum.

godgesprǣcen = Weissagung AB II, 1042; B 153, 1 oraculum.

godwrēcnes = Ruchlosigkeit, Verbrechen AB I, 1547; B 69, 7 facinus.
gramaticcræft = Kunst der Grammatik AB IV, 244; B 344, 3 arithimetica ecclesiastica.
grēnnes = Grünsein AB III, 1013; B 232, 7 uiriditas; AC 359, 15; 445, 2; C 77, rechts 25; 102, rechts 26 viriditas; ne. greenness.
grimsung = Wüten, Wildheit AC 125, 14; C 26, links 2 asperitas.
grīstbīting = Knirschen WD 28, 29; 223, 8; D 67, 19; 217, 39 stridor.
grōwnes = Wachsen AB III, 2578; IV, 4303; B 300, 3 uiror 520, 8 frei.
grunung = Stöhnen, Grunzen WD 185, 4; D 177, 37 stridor.
gyfung = Zustimmung AB I, 2149; B 95, 4 consensus; ne. giving = Geben.
gȳmelēasnes = Sorglosigkeit AB III, 3034; V, 1938; V, 2907; B 319, 4; 635, 3; 675, 4 neglegentia; WD 47, 23; 208, 4; D 77, 31; 202, 19 incuria; Ges. L 18, 23; 19, 32 incustodia.
gȳmelȳst = Sorglosigkeit AB III, 1889; B 271, 1 incuria; AB III, 1934; B 272, 7 frei; AC 121, 14; C 25, links 22 fehlt; AC 165, 6; C 34, rechts 14 negligentia; u. a.; WD 201, 14; D 195, 46; u. a.; Ges. L 69, 31; 69, 28 fehlt.
gȳming = Sorge AB II, 739; III, 2049; B 139, 4; 277, 9 cura; AC 129, 20; C 27, links 6 cura; WD 181, 4; 206, 14 u. a.; D 172, 35; 200, 36 cura.
gȳmnes = Sorge WD 191, 26; 211, 10; D 185, 27; 205, 37 cura.
gehǣlednes = Heilung WD 247, 11; D 243, 32 curatio.
hāmcyme = Heimkehr WD 207, 2; D 201, 17 redditus.
hāmfærelt = Heimkehr AO 146, 21; O 147, 13 fehlt.
handgewrit = Unterschrift AB V, 2700; B 667, 8 subscriptio.
hatung = Hass WD 158, 26; D 151, 22 aemulatio.
hēahmōdnes = Hochmut AC 301, 1; C 64, links 34 frei.
healdnes = Halten, Beobachtung AB II, 458; B 126, 2 für obseruare; AB V, 2940 heldnes; B 676, 8 frei.
healsung = Prophezeiung AB I, 1171; B 53, 3 augurium; richtiger AB II, 802 hālsung; B 142, 6 auspicium.
hēapung = Aufhäufen AB V, 2044; B 640, 3 cumulus; ne. heaping in heaping-up = Anhäufung.
heardsælð = Unglück ABo 44, 1; Bo 45, 44 frei für inops; ABo 117, 24; Bo 100, 16 infortunium; Ch 1553 nedy and wrecched 3544 unselynesse; AC 155, 8; C 32, rechts 11 frei; AO 166, 20; O 167, 10 infelicitas.
heordnes = Beobachtung, Bewachung WD 52, 15; 104, 2; 107, 12 u. a.; D 81, 15; 111, 21; 113, 20 custodia.
herung = Lob ABo 68, 31; Bo 63, 22 frei für praedicatio; Ch 2155 preysyng; ABo 64, 2; 104, 22; frei; AB III, 1924; B 271, 16 laus.

hiersting = Rösten AC 165, 3; C 34, rechts 9 frixura.

hiewet = Behauen, Schneiden AC 253, 20; C 55, links 20 percussio.

higung = Anstrengung WD 254, 34; D 251, 24 nisus.

hiwcūðnes = Vertrautheit, Vertraulichkeit WD 71, 24; 140, 7; 250, 8 u. a.; D 92, 7; 137, 34; 247, 5 familiaritas.

hiwung = Verstellung WD 130, 13; D 131, 22 simulatio; WD 339, 2 gehēowung; D 337, 25 imago; WD 339, 17 hēowung; D 338, 37 imago.

hlāfordhyldo = Huld des Herrn AO 296, 4; O 297, 5 frei.

hlīsēadignes = Ruf, Ruhm ABo 75, 28; Bo 68, 31 claritudo; Ch 2321 clernesse of renoun.

hlūttornes = Lauterkeit, Aufrichtigkeit AB II, 678; B 136, 3 simplicitas; AB II, 1581; IV, 1361; B 174, 7; 392, 6 sinceritas.

hnappung = Schläfchen AC 195, 11; C 42, rechts 2 dormitandum; ne. napping.

hnēawnes = Sparsamkeit AC 149, 6; 453, 29; C 31, links 14; 106, rechts 18/19 frei.

hnescnes = Zartheit, Schwäche AC 159, 5; C 33, links 28 infirmitas.

holenes = Hohlheit WD 99, 22; D 108, 8 concava.

hrædfærnes = Schnelligkeit ABo 72, 17; Bo 65, 17 celeritas; Ch 2226 þe swifte cours.

hrædhȳdignes = Eile AC 19, 11; C XXVII, 31 festinatio; AC 321, 18; C 70, links 9 praecipitatio; AC 325, 16; C 70, rechts 28 frei; u. a.

hrædnes = Schnelligkeit AB I, 808; B 39, 3 für in breui; WD 123, 13; D 126, 21 celeritas; WD 132, 9; D 132, 28 velocitas; WD 138, 12; D 137, 30 für brevitas; u. a.

hrædwilnes = Eile AC 177, 15; 375, 20; C 38, links 39; 81, links 17 praecipitatio; AC 215, 9; C 47, links 11 frei.

hrēohnes = Sturm AB I, 986; II, 763; III, 1704 u. a.; B 45, 8; 141, 2; 262, 3 tempestas; WD 5, 21; D 54, 31 tempestas; u. a.

hrēowsung = Reue, Kummer ABo 70, 6; Bo 64, Mitte 3 poenitentia; Ch 2178 penaunce; ABo 20, 1; 143, 29; frei; u. a.; AC 91, 5; 167, 18; 199, 25; u. a.; C 19, links 7; 35, rechts 9; 43, rechts 11 poenitentia; AO 17, 26; O fehlt; u. a.; WD 327, 13; D 323, 33 poenitendum; u. a.

hrīnenes = Berührung AB IV, 2487; B 414, 4 contactus; AB IV, 4795; B 542, 6 tactus; AB IV, 2688 gehrīnenes; B 450, 3 tactus.

huntung = Jagd AB I, 149; B 12, 13 uenatus; ne. hunting.

hwælhuntað = Walfischfang AO 18, 5; O fehlt.

hwætnes = Gewandtheit ABo 54, 24; frei; WD 299, 15; D 295, 22 celeritas.

hwætscipe = Gewandtheit, Kraft AC 149, 13; C 31, links 20 velocitas; AO 46, 24; 212, 23; O 47, 12; 213, 24 frei; AO 48, 21; O 49, 9 fehlt.
hwearfung = Wechsel, Veränderung ABo 18, 27; Bo 28, 37 frei für fortuna; ABo 18, 31; Bo 28, 42 frei für mutabilitas; ABo 20, 18; frei; u. a.; Ch 885 fortune 895 mutabilitee, frei.
hwicung = Quieken WD 185, 4; D 177, 37 stridor.
hwīlstycce = Zeitraum WD 254, 24; D 251, 11 für paululum; WD 258, 26; D 255, 30 frei; Ges. L 78, 18; 79, 20 portio.
hwīlþrāg = Zeitraum WD 243, 19; D 239, 24 horarum momentum.
hwurfolnes = Veränderlichkeit ABo 47, 19; Bo 48, 10 mutatio; Ch 1653 chaungyng; AC 308, 1; 308, 10; C 66, rechts 40; 67, rechts 5 mutabilitas.
gehwyrfednes = Bekehrung AB I, 1295; B 59, 1 conuersio; AB IV, 1009 gehwyrfnes B 377, 3 conuersio; AC 447, 13, 14 gehwearfnes; C 103, rechts 18, 19 conversio.
gehȳdnes = Schutz, Annehmlichkeit AC 387, 13; C 84, links 17 für subsidia.
hȳnnes = Vernichtung AB I, 270; B 19, 8 für incendium.
hysping = Beschimpfung ABo 45, 12; Bo 46, 70 contumelia; Ch 1592 outerage.
īdelgielp = eitler Ruhm AC 457, 20; C 108, links 27 inanis gloria; AC 457, 23; C 108, rechts 6 arrogantia.
īdelnes = Eitelkeit, Leere AB II, 1571; B 174, 4 superstitio; AB IV, 454; B 353, 4 otium; AC 93, 21; C 19, rechts 28 fehlt; AC 157, 6; C 33, links 1 frei; u. a.; WD 151, 5; D 145, 23 für incassum = zwecklos; u. a.; Ges. L 26, 22; 27, 30 für uanum; ne. idleness.
īeðnes = Bequemlichkeit ABo 7, 15; Bo fehlt (Einleitung); AC 11, 4; C XIX, 2 quies; AC 351, 7; 425, 11; C 75, rechts 41/42; 95, rechts 45 frei.
inbetȳnednes = Einschliessung WD 212, 5; D 206, 31 inclusio.
inbryrdnes = onbryrdnes (s. ds.)
incofa = innerste Brust M XXII, 18; frei.
innoð = Inneres ABo 51, 4; Bo 50, 13 frei für interius; Ch 1722 withinne; AB V, 649; B 578, 4 interaneum; AC 71, 9; C 13, rechts 15 frei für intimus; AC 73, 9; C 14, links 12 viscus; WD 217, 23; D 212, 6 viscus.
ingerec = Tumult AB II, 924; B 147, 7 tumultus.
inswēognes = Einfall, Invasion AB II, 634; B 134, 4 inuasio;
ingeþōht = Gewissen WD 72, 12; D 92, 22 conscientia.
ingewitnes = Gewissen AB I, 1917; B 86, 11 conscientia.
irsung = Ärger ABo 81, 20; M XX, 186; ABo 112, 4; M XX, 192; Zus.; AC 189, 8; C 41, rechts 5 frei.
lācnung = Heilung WD 247, 11; D 243, 32 curatio.

lādung = Entschuldigung AC 239, 8; 241, 21; C 52, links 13; 52, rechts 30 defensio; AC 241, 19; C 52, rechts 26 excusatio; u. a.; WD 28, 7 belādung; D 67, 2 frei.

lædensprǣc = lateinische Sprache AC 9, 16; C fehlt (Einleitung).

lædengeþēode = lateinische Sprache AC 7, 14, 15; C fehlt (Einleitung).

lædnes = Hervorbringung; AB I, 1759; B 79, 7 prolatio.

lætnes = Verspätung, Langsamkeit WD 174, 23; D 165, 24 tarditas; ne. lateness.

laðung = Einladung AC 405, 23; C 89, rechts 32 vocatio.

gelēaffulnes = Leichtgläubigkeit WD 262, 2; 304, 25; D 259, 1; 301, 2 credulitas.

lēasferðnes = Tollheit AC 313, 10; C 68, links 21 fehlt.

lēasgielp = eitler Ruhm AC 367, 24; C 79, rechts 25 inanis gloria.

lēasmōdnes = Unbeständigkeit AC 308, 7; C 67, links 7 fehlt.

lēasnes = Unbeständigkeit AB IV, 2683; B 450, 1 leuitas.

lēasspel = falsche Rede, Märchen AB IV, 2860; B 457, 5 fabula.

lēasspellung = falsche Rede ABo 14, 4; Bo 22, 54 für falsa opinio; Ch 703 false opinioun; AB IV, 3851; B 500, 8 fabula; AO 94, 29; O 95, 25 fehlt.

lēasungspel = törichte Rede, Fabel AO 40, 8; O 41, 6 frei.

lēfnes = Erlaubnis AB I, 1106; I, 1217; II, 227 u. a.; B 51, 2; 55, 3; 116, 7 licentia.

lēohtmōdnes = Leichtsinn AC 215, 1; 225, 12; 305, 17 u. a.; C 46, rechts 37; 49, links 21; 66, links 14 levitas.

lēohtnes = Leichtherzigkeit WD 288, 2; D 284, 24 levitas.

lēorendnes = das Fortgehen WD 291, 14; D 287, 18 für recedens.

gelēornes = Fortgehen, Tod AB IV, 1506; B 399, 4 transmigratio; AB IV, 3364; B 479, 1 transitus; WD 192, 8; D 186, 1 frei.

letting = Verzögerung AC 255, 20; C 55, rechts 11 retardatio.

līcettung = Heuchelei AB V, 2724; B 668, 9 frei; AC 121, 17; C 25, links 26 fehlt; AC 225, 13; C 49, links 22 simulatio; AC 439, 22; C 101, links 8 für simulatus; u. a.

geligernes = Unzucht AO 30, 31; O 31, 20 concubitus.

ligetsleht = Blitzschlag, Schlagen der Flammen WD 133, 31; 168, 7; D 133, 31; 161, 8 coruscus; WD 167, 24; D 160, 32 coruscatio; u. a.

liðnes = Sanftheit AC 124, 12; C 25, links 43 lenitas; ne. litheness = Biegsamkeit.

lotwrenc = Betrug ABo 129, 6; Bo 109, 51 frei für sollertia = Anschlägigkeit; Ch 3898 subtilite; AC 203, 5; 203, 16; 203, 20; C 44, links 4; 44, links 20—22; 44, links 27 frei; u. a.; AO 102, 18; O 103, 13 fehlt; AO 116, 25; O 117, 20 fraus; u. a.

lustbærnes = Vergnügen ABo 8, 11; 74, 7; frei, Zus.; AC 283, 3; C 60, rechts 38 fervor; AC 283, 4; C 60, rechts 39 desiderium; AC 417, 13; C 93, rechts 4 delectatio.
lustfulnes = Vergnügen AB I, 1941; I, 2148; I, 2155 u. a.; B 87, 8; 95, 4; 95, 5 delectatio; AC 71, 21; C 13, rechts 36 für delectare; u. a.; WD 322, 27; D 318, 39 delectatio; u. a.; ne. lustfulness = Lüsternheit.
lytignes = Schlauheit AC 237, 22; C 52, links 3 astutia.
gemægð = Macht ABo 40, 7; Zus.
mængung = Menge WD 209, 13; D 203, 32 turba.
mærnes = Ehre WD 1, 2; D fehlt (Einleitung).
mærsung = Feier AB II, 857; III, 1940; IV, 2847; B 144, 12; 272, 12; 457, 3 celebratio.
gemālicnes = Verderbtheit AC 79, 19; C 16, rechts 27 pulverea cogitatio.
manigfealdnes = Mannigfaltigkeit (hier = Vervielfachung); WD 55, 24; D 83, 9 multiplicatio; ne. manifoldness.
mannmenigu = Menge AO 116, 24; O 117, 20 numerus.
manþwærnes = Sanftmut AB I, 1596; III, 220 u. a.; B 72, 5; 199, 3 mansuetudo; AC 13, 15; C XXI, 40 mansuetudo; WD 21, 27 u. a.; D 63, 11 mansuetudo.
manung = Mahnung AB II, 41; II, 1014 u. a.; B 107, 11; 151, 6 monitum; AC 179, 22; C 39, rechts 6 admonitio; u. a.; WD 129, 17; D 130, 43 admonitio; u. a.
martyrung = Leiden AO 254, 24; O 255, 19 passio.
mearcung = Aufzeichnung WD 7, 3; D 55, 21 praenotatio; ne. marking.
mearuwnes = Zartheit AC 211, 18; C 46, links 30 teneritudo.
medemnes = Vortrefflichkeit ABo 32, 11; Bo 38, 76 dignitas; ABo 35, 14; 39, 6 u. a.; Zus.; Ch 1285 dignitee; Ch Zus.; AC 85, 22; C 18, links 5 dignitas.
meldung = Verrat AB III, 2909; B 315, 7 proditio.
gemencgednes = Vermischung AB I, 1756; B 79, 6 commistio; AB I, 1952 gemengnes; B 88, 1 amixtio; AB I, 1960 gemengnes; B 88, 4 admixtio; u. a.; AC 397, 14 gemengnes; C 87, links 30 für admixtus; u. a.; WD 331, 11 gemængnes; D 328, 3 permixtio.
gemetfæstnes = Mässigung, Mässigkeit, Bescheidenheit AB III, 221; B 199, 3 moderamen; AB III, 1561; B 256, 6 modestia.
gemetgung = Mässigung, Regelung ABo 60, 7; 128, 9; Bo 57, 43; 108, 25 modus; ABo 128, 4; Bo 108, 23 forma; u. a.; Ch 1943 þe manere or þe gise 3860 gyse 3857 forme; AB III, 421; III, 3195; B 207, 9; 327, 3 moderamen; AC 27, 8; C 2, links 37 conventio; AC 113, 16; C 23, rechts 20 modus; u. a.; AO 76, 17; O 77, 9 fehlt.
gemētnes = Fund AB V, 1251; B 605, 1 inuentio.

mētsceat = Preis AC 339, 10; C 73, rechts 5 pretium; AC 343, 16, 19; C 74, rechts 10, 13 merces; u. a.; Ges. L 40, 23; 41, 22 munus.

micelnes = Grösse ABo 148, 26; frei; AB I, 2051; III, 2150; B 91, 7; 282, 5 magnitudo; u. a.; AC 25, 10; C 2, rechts 5 magnitudo; WD 12, 9; D 57, 37 für moles; WD 26, 13; D 66, 5 magnitudo; u. a.; AO 74, 14; O 75, 11 magnitudo.

midweg = Mitte des Weges WD 314, 11; D 310, 31 medium iter; ne. midway.

mierring = Verschwendung AC 144, 20; C 31, rechts 15/16 frei; AC 453, 27; C 106, rechts 15 effusio.

miltsung = Milde, Barmherzigkeit ABo 123, 31; Bo 105, 143 frei für miseratio; Ch 3737 pite; AB III, 110; B 194, 8 miseratio; AC 405, 17; C 89, rechts 24 für pietas; AO 7, 17; O fehlt (Einleitung); AO 62, 33; O 63, 28 frei; u. a.; WD 191, 6 gemiltsung; D 184, 23 miseratio.

missenlīcnes = Verschiedenheit WD 333, 14; 333, 23; 334, 1 u. a.; D 330, 3; 330, 20; 330, 21 diversitas.

mōdines = Mut, Hochmut WD 93, 12; D fehlt; WD 143, 26; D 140, 23 cogitatio superba; ne. moodiness = Verdriesslichkeit.

gemōdsumnes = Übereinstimmung AC 353, 4; C 76, links 29 concordia.

murcung = Klage ABo 16, 17; frei; AC 201, 5; C 43, rechts 22 murmur; AC 227, 19; C 49, rechts 21 maeror.

gemynddæg = Erinnerungstag AB III, 864; IV, 4615; B 226, 3/4; 534, 5 frei; AB V, 1367; B 610, 1 dies natalis; Ges. L 78, 6; 79, 7 memorialis dies.

myndgung = Ermahnung AC 169, 8; C 35, links 32 admonitio. AO 98, 25; O 99, 25 fehlt.

gemyndgung = Erinnerung AO 98, 25; O 99, 24/25 frei.

myngung = Absicht, Bemühung AB 3, 60; B 4, 2 industria; WD 1, 17; D fehlt (Einleitung).

nǣting = Tadel AC 353, 11; C 75, links 39 increpatio.

nāwhtgītsung = nichtswürdige Gier AC 333, 5; C 72, links 16 avaritiae nequitia.

nēahstōw = benachbarte Stelle ABo 34, 10; Zus.; WD 47, 28; D 77, 38/39 propinquiora loca; WD 48, 18; 100, 13; D 78, 23; 108, 39 vicinus locus.

nēalǣcung = Näherkommen, Nähe WD 330, 26; D 327, 29 propinquitas.

nearones = Bedrücktheit ABo 7, 25; Bo fehlt (Einleitung); ABo 56, 13; Bo 54, 65 frei für anxius; Ch anguissous; ABo 70, 5; Zus.; u. a.; AB IV, 1529; B 400, 3 angustia; AB IV, 1675; B 406, 3 anxietas; AO 8, 21; O 9, 17 angustia; WD 26, 18; D 66, 10 angustia; WD 189, 27; D 183, 5 anxietas; u. a.

nēhnes = Nähe AB V, 1827; B 630, 4 uicinia.
nēodfracu = Gier M XXXI, 15; frei.
generednes = Befreiung AB IV, 2961; B 461, 9 ereptio; WD 325, 7; 345, 21 generenes; D 321, 18; 347, 38 ereptio.
nīedþearf = Notwendigkeit ABo 30, 8; Bo 37, 41 frei für indigentia; ABo 144, 17; 149, 7; Bo 132, 44 necessitas 145, 169 necessitas; Ch 4717, 5214 necessite; u. a.; AB IV, 2530; B 443, 4 necessitas; u. a.; AC 101, 3; C 21, links 18 frei; u. a.; WD 5, 3; D 54, 23 frei; u. a.
nīedþrafung = Tadel AC 297, 22; C 64, rechts 5 frei.
genihtsumnes = genügende Menge, Überfluss AB I, 789; B 38, 9 für affluere; AB III, 1497; B 253, 10 affluentia; AB IV, 2726; B 452, 3 copia; u. a.; AC 325, 12; C 70, rechts 23 abundantia; AO 182, 15; O 183, 9 ff. frei; WD 98, 16; D 106, 39 abundantia; u. a.
niðernes = der unterste Teil AB III, 2074; B 278, 17 für imus.
niðerung = Verdammnis AB IV, 1962; V, 2045; V, 2202; B 418, 7; 640, 3; 647, 2 damnatio; WD 235, 13; 241, 20; D 230, 31; 237, 22 damnatio; u. a.
nīwnes = Neuheit WD 6, 31; 278, 15; D 55, 15; 276, 6 novitas; ne. newness.
nȳdþearfnes = Notwendigkeit AB I, 2164; B 96, 1 für necessarius; AB II, 209; III, 90; B 115, 9; 194, 1 necessitas; u. a.; WD 113, 4; D 118, 9 necessitas; u. a.
nyttnes = Nützlichkeit AB II, 1337; II, 1405; II, 1705; B 164, 5; 167, 5; 179, 7 utilitas; u. a.; WD 16, 3; D 60, 32 fehlt; u. a.
oferfæreld = Überfahrt AO 72, 27; 73, 20 fehlt; AO 76, 7; O 77, 2 transitus.
oferflōuwnes = Überfliessen, Überfluss AB I, 1815; B 81, 10 superfluitas; AB I, 2112, 2115 oferflōunes; B 93, 7, 8 superfluitas; AC 77, 10; 95, 24 oferflōwnes; C 16, links 8; 20, links 27 für fluxus.
oferfyll(o) = Unmässigkeit ABo 70, 5; Bo Zus.; AB I, 2111; B 93, 7 crapula; AB I, 2121; B 93, 11 frei; AC 129, 17; C 27, links 2 voracitas; WD 339, 8; D 337, 33 fehlt.
oferfylnes = Überfülle WD 339, 3; D 337, 27 plenitudo.
oferfyrr = übergrosse Entfernung AO 24, 21; O 25, 16 fehlt.
ofergiotulnes = Vergesslichkeit ABo 95, 11; M XXII, 32; Bo 81, 10 frei für obliuiosus; Ch 2856 foryetinge.
oferheortnes = Leidenschaftlichkeit AO 166, 20; O 167, 10 fehlt.
ofermōdgung = Stolz AC 109, 11; C 22, rechts 34 für superbia.
ofermōdnes = Übermut AC 251, 7; C 54, rechts 17 superbiendum; AC 301, 25; C 64, rechts 37 elatio; AC 303, 17; C 65, links 21 superbia.
ofersælð = übergrosse Freude M V, 27; Bo 23, 25 frei für gaudium; Ch 722 ioie.

ofersmēaung = übermässige Überlegung AC 97, 17; C 20, rechts 24—26 frei.

ofersprǣc = Geschwätzigkeit AC 95, 19, 21; C 20, links 21, 24 loquacitas; AC 165, 18; C 34, rechts 34 frei; u. a.

ofersprecolnes = Geschwätzigkeit AC 308, 18; C 67, links 13 superfluitas locutionis.

oferwist = Schwelgerei AC 313, 10; C 68, links 20 für esus; AC 327, 7; C 71, links 9 largitas.

offrung = Opfer AC 81, 19; 217, 25; C 17, links 19; 47, rechts 27 sacrificium; AC 99, 16; C 21, links 3 fehlt; u. a.; AO 2, 11; O fehlt (Einleitung); AO 102, 20; O 103, 13 fehlt; u. a.; WD 152, 28; D 146, 30 oblatio; u. a.; ne. offering.

oftsīð = häufige Gelegenheit AO 290, 29; O 291, 31 fehlt.

ofþryccnes = Bedrückung AB IV, 1891; B 415, 7/8 fehlt; AC 455, 20; C 107, rechts 5 frei.

ōleccung = Schmeichelei ABo 16, 21; 48, 3; Bo 26, 46; 48, 16 blanditia; ABo 54, 5; Bo 52, 30 für fauor; Ch 798, 1662 flat (e) ryng; Ch 1791 fauour; AC 13, 14; C XXI, 39 frei; AC 33, 22; C 4, rechts 26 favor; u. a.; AO 112, 5; O 111, 23 fehlt; WD 35, 15; D 70, 26 adulatio; u. a.

onbryrdnes = Anstachelung AB I, 409; I, 427; I, 1044 u. a.; B 24, 2; 24, 10; 48, 3 instinctus; AC 423, 15; C 95, links 40 compunctio; WD 242, 1 u. a. inbryrdnes; D 237, 37 compunctio; AB III, 2142; IV, 3392 inbryrdnes; B 281, 15; 481, 2 conpunctio.

oncnāwnes = Erkennen AC 69, 24; C 13, links 3 cognitio.

ondrǣding = Furcht AO 88, 14; O 89, 10 fehlt; AO 244, 12; O 245, 6/7 frei.

ōnettung = Überstürzung AC 455, 15; C 107, links 24 praecipitatio; WD 175, 19; D 166, 22 frei.

onfangnes = Empfang AB I, 1368; B 62, 2 susceptio; AB II, 800; B 142, 6 für suscipere; AB II, 1310; B 163, 3 für percipere; u. a.

ongunnennes = Anfang AB III, 2619; V, 2407; B 302, 4; 655, 8 für coeptum.

ongytenes = Erkennen AB II, 872; II, 1451; V, 3164; B 145, 5; 168, 8; 684, 7 agnitio; WD 139, 16; D 137, 11 cognitio; u. a.

onhyrenes = Nachahmung AB I, 1672; IV, 4382; B 75, 3; 524, 9 imitatio; AC 103, 14; C 21, rechts 20 imitatio; WD 50, 5; D 80, 4 imitatio.

onhyring = Nachahmung AC 397, 2; C 87, links 11 imitandum.

onlyhtnes = Erleuchtung AB II, 215; II, 888; B 116, 2; 146, 2 inluminatio.

ontimbernes = Belehrung AB IV, 2229; B 430, 4 instructio.

onwæcenes = Erweckung WD 337, 33; D 335, 33 für excitatus.

onwalhnes = Unversehrtheit AB IV, 2456; B 440, 3 integritas.
onwegādrīfennes = Austreibung WD 185, 13; D 178, 11 dejectio.
onwegālædnes = Fortnahme AB V, 2264; B 649, 11 ablatio.
onwegfæreld = Weggehen WD 119, 26; D 123, 1 für discedere.
onweggewītnes = Fortgang AB III, 627; B 216, 8 abscessus; AB IV, 1873; B 415, 2 abscessio.
onworpennes = Daraufwerfen AB II, 750; B 139, 14 iniectus.
onwrīgenes = Enthüllung, Weissagung AB II, 1009; B 151, 5 frei; AB II, 1032, 1038; B 152, 5, 6 oraculum; AB III, 760; B 221, 11 reuelatio; u. a.; WD 149, 22; D 144, 17 revelatio; u. a.
openness = Offenheit, Öffentlichkeit WD 231, 7; D 226, 14 publicum; ne. openness.
oratiōnem (Akkusativ) = Rede, Beschwörung AB III, 1192; B 241, 1 exorcismus; AB III, 1231; V, 340; B 242, 4; 564, 4 oratio; u. a.; ne. oration.
ormōdnes = Verzweiflung ABo 13, 16; 15, 7; 142, 24; frei; Zus.; AB V, 76; B 552, 5 desperatio; B V, 2061; B 641, 3 für desperans; u. a.; AC 83, 19; 165, 19; C 17, rechts 11; 34, rechts 36 desperatio.
orsorgnes = Sorgenfreiheit ABo 14, 22; 47, 25; 117, 9 u. a.; Bo frei, Zus.; AB IV, 3889; B 502, 4 securitas; AC 9, 22; C XVIII, 33 für prospera; u. a.
orthografia AB V, 3522; B 701, 3 orthographia (beide Formen Ablativ); ne. orthography.
ortrēownes = Treulosigkeit WD 263, 3; D 259, 36 perfidia.
pīnung = Quälerei AO 54, 18; O 55, 8 frei; AO 54, 22; O 55, 10 für crudelitas; ne. pining.
questiōnem = Fragen (für questionum Gen. Plural) AB V, 3448; B 697, 1 quaestionum (Gen. Pl.); ne. question.
gerādscipe = Klugheit; M XXII, 48, 50; Zus.
rædingc = Lesen AB IV, 481; B 354, 4 lectio; AC 169, 17; 171, 21; C 35, rechts 27; 36, rechts 1 lectio; WD 164, 23 u. a.; D 156, 43 lectio; ne. reading.
gerædnes = Bestimmung WD 264, 13; D 260, 40 distinctio; WD 264, 22; 266, 10; D 261, 8; 262, 30 definitio.
rædþeahtung = Rat AO 154, 27; O 155, 16 ff. frei.
rēadnes = Röte AB IV, 2684; B 450, 2 rubor; ne. redness.
rēafung = Raub AO 84, 21; O 85, 12—14 frei.
recceliest = Nachlässigkeit ABo 44, 2; 112, 4; M XXV, 53; Zus.; AC 195, 4; C 42, links 42 pigredo; AC 453, 25; C 106, rechts 11 negligentia.
gerecenes = Erklärung AB V, 3433; B 696, 2 interpretatio; WD 8, 1; 8, 4; 174, 22 u. a.; D 55, 40; 55, 43; 165, 24 expositio.

rēðnes = Wildheit AB II, 1833; B 185, 7 atrocitas; AB V, 86; B 553, *2* saeuitia; AB V, 1898; B *633, 3* asperitas; AC *125*, 13; C *25*, rechts *43* severitas; u. a.; WD *21*, *24*; D *63*, 10 asperitas; u. a.

riceter = Kraft, Macht AC 119, 6; C *24*, rechts *25*—*27* frei; AC 121, 19; C *25*, links *26* fehlt.

rihtgefēg = Gefüge WD *248*, *26*; D *245*, *29* compages.

rihting = Leitung, Verbesserung WD 96, 7; D 105, 11 regimen; WD 106, 11; D 112, *36* frei; WD 315, 9; D 311, *24* correptio; u. a.

rihtlǣcing = Verbesserung AC 197, *3*; C *42*, rechts *27* frei.

rihtlīflād = gerechtes Leben WD *336*, 1; D *332*, *34* conversio.

rihtnes = Richtigkeit AB V, 1787; B *629*, *3* rectitudo; ne. rightness.

gerihtnes = Verbesserung AB V, 3177; B 685, *2* correctio.

rihtracu = richtige Erklärung ABo 137, 15; Bo 117, 8 frei für uera ratio; Ch 4172 a verray resoun.

rihtryne = richtiger Kurs ABo 14, 15; 14, 17; M X, 41; frei; WD *192*, *23*; *193*, *20*; B 186, *26*; 187, *26*/*27* für proprius alveus; WD *193*, 15; D 187, 19 alveus.

rihtgesetnes = richtiger Kurs ABo 12, *23*; Bo 21, 12 frei für cura; Ch 644 cure.

rihttīd = richtige Zeit AB III, 1937; B *272*, 10 für suum tempus.

rihttīma = richtige Zeit ABo 12, *23*; Zus.

rihtwīsnes = Richtigkeit, Gerechtigkeit ABo 95, 9; 17, *22*; M XXII, *28*, 48, 58; Zus.; AB III, *2362*; B *291*, 6 aequitas; AB V, *3036*; B *679*, 9 ratio; AC 41, 19; C 6, links *28* justitia; u. a.; WD 6, *26*; D 55, 11 fehlt; u. a.

rōunes = das Rudern AB V, 47; B 551, 5 remigium.

rumgyfulnes = Freigebigkeit WD *316*, *22*; *317*, *22*; *321*, 18; D *313*, *12*; *314*, 8; *317*, *24* largitas.

rummōdnes = Freigebigkeit AC *323*, 10; *337*, 1; C 70,links 31, *73*, links 5 largitas; AC 341, 19; C 74, links 6 frei; WD *321*, *23*; D *317*, *33* fehlt.

gesǣgednes = Opfer WD 348, 18; D *352*, 17 victima.

sǣtung = Hinterhalt AC 163, 14; C *34*, links *37* insidia; AB II, *1263*; B 161, *3* insidia; AB II, 1051; V *33*, 50 sǣting; B 153, 4; *692*, 8 insidia.

sǣwet = Säen AB IV, *4237*; B 518, *2* serendum.

samwrǣdnes = Vereinigung ABo 114, 4; Bo 97, *43* frei für unum; Ch 3441 oon.

gescādwīsnes = Gescheitheit ABo 146, 10; Bo 134 frei für ratio; Ch resoun; ABo 11, 16; *29*, 1 u. a.; Zus.; AC 65, *20*, *24* u. a.; C 12, rechts 9, 15 discretio; WD 110, *26*; *228*, *2* u. a.; D 115, 16; *223*, 9 ratio.

scearpnes ABo 89, 14; M XXI, *24*; Bo 76, 11 für acies; Ch 2651 lokyng; AC 69, 3; 99, 9; C 13, links *22*; 20, rechts 36 acies; WD 340, 16; D 340, 12 procacitas; ne. sharpness.

scēawung = Schauen ABo 89, 15; M XXI, *24*; Bo 76, 11 für acies; Ch 2651 lokyng; AB I, *932*; B 43, 8 respectus; AB I, 1598; B 72, 6 consideratio; u. a.; AC 65, 6; 95, *2*; C 12, links *22*; 20, rechts 34 contemplatio; u. a.; WD 4, *23*; D 54, 14 contemplatio; u. a.; AO 17, 35; O fehlt; ne. showing = Erscheinen, Zeigen.

scematibus (Dativ Plural) AB V, *3527*; B 701, 4 de scematibus.

sceondlīcnes = Schändlichkeit AB I, 1540; I, 1552; B 69, 4; 69, 8 turpitudo; AB I, 1558 scandlīcnes; B 70, *2* turpitudo; AC 73, 4 scondlīcnes; C 14, links 4 turpitudo.

gescieldnes = Schutz AB I, 661; B 34, 6 defensio; AB II, 598; B 132, 6 tuitio; AB III, 3255; B 329, 5 für protegere; AC 89, *23*; C 18, rechts 34 defensio; WD *222*, 12 gescyldnes; D 216, 42 protectio; AO 194, 30 gescyldnes; O 195, 28/29 frei.

scīenes = Anreizung AC 79, *22*; C 16, rechts 31 suggestio; WD 40, 18; D 73, 18 fehlt.

scīncræft = Teufelskunst, Zauberei WD 124, 17; D 127, 12 fehlt; WD 185, 15; D 178, 13/14 frei für monstrum; WD 211, 13; D 205, 42 für ars; AO 102, 17; O 103, 13 fehlt.

scride = Lauf M XXVIII, 11; frei.

scyndnes = Zerstörung, Beschädigung WD 188, 11; D 181, 16 ruina.

scyðenes = Beschädigung AB II, 764; B 141, 3 laesio; AB II, 1701 sceaðenes; B 179, 6 für laedere.

searawrenc = Verräterei AO 82, 21; O 83, 10 fehlt.

sēftnes = Ruhe AO 280, *22*; O 281, *23* für privatum otium; ne. softness.

segnung = Segnung AB II, 206; B 115, 9 für ministerium.

selflīce = Selbstsucht ABo 9, 27; frei; AC 25, 7; C 2, links 11 fehlt.

selfwill = Eigenwille ABo 24, 20; M IV, 50; frei; ne. selfwill.

gesibsumnes = Friedlichkeit AC 349, 25; C 75, rechts 30 concordandum; AC 369, 20; C 80, links 17 pax.

siccetung = Klage M II, 4; frei.

sīge = Sinken ABo 37, 7; frei; M XIII, 56; Bo 55, 31 frei für cadere; Ch 1880 þat failleþ.

siofung = Klage M XVI, 7; Bo 67, *29* seofung; Zus.;

slǣwð = Trägheit ABo 44, *2*; 109, 4; Zus.; AC 59, 16; C 10, rechts *23* otium; AC 193, *23*; C 42, links 33 torpor; AC 281, 20; C 60, links 37 frei; u. a.; ne. sloth.

smēaung = Überlegung ABo 130, *29*; Bo 110, 74 für ratiocinatio; Ch 3931 skilyng; AB I, 69; B 10, 11 meditatio; AB III, 380; B 206, 7 concilium; u. a.; AC 13, 16; C XXII, 16 meditatio; AC 45, 17; C 7, rechts 10 contemplatio; u. a.; WD *3*, 31; D 53, *29* indagatio; u. a.

smēaþanculnes = Scharfsinnigkeit, Klugheit WD 267, 15; 296, 24; 297, 4 u. a.; D 264, 14; 293, 7; 293, 15 subtilitas.

smering = Salbung, Salbe WD 318, 4; D 314, 20 fehlt.

smēðnes = Ebenheit WD 49, 3; D 79, 3 planities; ne. smoothness.

besmitenes = Besudelung AB I, 1908; B 86, 7 für pollutus; AB I, 1914; B 86, 9 coinquinatio; AB III, 2590; B 301, 2 flagitium.

smyltnes = Ruhe, Heiterkeit AB I, 123; I, 507; III, 1709 u. a.; B 12, 3; 27, 5; 262, 5 serenitas; AC 79, 13 u. a.; C 16, rechts 15 tranquillitas; WD 167, 18 u. a.: D 160, 24 serenitas.

sorhlēasnes = Sorglosigkeit WD 245, 4; 338, 14; D 241, 9; 336, 20 securitas.

spellcwide = geschichtliche Erzählung AO 100, 12; O 101, 7/8 frei.

spræccynn = Redekunst AB V, 3529; B 701, 5 locutio.

stær = Geschichte AB 4, 119; B 6, 5 historia.

gestæddignes = Festigkeit AB III, 1678; B 261, 5 grauitas; AB V, 2491; B 659, 1 constantia; AC 77, 14; C 16, links 11 gravitas; AC 275, 22; C 59, rechts 13 frei; u. a.; WD 228, 6; D 223, 17 gravitas; u. a.; ne. steadiness.

stalung = Stehlen, Raub AO 216, 7; O 217, 6 frei für infestandum; ne. stealing.

staðolfæstnes = Festigkeit WD 191, 9; D 184, 29 stabilitas; WD 220, 17; D 214, 39 soliditas; WD 349, 8; D 353, 15 frei.

sticung = Stechen AO 158, 8; O 159, 4 fehlt; ne. sticking.

stilnes = Stille, Ruhe ABo 15, 19; 16, 9; Bo 25, 17; 25, 35 tranquillitas; Ch 7555; 780 pees; AB II, 515; III, 1211 u. a.; B 128, 6; 241, 8 quies; AC 296, 7; C 63, rechts 40 tranquillitas; u.a.; AO 198, 34; O 199, 26; quies; u. a.; WD 6, 18; D 55, 5 quies; u. a.; ne. stillness.

stiðnes = Stärke WD 106, 6; D 112, 32 vigor.

strægdnes = Besprengen AB V, 2260; B 649, 9 aspersio.

strecnes = Niedergeschlagenheit WD 304, 25; D 301, 3 für rigor.

styrenes = Bewegung AB III, 954; III, 1175; B 230, 4; 240, 1 motus; AB IV, 1463 onstyrenes; B 398, 1 motus; u. a.; WD 74, 2; D 93, 18 motus; u. a.

styrung = Bewegung ABo 48, 30; Bo 48, 15 für exercitatio; Ch excersyse; ABo 47, 27; Zus.; AC 187, 24; C 41, links 12 frei; AC 215, 13; C 47, links 15 agitatio; AC 215, 15; C 47, links 19 perturbatio; u. a.; WD 106, 18; D 113, 1 motus; u. a.; ne. stirring.

sundorfolgoð = privates Amt AO 286, 5; O 287, 6 fehlt.

sundurlīf = Privatleben (hier = Mönchsleben); AB IV, 1607; B 403, 5 uita priuata.

sundorspræc = private Unterhaltung AC 243, 16; C 53, links 12 sermocinatio; AO 172, 7; 202, 12; O 173, 6; 203, 2 colloquium.

sunnbēam = Sonnenstrahl AB III, 1106; B 237, 3 columna lucis; ne. sunbeam.

swǣrnes = Schwere, Schwerfälligkeit ABo 95, 10; Bo 81, 10 frei für moles; Ch 2856 weyhte.

swangornes = Schwerfälligkeit ABo 109, 4; Zus.; AC 59, 16; C 10, rechts 23 torpor; AC 195, 1; C 42, links 37 fehlt; WD 174, 24; D 165, 24 fehlt.

swārmōdnes = Dummheit AC 148, 15; C 31, links 22 fehlt.

geswencednes = Quälerei AB III, 1236; B 242, 5 uexatio; AB IV, 1448; IV, 2081; B 397, 2; 424, 3 adflictio; WD 73, 5; D 92, 42 vexatio; u. a.

swicdōm = Betrug AO 64, 27; 168, 17; O 65, 14; 169, 12 fehlt; AO 76, 16; O 77, 6—9 frei; u. a.

swiftnes = Schnelligkeit ABo 125, 32; frei; ne. swiftness.

swīgung = Schweigen WD 53, 14; 67, 3; 109, 17 u. a.; D 81, 41; 89, 28; 114, 30 silentium.

swōrettung = Keuchen, Seufzen AB III, 1376; IV, 3335; B 249, 1; 477, 8 suspirium.

syllab = Silbe AB V, 206; B 559, 1 syllaba; ne. syllable.

symbelnes = Feier, Feierlichkeit AB I, 2125; B 93, 13 frei; AB II, 491; B 127, 5 solemnitas; AB IV, 2520; B 443, 1 solemnium; u. a.; WD 62, 1; D 86, 30 solemnium; u. a.; AB II, 642 onsymbelnes; B 134, 10 solemnium.

synderlīcnes = Besonderheit WD 286, 11; D 283, 11 singularitas.

tācnung = Bezeichnung ABo 16, 18; Bo 25, 42 indicium; Ch 792 shewing; ABo 20, 24; frei; AB II, 699; III, 123 u. a.; B 137, 3; 195, 2 indicium; AO 60, 1; O 59, 23 ordinatio; AO 254, 24; O 255, 19—20 frei; ABo 90, 1 tǣcning; frei.

tæling = Tadel AC 53, 16; C 9, links 25 für terror; AC 145, 18; C 30, rechts 20 increpatio; AC 199, 4; C 43, links 10 obtrectatio; u. a.

tælgestrēon = Schatz an Erzählungen WD 342, 3; D 343, 6 frei.

tælweorðlicnes = tadelnswertes Benehmen AC 53, 15; C 9, links 21 reprehensibilitas.

tændling = Brennen WD 101, 17; D 109, 32 incendium.

tībernes = Opferung, Zerstörung AO 50, 18; O 51, 9 eversio = Zerstörung.

tiehting = Überredung AC 393, 7; C 85, rechts 40 persuasio.

tilung = Streben ABo 55, 15; Bo 53, 49 studium; Ch 1816 studie; ABo 54, 3; frei; AC 125, 7; C 25, rechts 32 studium; AC 133, 4; C 27, rechts 10 negotium; u. a.; WD 26, 20; D 66, 11 studium; u. a.

getimbernes = Erbauung AB IV, 1178; B 384, 7 aedificatio.

tōcnāwnes = Erkennen WD 311, 11; D 307, 20 cognitio.

tōdǣlednes = Teilung (hier = Unterscheidung); WD 264, 13; D 260, 40 distinctio.
tōflōwendnes = Fliessen WD 94, 21; D 104 fehlt (Einleitung zu Buch II).
tōhopa = Hoffnung ABo 112, 3; Bo 96, oben 8 spes; M XXV, 50; Ch 3371 hope; ABo 23, 8; Zus.; AC 167, 19; 167, 25; 173, 9 u. a.; C 35, rechts 11; 35, rechts 20; 36, rechts 20 spes.
tōlȳsednes = Auflösung WD 296, 2; D 292, 6 dissolutio; WD 313, 14 tōlȳsnes; D 309, 31 desolatio.
torfung = Werfen AO 134, 16; O 135, 10—11 frei; ne. throwing.
tōslitnes = Zerreissen AB I, 521; B 27, 11 discerptio.
tōweardnes = Zukunft AB III, 3261; B 329, 7 für futurus.
tōwesnes = Trennung AB IV, 833; IV, 1835; B 369, 5; 413, 3 dissensio; AC 211, 14; C 46, links 23 dissolutio; AC 279, 10; C 60, links 15 rixa; u. a.
tōworpnes = Zerstörung AC 443, 17; C 102, links 38 ruina; WD 93, 9; D fehlt; WD 205, 6; D 199, 19 destructio.
tropus = Tropus (bildlicher Gebrauch eines Wortes) AB V, 3528; B 701, 5 tropus.
triumpha AO 5, 10; O fehlt (Einleitung); AO 70, 18; O 71, 16 triumphus; AO 70, 35 triumpheum; O 71, 17 ff. fehlt; u. a.; ne. triumph.
twēoung = Zweifel ABo 144, 9; frei; ABo 10, 23 twēonung; frei.
twīefealdnes = Zweifaltigkeit AC 241, 8; 242, 8; 243, 23 u. a.; C 52, rechts 9; 53, links 1; 53, links 19 duplicitas.
getȳdnes = Klugheit, Erfahrung AB IV, 4163; B 515, 1 peritia; AB V, 3210; B 686, 6 eruditio.
getyngnes = Beredsamkeit AC 369, 14; C 80, links 6 eloquia.
þancmetung = Überlegung AB I, 2177; B 96, 6 deliberatio.
þearfednes = Darben, Armut AB IV, 613; IV, 4184; B 360, 2; 515, 7 paupertas; WD 56, 31; 201, 11 u. a.; D 83, 41; 195, 42 paupertas.
þearlwīsnes = Strenge AB II, 694; IV, 3679; B 136, 13; 494, 2 districtio; WD 336, 25; D 333, 23 districtio.
geþēodnes = Verbindung AB I, 1565; B 70, 4 coniunctio; AB IV, 3396; B 481, 4 für appetitus; AB IV, 4621; B 535, 1 compages; u. a.
þēosternes = Dunkelheit ABo 89, 22; frei; AC 459, 30 þīsternes; C 109, rechts 12—13 caliginosum tempus; AO 38, 13; O 39, 7 tenebrae; AO 256, 16; O 257, 13 frei.
þicnes = Dicke, Dichtheit WD 41, 11; 113, 24; D 73, 34; 119, 4 densitas; WD 44, 23; D 75, 32 fehlt; ne. thickness.
geþingsceat = Lösegeld AC 339, 10, 11; C 73, rechts 5, 6 pretium redemtionis.

þrǣsting = Bedrückung AC 316, 7; C 69, links 6 für afflictus.
geþrǣstnes = Bedrücktheit AB V, 1469; B 614, 6 contritio; WD 125, 12; 349, *2* geþrǣstnes; D 128, *3*; 353, 7 contritio.
þrafung = Tadel AC 297, 13; C 64, links 1 increpatio; AC 355, 13; C 76, rechts 30 invectio.
þrēaung = Vorwurf, Tadel ABo 16, 21; Bo 26, 45 mina; Ch 797 manace; AC 13, 13; C XXI, 39 correptio; AC 17, *2*; C XXIV, 27 frei; u. a.; WD 13, 20; D 58, 44/45 frei; WD 145, 18; D 141, 38 increpatio; u. a.; AO 258, 10; O 259, 7—9 frei; ABo 137, 13 þrēung; frei.
þreodung = Überlegung AB I, 2178; B 96, 6 deliberatio.
þristlǣcnes = Annahme, Anmassung WD 314, 37; D 342, 39 praesumtio.
þrōwendhād = Leiden WD 231, 8 ;D 226, 15 martyrium.
þrōwethād = Leiden WD 233, 15; D 228, 33 martyrium.
þwēora = Verderbtheit AC 222, 8; C 48, rechts 27 für amaritudo.
þwēorscipe = Verderbtheit AC 269, 6; C 58, links 3 malitia.
þyreling = Durchlöcherung AC 153, 25; C 32, rechts 1 für fodere.
þȳwung = Bedrängung WD 238, 17; D 234, 3 increpatio.
uferung = Aufschub, Verzögerung WD 245, 7; D 241, 24 frei.
unæðelnes = Gemeinheit WD 151, 24; D 146, 1 ignobilitas.
unālȳfednes = was nicht erlaubt ist AB I, 1403; B 63, 3 frei; AB IV, 3910; V, 565; B 503, 5; 575, 3 inlecebra; u. a.
unarodscipe = Schwäche AC 149, 15; C 31, links 22 fehlt.
unēaþylicnes = Schwierigkeit AB IV, 1717; B 408, 1 difficultas.
unbieldo = Furchtsamkeit AC 159, 1; 209, 7; 308, 5; C 33, links 23; 45, links 30; 67, links 5 fehlt.
unclǣnnes = Unreinheit AB IV, 1378; B 393, 4 uitium sordidans; AC 75, 20; 97, 11 u. a.; C 15, links 22; 20, rechts 15 immunditia; WD 108, 1; D 113, 39 immunditia; AO 64, 14; O 65, 9/10 frei; u. a.; ne. uncleanness.
uncūðnes = Unbekanntheit WD 278, 15; D 276, 6 fehlt.
ungedæftnes = unpassende Gelegenheit AC 97, 19; C 20, rechts 26 importunitas.
undēaðlicnes = Unsterblichkeit AB I, 1716; B 77, 6 immortalitas; WD 263, 23; D 260, 23 immortalitas; AB I, 1722; III, 2230 undēadlicnes; B 78, 2; 286, 4 immortalitas.
unfægernes = Hässlichkeit WD 279, 15; D 276, 41 deformitas; ne. unfairness = Unehrlichkeit.
unfæstrǣdnes = Unbeständigkeit AC 214, 2; C 46, rechts 37 Zus.; AC 308, 5; C 67, links 5 inconstantia.
unforhæfdnes = Unenthaltsamkeit AB I, 1794; B 81, 2 incontinentia; AC 399, 16; C 88, links 3 incontinentia.
unfrīð = Unfriede, Friedensbruch AO 17, 22; O fehlt (Einleitung).

unfullfremednes = Unvollkommenheit AC 467, 13; C 112, rechts 18 für imperfectus.
unglēawnes = Dummheit ABo 132, 29; frei; AB V, 701; B 580, 7 ingenii tarditas.
ungȳmen = Sorglosigkeit AB IV, 1380; IV, 3652; B 393, 4; 492, 6 incuria.
ungȳming = Sorglosigkeit AB II, 748; B 139, 12 incuria.
unhȳrsumnes = Ungehorsam AB IV, 1108; V, 630; B 381, 6; 577, 3 inoboedientia; AC 421, 32; C 95, links 17 fehlt; WD 159, 24; D 152, 30 inobedientia.
ungelærednes = Unwissenheit AB IV, 4185; B 515, 7 rusticitas; AC 25, 8; 27, 24; C 2, rechts 1; 3, links 1 imperitia.
ungelēafsumnes = Ungläubigkeit AB I, 1574; B 71, 3 infidelitas.
ungelicnes = Ungleichheit AC 107, 19; C 22, links 31 für varians; AC 107, 21; C 22, links 33 diversitas; AC 175, 2; C 37, rechts 5 frei.
ungelimp = Unglück ABo 125, 19; Bo 106, 19 frei für dura; Ch 3783 hardnesse.
unmǣtnes = Übermässigkeit AB III, 846; B 225, 9 nimietas; AB V, 1497; B 616, 2 für impetus; ne. unmeetness = Untauglichkeit.
ungemetfæstnes = Unmässigkeit, Masslosigkeit ABo 109, 9; Bo 94, 91 frei für intemperantia; Ch 3293 distemperaunce.
ungemetgiemen = übermässige Sorge M VII, 28; frei.
ungemetgung = Unmässigkeit AC 141, 8; C 29, rechts 26 frei.
unmiht = Schwäche ABo 66, 17; 110, 5; frei; AC 209, 8; C 45, links 30 infirmitas.
unmiltsung = Erbarmungslosigkeit AO 64, 16; O 65, 10 frei für scelus.
ungemōdnes = Streit AC 345, 9; C 77, links 34 frei.
ungerædnes = Uneinigkeit, Aufruhr AO 170, 15; 222, 22; O 171, 9; 223, 11 seditio; AO 222, 19; O 223, 9 discordia.
unrihtfēoung = ungerechter Hass M XXVII, 1; frei.
unrihtgitsung = unrechte Begierde ABo 19, 23; frei.
unrihtlust = sündige Lust ABo 19, 20; Zus.
unrihtwillnung = unrechte Begierde AB I, 2192; B 97, 2 uoluptas; AB III, 2080; III, 2094; B 279, 5; 279, 13 cupiditas; AC 179, 2; C 38, rechts 17 concupiscentia; u. a.
unrihtwisnes = Ungerechtigkeit ABo 104, 6; Bo 88, 13 nequitia; Ch 3098 felonie; ABo 19, 29; 132, 29; frei; u. a.; AC 17, 1; C XXIV, 27 peccatum; AC 91, 4; C 19, links 6 iniquitas; u. a.; WD 303, 14; D 299, 16 fehlt.
ungerisenu = Ungehörigkeit ABo 30, 19; frei; AC 97, 11; C 20, rechts 15 fehlt; AC 217, 16; C 47, rechts 19/20 frei; WD 279, 12; D 276, 39 fehlt; AO 206, 29; O 207, 18/19 frei.

ungesælignes = Unglück AB II, 1632; B 176, 9 infelicitas.
unsælð = Unglück ABo 21, 17; Bo 32, 4 aduersitas fortunae; ABo 21, 27; Bo 32, 12 infortunium; ABo 117, 19; Bo 100, 14 infortunium; u. a.; Ch 1012 aduersitees of fortune 1024 myschief of fortune 3541 unselynesse; AC 340, 4; C 73, rechts 31 für infelix; AC 455, 10 ungesælð; C 107, links 14 für tristitia.
ungescādwisnes = Unwissenheit, Dummheit ABo 73, 7; Bo 66, 26 infirmitas; ABo 109, 2; Bo 93, 89 ignorantia; Ch 2240 fieblesse 3290 ignoraunce.
unscearpnes = Dummheit AB V, 702; B 580, 7 fehlt.
unsceðfulnes = Unschuld ABo 133, 5; Bo 112, 30 frei für innocentia; Ch 4012 innocence; AC 235, 22; 407, 7 unsceadfulnes; C 51, rechts 8; 90, links 24 innocentia.
unsceðines = Unschuld AB II, 1888; B 187, 6 für innocens.
ungescrēopnes = Unbequemlichkeit AB IV, 2701; B 450, 7 incommodum.
ungesibsumnes = Streitsucht, Uneinigkeit AC 350, 1; C 75, rechts 31 discordia.
ungestæððignes = Unbeständigkeit AC 71, 3; C 13, rechts 9 frei; AC 199, 9; C 43, links 14 infirmitas; ne. unsteadiness.
unsȳfernes = Unsauberkeit AB III, 37; III, 2270; III, 2589 u. a.; B 191, 10; 287, 8; 301, 2 sordes.
ungetæse = Unannehmlichkeit, Strenge AC 253, 24; C 55, links 27 für disciplina.
untīma = unpassende Zeit AC 153, 2; C 32, links 11 für immature.
ungetīma = Unglück AO 50, 18; O 51, 8 frei; AO 70, 7; O 71, 7 für malum; AO 90, 2; O 89, 20 fehlt; WD 97, 6; D 105, 34 casus accidens.
ungetrēownes = Unglaube AC 447, 6; C 103, rechts 9 infidelitas; WD 160, 5; D 153, 2 infidelitas.
unþearf = Schade ABo 16, 7; Bo 25, 34 frei für perniciosus; Ch 779 harmefully.
unþēaw = Unsitte, Laster ABo 32, 23; 61, 8; Bo 38, 85; 58, 3 vitium; ABo 61, 11; Bo 58, 4 nequitia; u. a.; Ch 1298, 1972 vice 1973 wikkednesse; AC 13, 4; 13, 11 u. a.; C XX, 37; XXI, 37 vitium; AO 256, 23; O 257, 19 frei; AO 260, 28; O 261, 26 vitium.
ungeþwærnes = Uneinigkeit ABo 9, 11; 111, 29; frei; AB III, 1504; B 254, 2 dissensio.
ungeþyld = Ungeduld ABo 25, 6; Bo 34, 60 inpatientia; Ch 1101 whan he haþ lorn pacience; AC 215, 20, 23; 219, 7 u. a.; C 47, links 27, 31; 47, rechts 41 impatientia; WD 274, 6 u. a.; D 272, 5 impatientia.
unwæstmbærnes = Unfruchtbarkeit AO 14, 18; O 15, 18 für infoecundus.

unweorðscipe = Unehre ABo 61, 27; Bo 58, 8 dedecus; Ch 1980 vylenye; AC 222, 9 (= Ärger); C 48, rechts 27 indignatio.

unweorðnes = Unwürdigkeit, Schande ABo 12, 1; frei; AO 276, 1; 280, 12; O 277, 1—3; 281, 11 frei; ne. unworthiness.

unweorðung = Unwille AC 222, 12; C 48, rechts 33 indignatio.

ungewider = Unwetter WD 168, 14; D 161, 20 fehlt.

unwisdōm = Torheit ABo 141, 6; frei; AC 29, 4; C 3, links 14 imperitia; AC 69, 16; C 13, links 39 fehlt; AC 157, 25; C 33, links 23 ignorantia; u. a.; ne. unwisdom.

unwīsnes = Unwissenheit AB I, 1592; I, 1611; IV, 4500; B 72, 4; 72, 10; 529, 5 ignorantia; AB IV, 1379 ungewīsnes; B 393, 4 ignorantia.

ungewiss = Unwissenheit AC 157, 25; C 33, links 23 für ignorantia; AO 136, 24; O 137, 13 ff. frei.

ungewitfulnes = Tollheit AC 185, 1; C 40, links 20 fehlt.

ungewitnes = Unwissenheit, Torheit WD 95, 22; D 104, 20/21 frei.

ungewittignes = Tollheit WD 58, 1; D 84, 21 insana (Neutr. Plur.); WD 164, 27; D 157, 4 insania; WD 163, 34 unwittignes; D 156, 21 insania; u. a.

unwlitignes = Unförmigkeit, Missgestalt AB IV, 4917; B 548, 4 deformitas.

unwrenc = Unart, Laster AC 215, 19; C 47, links 27 vitium.

ungewuna = schlechte Angewohnheit, Laster AC 169, 9; C 35, links 34 frei.

unwyrd = Unglück ABo 50, 17; frei;

upāhafenes = Stolz AC 27, 9; 55, 12; 55, 21 u. a.; C 2, rechts 18; 9, rechts 29; 9, rechts 36 elatio.

upāstīgnes = Aufstieg AB IV, 3533; B 487, 5 ascensio; AB V, 1655; B 622, 5 ascensus.

upgang = Aufgang WD 192, 17; 331, 14; D 186, 18; 328, 8 frei; WD 331, 5; D 327, 39 ortus; Ges. L 36, 1; 37, 3 ortus.

ūtfæreld = Auszug AO 38, 19; O 39, 12 fehlt.

wācmōdnes = Schwäche, Feigheit AC 79, 22; C 16, rechts 32 mollities; AC 159, 1; C 33, links 23 fehlt; AC 213, 6; C 46, 4 pusillanimitas; u. a.

wacung = Wache WD 57, 24; D 84, 13 vigilantia; ne. waking.

wæcce = Wache ABo 70, 8; frei; ne. wake.

wǣðelnes = Armut AB IV, 1819; I, 1466; V, 158; B 412, 6; 66, 3; 556, 6 inopia; AC 325, 14; C 70, rechts 27 inopia.

wǣfð = Wunder ABo 104, 11; frei; M XXVIII, 82; Bo 107, 22 frei für mirum; Ch 3822 wondre.

wælgrimnes = Grausamkeit WD 292, 3; D 288, 10 crudelia; WD 294, 18; 319, 28; D 290, 37; 315, 46 crudelitas; u. a.

wælhrēownes = Grausamkeit ABo 39, 17; 67, 7; Zus.; AB I, 794; B 38, 10 crudelitas; AC 443, 11; C 102, links 29 crudelitas; AC 443, 18; C 102, links 39 für destructio; WD 21, 33; D 63, 14/15 für crudelis contumelia; WD 162, 24; D 155, 32 crudelitas; u. a.

wærscipe = Vorsicht ABo 62, 25; 87, 7; Zus.; AC 149, 16; C 31, links 22 fehlt; AC 237, 16, 17; C 51, rechts 31, 34 prudentia; u. a.; AO 120, 25; O 121, 18 cura.

wæstmbærnes = Fruchtbarkeit AB I, 863; B 41, 1 fertilitas; AO 34, 9; O 35, 6 frei; AB I, 1725 wæstmberenes; B 78, 3 fecunditas.

wāfung = Erstaunen ABo 125, 15; Bo 106, 18 stupor; Ch 3780 astonyenge; AB IV, 1231; B 387, 2 stupor; WD 284, 23; D 281, 32 stupor.

wandlung = Wechsel, Veränderung ABo 15, 27; Bo 25, 29 mutabilitas; Ch 769 chaungyng.

wanspēd = Mangel, Armut AO 116, 34; O 117, 23 inopia.

wēamōdnes = Ärger AC 295, 20; C 63, rechts 23 furor; AC 297, 19; C 64, rechts 3 frei.

weaxnes = Wachsen AB II, 617; V, 319; B 133, 5; 563, 8 crementum.

gewēde = Wut M IX, 5; Zus.

wēdenheortnes = Wahnsinn AB III, 63; B 193, 1 uesana tyrannis; AB III, 1189; B 246, 6 frei; AB IV, 2299; B 433, 4 uesania; AC 289, 6; C 62, links 19 vesania; u. a.; WD 78, 14; D 95, 27 vesania; u. a.

wēdung = Raserei WD 164, 27; D 157, 4 frei.

welwillednes = Wohlwollen WD 349, 32; D 354, 23 benevolentia.

wending = Wendung M VII, 41; Zus.; AC 306, 17; C 66, links 36 mutabilitas.

wēnung = Erwartung AO 112, 12; O 113, 5 frei.

weolocrēad = Scharlach-, Purpurfarbe AB I, 29; B 9, 3 cocclea.

weorðfulnes = Würde AO 234, 29; O 235, 22 frei.

bewerenes = Verbot AB I, 2124; B 93, 13 prohibitio.

wērignes = Müdigkeit AB I, 1854; III, 956; B 84, 1; 230, 5 lassitudo; WD 38, 25; 176, 20; D 72, 22; 167, 29 lassitudo; ne. weariness.

werming = das Sichwärmen AB III, 1610; B 258, 5 calefaciendum; ne. warming.

wīdgiellnes = Weite ABo 72, 16; Bo 65, 17 spatium; Ch 2226 space; WD 12, 10; D 57, 38 frei; WD 108, 1 wīdgalnes = Umherschweifen; D 113, 39 vagatio.

wilsumnes = Willigkeit, Hingabe AB I, 456; B 25, 13 ministerium; AB II, 1567; III, 248; B 174, 2; 201, 1 deuotio; u. a.

gewintīd = Zeit des Kampfes, Zeit WD 210, 15; D 204, 44 für tempora.

wistlung = Pfeifen AC 172, 22; C 37, links 18 sibilus; WD 185, 3 hwistlung; D 177, 36 sibilus; ne. whistling.

witolnes = Weisheit WD 331, 15; D 328, 7 frei.
gewitscype = Zeugnis AB I, 1633; B 73, 4 für testis; AB I, 1636; B 73, 9 frei.
wiðercwednes = Widerspruch AC 142, 20; C 30, links 35 contradictio.
wiðermōdnes = Rauheit AC 83, 19; C 17, rechts 10 für aspera.
wiðerweardnes = Gegensatz ABo 14, 23; 47, 26; 48, 3 u. a.; frei; AB IV, 2941; B 461, 2 aduersa; AC 37, 2; C 5, rechts 6 retractatio; AC 61, 8; C 11, links 8 adversa; u. a.
wiðmetenes = Vergleich AB II, 1361; V, 1704; B 165, 5; 625, 4 comparatio; WD 7, 11; 8, 19; D 55, 24; 56, 9 comparatio.
wlæcnes = Lauheit AC 447, 18; C 103, rechts 27 für tepidus.
wliteweorð = Lösegeld WD 179, 21; D 171, 17 für pretium.
wōlbærnes = Seuche, Pest AO 62, 34; O 63, 28 ff. fehlt.
wōlbryne = Pest AO 86, 24; O 87, 8 pestilentia.
wōnes = Sünde AB I, 1974; II, 1632; V, 2103; B 88, 7; 176, 8; 642, 6 iniquitas; WD 104, 14; D 111, 29 tortitudo; WD 106, 15; D 112, 38 fehlt.
woruldbisgo = weltliche Beschäftigung ABo 1,5; Bo fehlt (Alfreds Vorrede).
woruldbisgung = irdische Mühsal M III, 4; Bo 6, 5 cura; Ch 102 bisines.
woruldbismer = weltliche Schande AC 61, 10; C 11, links 12 contumelia.
woruldbroc = irdisches Leid AC 259, 2; C 56, links 4 fehlt.
woruldearfoð = irdische Mühe M V, 29; VII, 26, 35 u. a.; Zus.
woruldgielp = irdischer Ruhm ABo 74, 24; Bo 67, 5 gloria; Ch 2282 glorie; AC 157, 2; C 32, rechts 40 frei; AC 299, 6; C 64, links 16 temporalis gloria; AC 375, 11; C 81, rechts 6/7 humana gloria.
woruldgītsung = irdische Begierde M VII, 12; Zus.
woruldhād = weltlicher Stand AB IV, 2993; IV, 3010; IV, 3415 u. a.; B 464, 1; 464, 7; 482, 2 saecularis habitus; WD 209, 24 = irdische Dinge; D 204, 16 frei.
woruldlust = irdische Lust ABo 53, 28; 55, 8; 56, 21 u. a.; Bo 52, 27; 53, 45; 54, 70 uoluptas; Ch 1787 delice 1812 delit 1844 delice; AC 308, 8; C 67, rechts 3 frei.
woruldsǣlð = irdisches Glück ABo 15, 2; 16, 31; 17, 4 u. a.; Bo 24, 4; 26, 55; 26, unten 1 fortuna; Ch 735, 813, 834 fortune.
woruldscipe = irdische Angelegenheit AC 131, 2; C 27, links 19/20 negotia secularia.
woruldscīr = Welt WD 3, 7; D 53, 15 frei.
woruldsorg = irdische Sorge ABo 8, 19; 8, 22; 9, 13; frei; AB IV, 491; B 441, 6 saeculi cura; AC 401, 21; C 88, rechts 14 cura seculia.

woruldgeswinc = irdische Mühsal M XXI, 18; frei; AC 129, 1; C 26, links 37 terrena negotia.

woruldþearf = irdische Notdurft AB I, 1216; B 55, 3 frei.

woruldþēaw = irdische Gewohnheit; ABo 7, 13; Bo fehlt (Einleitung).

woruldþing = weltliche Angelegenheit ABo 56, 9; Bo 54, 62 für res; Ch 1834 þing; AB IV, 328; B 347, 10 res saeculi; AB V, 1457; B 614, 2/3 saeculi cura; AC 129, 3; C 26, links 17 mundanus tumultus; AC 157, 9; C 33, links 5 frei; u. a.; WD 4, 17; D 54, 10 für res; u. a.; AO 280, 29; O 281, 29 fehlt.

woruldgeþingð = irdische Ehre WD 1, 7; D fehlt (Einleitung).

woruldwilnung = irdische Begierde AC 399, 21; C 88, links 8/9 frei.

woruldwlenco = irdischer Prunk AC 181, 21; C 39, rechts 16 frei.

woruldwrenc = weltliche Schlauheit AC 203, 24; C 44, links 32 fehlt.

wuhhung = Wut ABo 39, 30; Bo 43, 15 rabies; Ch 1480 woodnesse.

wuldorbēag = Ruhmeskrone WD 232, 6; D 227, 6 für corona.

wundorhælo = Wunderheilung AB V, 2255; B 649, 8 miraculum.

wynsumnes = Lieblichkeit ABo 50, 8; Bo 50, 2 mulcedo; ABo 50, 13; Bo 50, 5 iucunditas; Ch 1700 swetnesse, 1707 delit; AB IV, 4647; B 536, 2 deuotio; AB V, 1711; B 625, 5 amoenitas; WD 25, 17; 225, 11 u. a.; D 65, 19; 220, 14 dulcedo; ne. winsomeness.

wyrcnes = Wirken AB I, 510; II, 199; II, 446 u. a.; B 27, 7; 115, 6; 125, 2 operatio.

wyrging = Lästerung WD 289, 8; D 285, 29 für blasphemare.

wyrines = Schmähung AB II, 352; B 121, 12 frei; WD 208, 2; D 202, 20 maledictio.

wyrtgemang = „Kräutermischung", Duft WD 302, 19; D 298, 20 aromata; WD 318, 2; D 314, 20 frei.

yfelnes = Schlechtigkeit ABo 114, 21; Bo 98, 52 improbitas; Ch 3455 shrewednesse; AB I, 1947; B 87, 10 nequitia; AB IV, 1704; B 407, 5 frei; u. a.; AC 443, 34; C 102, rechts 19 pravitas; ne. evilness.

yfelsacung = Lästerung WD 290, 2; D 286, 9 für blasphemare; WD 328, 7; D 324, 25 blasphemia.

yflung = Unrecht, Schädigung WD 197, 12; D 191, 21 fehlt.

ymbbignes = Umbiegung AB V, 1460; B 614, 3 circumflexus.

ymbeþanc = Überlegung AC 237, 17; C 51, rechts 34 circumspectio; AC 239, 7; C 52, links 14 suspicio; AC 245, 3; C 53, links 29 animadversio; u. a.

ymbgang = Umfang AO 74, 16; O 75, 12 ambitus; AO 74, 20; O 75, 16 frei; AO 210, 29; O 211, 21 für amplexus.

ymbhigd = Nachdenken WD 218, 3; D 212, 18 für compassio.

ymbhoga = Sorge ABo 52, 18; Bo 51, unten 3 für cura + labor; Ch 1752/53 cure + trauaylen; AC 99, 24; 127, 13; u. a.; C 21, links 13; 26, links 20 solicitudo; WD 301, 21 u. a.; D 297, 25 cura.

yndse = Unze AO 196, 21; O 197, 10 uncia.

b) Die Abstrakta im Altenglischen und bei König Alfred.

Wir sehen aus der vorstehenden Liste, welch grosse Anzahl von Neubildungen die angelsächsische Sprache König Alfred und seinem Kreis verdankt, und wie stark sprachschöpferisch er damit gewirkt hat. Aus fast allen Gebieten des Lebens stammen die Substantiva, ganz besonders gross aber ist die Zahl der Abstrakta allgemeiner Natur.

„The Saxons had comparatively few abstract nouns, so modern English contains many which are of French origin", heisst es in einem weitverbreiteten Lehr- und Lesebuch für höhere Schulen [1]), das ungefähr die communis opinio oder doch die vox populi wiedergibt. Dass der zweite Teil dieses Satzes, unter Hinzuziehung der lateinischen Sprache, zutrifft, ist eine unbestreitbare Tatsache, die übrigens in Beziehung auf das Lateinische sinngemäss übertragen auch für die deutsche Sprache gilt. Man mag das bedauern, weil dadurch der germanische Charakter der englischen Sprache zum Teil verloren gegangen ist, oder sich darüber freuen, weil die Ausdrucksmöglichkeiten dadurch bereichert worden sind, die Tatsache der Überfremdung lässt sich jedenfalls nicht leugnen. Etwas anderes ist es aber mit dem ersten Teil des oben zitierten Satzes. Den Kausalzusammenhang zwischen der Übernahme französischer und lateinischer Lehnwörter für abstrakte Begriffe und dem angeblichen Fehlen der Abstrakta im Angelsächsischen können wir nicht anerkennen. Es ergab sich bei einem Vergleich, dass unter dem Buchstaben „n" im Schulwörterbuch von Muret-Sanders [2]) von den Substantiven etwa 62% Konkreta und 38% Abstrakta waren, in Greins „Sprachschatz der angelsächsischen Dichter" und im Wörterverzeichnis zu König Alfreds Boethiusübersetzung etwa 59% Konkreta und 41% Abstrakta und in Clark Halls „Anglo-Saxon Dictionary" 55% Konkreta und 45% Abstrakta. Der Prozentsatz der Abstrakta

[1]) Lincke-Schad: Lehrbuch der englischen Sprache für höhere Lehranstalten p. 43. Frankfurt a/M. 1930.

[2]) Muret-Sanders: Enzyklopädisches englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch. Hand- und Schulausgabe. Berlin-Schöneberg o. J.

ist also im Angelsächsischen sogar noch etwas höher als im Neuenglischen. Noch viel stärker zeigt sich das bei den Neubildungen König Alfreds. Von etwa 1300 Substantiven sind mehr als 800, d. h. gut 60%, Abstrakta und knapp 500 d. h. kaum 40%, Konkreta. Nun ist natürlich der Anteil der Abstrakta in der Literatursprache besonders hoch, aber gerade in der Zahl der abstrakten Neubildungen zeigen sich die grossen Möglichkeiten, die das Angelsächsische für die Bildung von abstrakten Substantiven bot. Die Behauptung, das Angelsächsische habe verhältnismässig wenige Abstrakta gehabt, und daher enthalte das Neuenglische eine so grosse Anzahl Abstrakta französischer und lateinischer Herkunft, lässt sich demgegenüber nicht aufrechterhalten. Dem Grunde für diese Erscheinung kommen wir aber näher, wenn wir uns die Neubildungen Alfreds auf ihre spätere Entwicklung hin ansehen. Von den knapp 500 konkreten Substantiven sind etwa 16% erhalten geblieben, an sich schon keine grosse Zahl, und von den knapp 800 germanisch gebildeten abstrakten Substantiven sogar nur etwa 11%, während die aus dem lateinischen übernommenen Abstrakta zu 90% noch im Neuenglischen zu finden sind. Die Lebensfähigkeit der Neubildungen König Alfreds, an sich schon sehr gering, sinkt also für die germanisch gebildeten Abstrakta auf ein verschwindendes Mass.

Dasselbe Bild ergibt sich bei einem Vergleich der von Alfred und Chaucer in ihren Boethiusübersetzungen für denselben Begriff gebrauchten Substantiva. Fast alle echt germanisch gebildeten Abstrakta Alfreds sind bei Chaucer durch französische oder lateinische Lehnwörter ersetzt, z. B. ānfealdnes durch symplicite, foreteohhung durch predestinacioun, hwearfung durch mutabilitee, ōleccung durch flaterynge, und ähnlich ist es in den übrigen Fällen. Wir sehen also, dass in der altenglischen Zeit genug Abstrakta zur Verfügung standen und im Gebrauch waren, und dass diese erst später durch Neubildungen aus dem Französischen und Lateinischen verdrängt wurden. Bei der Besprechung der Neubildungen Chaucers kommen wir noch einmal auf diesen Punkt zurück.

c) Die Arten der Neubildung bei König Alfred.

Sehen wir uns nun einmal die Neubildungen König Alfreds auf ihre Form und die Art ihrer Bildung an, so finden wir drei Hauptgruppen. Die erste besteht aus Zusammensetzungen, und zwar hauptsächlich von Substantiven, daneben von Adjektiv+Substantiv und Adverb+Substantiv. Die zweite Gruppe umfasst die mit Hilfe von Praefixen oder Suffixen gebildeten Substantiva, und die dritte Gruppe endlich enthält die aus dem Lateinischen übernommenen Substantiva.

I) Zusammensetzungen. [1])

æfengiefl = Abendessen < æfen = Abend + giefl = Speise.
æfenglōmung = Abenddämmerung < æfen = Abend + glōmung = Zwielicht.
æfengereord = Abendessen < æfen = Abend + gereord = Mahlzeit.
æfensteorra = Abendstern < æfen = Abend + steorra = Stern.
æfterfolgere = Nachfolger < æfter = nach + folgere = Anhänger, Nachfolger.
æfterfylgend = Nachfolger < æfter + fylgend = einer, der folgt.
æftergenga = Nachfolger < æfter + genga = Gänger.
æfterhǣðe = Herbsttrockenheit < æfter + hǣða = heisses Wetter.
ælmesdǣd = Almosen < ælmesse = Almosen + dǣd = Tat.
ælmessylen = Almosengabe < ælmesse + sylen = Gabe.
ǣlnet = Aalnetz < ǣl = Aal + net = Netz.
ǣmethyll = Ameisenhügel < ǣmette = Ameise + hyll = Hügel.
ændeþrǣst = Qual des Endes < ænde = Ende + þrǣst zu þrǣstan = quälen.
æppeltūn = Obstgarten < æppel = Apfel + tūn = Dorf, Haus, umzäunter Platz.
ancerlīf = Einsiedlerleben < ancer = Einsiedler + līf = Leben.
ancorstōw = einsamer Ort < ancor = ancer + stōw = Ort.
ærneweg = Rennbahn < ærne zu ærnan = rennen + weg.
ambihtman = Diener < ambiht = Dienst + man.
ancerlīf = Einsiedlerleben < ancer = Einsiedler + līf = Leben.
ārgēotere = Metallgiesser < ār = Metall + gēotere (Neubildung Alfreds) zu gēotan = giessen.
ārþegn = Diener < ār = Ehre, Hilfe + þegn = Diener.
āttordrinc = Gifttrank < āttor = Gift + drinc.
bæcbord = Backbord < bæc = Rücken + bord = Bord.
beadowīg = Kampf < beadu = Kampf + wīg = Kampf.
bēagwīs = die Art einer Krone < bēag = Krone + wīs = Weise, Art.
bealocræft = Zauberei < bealo = Übel + cræft = Kunst.
bēanbelgas = Hülsenfrüchte < bēan = Bohne + belgas, Plural von belg = Schote.
bearnlufe = Liebe zum Kinde < bearn = Kind + lufe, lufu = Liebe.
bearntēam = Nachkommenschaft < bearn + tēam = Schar, Familie..

[1]) Wo in der Komposition Kurzformen des ersten Wortes stehen, sind diese nicht besonders bezeichnet.

beddgemāna = Beischlaf < bedd = Bett + gemāna = Gemeinschaft.
gebedhūs = Gebethaus < gebed + hūs.
gebedmann = Priester < gebed + mann.
beresæd = Gerste < bere = Gerste + sæd = Saat.
berhtmhwīl = Augenblick < berhtm = Zwinkern + hwīl = Weile.
billrudu = Blut < bill = Schwert + rudu = Röte.
bisceopgegyrela = Bischofskleidung < bisceop + gegyrela = Kleidung.
bisceopsetl = Bischofssitz < bisceop + setl = Sitz.
bisceopþegnung = Amt des Bischofs < bisceop + þegnung = Amt.
blācærn = Lampe < blāc = hell + ærn = Haus.
blēomettas = Vergnügen < blēo = Freude + mettas Plural von mete = Speise (?)
blissesang = fröhlicher Gesang < bliss = Freude + sang = Gesang.
blōddryncas = Blutvergiessen < blōd + dryncas Plural von dryne = Trank.
blōdlæs = Aderlass < blōd + læs = Ablassen.
blōdryne = Blutfliessen, Schlagfluss < blōd + ryne = Fliessen.
blōdsex = Lanzette < blōd + sex, seax = Messer.
bōccræft = Literatur < bōc = Buch + cræft = Kunst.
bōclæden = Buchlatein < bōc + læden = Latein.
bōcland = Landbesitz, urkundlich verliehenes Land < bōc + land.
bōcrædìng = Lesen < bōc + rædìng = Lesen.
bōcgestrēon = Bibliothek < bōc + gestrēon = Besitz.
boldgetæl = Provinz < bold = Wohnung + getæl = Stamm.
brōðorslege = Brudermord < brōðor + slege = Mord.
brōðorwīf = Schwägerin < brōðor + wīf = Frau.
brȳdræst = Brautbett < brȳd = Braut + ræst = Bett.
būrcot = Schlafzimmer < būr = Haus, Zimmer + cot = Schlafzimmer.
gebyrddæg = Geburtstag < gebyrd + dæg.
gebyrdtīd = Geburtszeit < gebyrd + tīd = Zeit.
byrgenlēoð = Grablied < byrgen = Grab + lēoð = Lied.
byrgenstōw = Grabstelle < byrgen + stōw = Stelle.
campstede = Schlachtfeld < camp = Kampf + stede = Stätte.
campwerod = Heer < camp + werod = Schar.
candelstæf = Leuchter < candel = Kerze + stæf = Stab.
cēapscip = Handelsschiff < cēap = Kauf + scip.
ceasterweall = Lagerwall < ceaster = Lager + weall.
cedertrēow = Zeder < ceder = Zeder + trēow = Baum.
ceorfæx = Axt < ceorf zu ceorfan = spalten + æx = Axt.
cēpecniht = Sklave < cēp = Kauf + cniht = Knecht.

cēpeþing = verkäufliches Ding < cēp + þing = Ding.
cimbalglīwere = Zimbelspieler < cimbal = Zimbel + glīwere = Spielmann.
cnihtcild = Knabe < cniht = Knabe + cild = Kind.
cnihtþēaw = Dienersitte < cniht = Diener + þēaw = Sitte.
cornsǣd = Kornsaat < corn = Korn + sǣd = Saat.
crætwǣn = Wagen < cræt = Wagen + wǣn = Wagen.
cumenahūs = Gasthaus < cumena, g. p. von cuma = Gast + hūs.
gecwedrǣden = Übereinkommen < gecwed = Erklärung + rǣden = Bedingung, Verabredung.
gecwedstōw = bestimmte Stelle < gecwed- + stōw = Stelle.
cwidbōc = Sprichwörterbuch < cwide = Sprichwort + bōc.
cynegierela = königliche Kleidung < cyne- = königlich + gierela = Kleidung.
cynesetl = Königssitz < cyne- + setl = Sitz.
cynegewǣdu = königliche Kleider < cyne- + gewǣdu = Kleider.
cynewīse = Staat < cyne- + wīse = Stand, Staat.
cyningcynn = königliches Geschlecht < cyning = König + cynn = Geschlecht.
cyrichālgung = kirchliche Weihe < cyrice = Kirche + hālgung = Weihe.
cyricland = Kirchenland < cyrice + land.
cyricsang = Kirchengesang < cyrice + sang = Gesang.
cyricsangere = Kirchensänger < cyrice + sangere.
cyricweard = Küster < cyrice + weard = Wart.
deofulcræft = Teufelskunst < deoful = Teufel + cræft = Kunst.
deofolgieldhūs = heidnischer Tempel < deofolgield = Götze + hūs = Haus.
dēorcynn = Tierart < dēor = Tier + cynn = Art.
dīacongegyrela = Kleidung eines Diakons < dīacon + gegyrela = Kleidung.
dīaconþegnung = Amt eines Diakons < dīacon + þegnung = Amt.
diernegeligre = geheimer Ehebruch < dierne = geheim + geligre = Ehebruch.
dolhswæð = Narbe < dolh = Wunde + swæð = Spur.
dolsprǣc = törichte Rede < dol = toll + sprǣc = Rede.
drēamcræft = Musik < drēam = Jubel, Chor + cræft = Kunst.
gedwolbiscop = ketzerischer Bischof < gedwola = Irrtum, Ketzerei + biscop.
gedwolmann = Ketzer < gedwola + mann.
gedwolmist = Nebel des Irrtums < gedwola + mist = Nebel.
ēaganbrēg = Augenbraue < ēagan = Augen + brēg = brǣw = Braue.
ēaganbryhtm = Augenlicht < ēagan + bryhtm = Glanz.

ēagþyrl = Fenster < ēage + þyrl = Öffnung.
ealdgefā = alter Feind < eald = alt + gefā = Feind.
ealdgefēra = alter Gefährte < eald + gefēra = Gefährte.
ealdhlāfordcynn < eald + hlāford = Herr + cynn Geschlecht (erbliche Herrschaft).
ealdorapostol = ältester, erster der Apostel < ealdor = Ältester, Fürst + apostol.
ealdorbisceop = erster Bischof < ealdor + bisceop.
ealdorbotl = Haus < ealdor + botl = Haus.
ealdriht = altes Recht < eald = alt + riht = Recht.
ealdspell = alte Geschichte < eald + spell = Erzählung.
ealdgeweorc = altes Werk < eald + geweorc = Werk.
ealdwita = alter Ratgeber < eald + wita = Weiser.
eallmægen = Allmacht < eall = alles + mægen = Macht.
ēaōfer = Flussufer < ēa = Wasser, Fluss + ōfer = Ufer.
eardunghūs = Wohnung < eardung = Wohnung + hūs.
ēastcyning = König im Osten < ēast = Osten + cyning = König.
ēastende = Ostende < ēast + ende.
ēastgārsecg = östliches Meer < ēast + gārsecg = Meer.
ēasthealf = östliche Hälfte < ēast + healf = Hälfte.
ēastlēode = Leute im Osten <ēast + lēode = Leute.
ēastgemære = östliche Grenze < ēast + gemære = Grenze.
ēastrīce = östliches Reich < ēast + rīce = Reich.
ēastsæ = östliches Meer < ēast + sæ = Meer.
ēastsūðdæl = südöstlicher Teil < ēast + sūð = Süden + dæl = Teil.
efenbisceop = Mitbischof < efen = gleich + bisceop.
efenceasterwaran = Mitbürger < efen + ceasterwaran = Bürger.
efenhleta = Schicksalsgefährte < efen + hleta zu hlet = Los.
efengemæcca = Gefährte < efen + gemæcca = Gefährte.
efenmæsseprēost = Mitpriester < efen + mæsseprēost = Priester.
efnþēow = Mitdiener < efn + þēow Diener.
efenwyrcend = Mitarbeiter < efen + wyrcend = Arbeiter.
efenwyrhta = Mitarbeiter < efen + wyrhta = Arbeiter.
efenyrfeweard = Miterbe < efen + yrfeweard = Erbe.
eleberge = Olivenbeere < ele = Öl + berge =Beere.
eletredde = Ölpresse < ele + tredde = Presse.
eletrēow = Ölbaum < ele + trēow = Baum.
elnboga = Ellenbogen < eln = Elle + boga = Bogen.
emnscōlere = Mitschüler < emn, efen = gleich + scōlere = Schüler.
endebyrd = Ordnung < ende = Schluss, Grenze + byrd = Ordnung.
eorlgebyrd = edle Geburt < eorl = Edler + gebyrd.
eorodman = Reiter < eorod = Reiterei + man.

eorðbeofung = Erdbeben < eorðe = Erde + beofung = Beben zu beofian = beben.
eorðbīgenga = Erdbewohner < eorðe + bīgenga = Bewohner.
eorðgesceaft = irdisches Geschöpf < eorðe + gesceaft = Geschöpf.
eorðstyren = Erdbeben < eorðe + styren zu styrian = bewegen.
eorðtyrewa = Teer < eorðe + tyrewa = teoru = Teer.
eorðwæstm = Frucht der Erde < eorðe + wæstm = Frucht.
esnewyrhta = Tagelöhner < esne = Tagelöhner + wyrhta = Arbeiter.
esulcweorn = Eselmühle < esul = Esel + cweorn = Mühle.
færærning = schneller Ritt<fær = Reise + ærning = Ritt, Rennen.
fæstendæg = Fastentag < fæsten = Fasten + dæg = Tag.
fætfyllere = Füller < fæt = Fass + fyllere zu fyllan = füllen.
fāmigborda = Schiff mit schäumendem Bord < fāmig = schäumend + borda zu bord = Bord.
fēferādl = Fieber < fēfer = Fieber + ādl = Krankheit.
fenland = Moorland < fen = Moor + land.
feohgītsere = der Gierige < feoh = Besitz + gītsere = der Gierige.
feohgītsung = Gier nach Besitz < feoh + gītsung = Gier.
feohspēd = Geld < feoh = Besitz + spēd = Reichtum.
fēondgyld = Götze < fēond = Teufel + gyld = Götze.
feorhādl = tödliche Krankheit < feorh =Leben + ādl = Krankheit.
feorhhyrde = Hüter des Lebens < feorh + hyrde = Hirte.
gefērræden = Gesellschaft, Gefolge, < gefēre = Gesellschaft + ræden = Einrichtung.
fēðehere = Fussvolk < fēðe = Gang, Schritt + here = Heer.
ficbēam = Feigenbaum < fīc = Feige + bēam = Baum.
fierdmann = Soldat < fierd = Heer + mann.
fifelstrēam = Ozean < fīfel = Meerungeheuer + strēam = Strom, Meer.
fiscnet = Fischernetz < fisc = Fisch + net = Netz.
flæscbana = Scharfrichter < flæsc = Fleisch + bana = einer, der tötet.
flæscmete = Fleischspeise < flæsc + mete = Speise.
folclār = Homilie < folc = Volk + lār = Lehre.
folcstōw = ländlicher Ort < folc + stōw = Ort.
folcgewinn = Krieg < folc + gewinn = Kampf.
fōstormōdor = Nährmutter < fōstor = Ernährung + mōdor = Mutter.
fōsturnōð = Nahrung < fōstur + nōð = Beute.
fōtādl = Gicht im Fuss < fōt = Fuss + ādl = Krankheit.
fōtsceamol = Fussbank < fōt + sceamol = Schemel.
fōtswyle = Schwellung im Fuss < fōt + swyle = Schwellung.
frīðstōw = Freistatt < frīð = Zuflucht + stōw = Ort.

frōfergāst = Trostgeist, Heiliger Geist < frōfer = Trost + gāst = Geist.
frōforbōc = Trostbuch < frōfor + bōc = Buch.
frōforword = Trostwort < frōfor + word = Wort.
frumcierr = Anfang < frum = erst + cierr = Zeit.
fulluhtþēaw = Taufe < fulluht = Taufe + þēaw = Sitte.
fulwihtstōw = Taufkapelle < fulwiht = Taufe + stōw = Stelle.
furlang = Furchenlänge < furh = Furche + lang = lang.
fȳrbryne = Verbrennung < fȳr = Feuer + bryne = Verbrennung.
fȳrenðecele = feurige Fackel < fȳren = feurig + ðecele = Fackel.
fȳstgebēat = Schlag mit der Faust < fȳst = Faust + gebēat zu gebēatan = schlagen.
gærscīð = Grashalm < gærs = Gras + cīð = Halm.
gæsthūs, giesthūs = Gasthaus < gæst = Gast + hūs.
gangehere = Fussvolk < gang = Gehen + here = Heer.
gearowita = volles Verständnis < gearo = vollständig + wita zu wit = witt = Verständnis.
gimreced = Halle mit Schätzen < gim = Edelstein + reced = Haus, Halle.
gimstān = Edelstein < gim + stān = Stein.
glæsfæt = Glasgefäss < glæs = Glas + fæt = Gefäss.
glīgman = Spielmann < glīg = Spiel + man.
glīoword = Lied < glīo, glīg = Freude, musikalisches Spiel + word = Wort.
godgield = Götze < god = Gott + gield = Götze.
goddohtor = Patentochter < god + dohtor = Tochter.
godsprēc = Weissagung < god + sprēc, sprǣc = Spruch.
godgesprǣcen = Weissagung < god + gesprǣcen zu sprǣc = Spruch.
goldsmið = Goldschmied < gold + smið = Schmied.
gramaticcræft = Kunst der Grammatik < gramatic + cræft = Kunst.
hæftnȳdling = Gefangener < hæft = Haft + nȳdling = Sklave.
hærfesttīd = Herbst < hærfest = Herbst + tīd = Zeit.
hærfestwǣta = Herbstfeuchtigkeit < hærfest + wǣta = Feuchtigkeit.
hǣðfeld = Heide < hǣð = Einöde, Heide + feld = Feld.
hāligryft = Schleier (der Nonnen) < hālig = heilig + ryft = rift = Schleier.
hāmcyme = Heimkehr < Heim + cyme = Kommen.
hāmfærelt = Heimkehr < hām + færelt = Reise, Fahrt.
hāmweorod = Hausgemeinschaft, Haushalt < hām + weorod = Schar.
handseax = Dolch < hand = Hand + seax = Messer.

handgewrit = Unterschrift < hand + gewrit = Schrift.
gehātlond = Land der Verheissung < gehāt = Versprechen + lond = Land.
hēafodbēag = Krone < hēafod = Kopf, Haupt + bēag = Ring, Krone.
hēafodburg = Hauptstadt < hēafod + burg = Burg, Stadt.
hēafodrīce = Reich < hēafod + rīce = Reich.
hēafodstede = Hauptplatz < hēafod + stede = Stätte.
hēafodstōl = Hauptstadt < hēafod + stōl = Sitz.
hēafodstōw = Stelle für den Kopf < hēafod + stōw = Stelle.
hēafudwund = Kopfwunde < hēafud + wund = Wunde.
hēahcræftiga = Architekt < hēah = hoch + cræftiga = Künstler, Architekt.
hēahealdorman = Patrizier < hēah + ealdorman = Ältester, Edler.
hēahsæ = die hohe See < hēah + sæ = See, Meer.
hēahsangere = Vorsänger < hēah + sangere = Sänger.
heardsælð = Unglück < heard = hart + sælð = Geschick.
hēgsīðe = Grassichel < hēg = Heu, Gras + sīðe = Sichel.
helleloca = Hölle < helle = Hölle + loca = Gefängnis.
hellestōw = Hölle < helle + stōw = Ort.
hellesūsl = Höllenqual < helle + sūsl = Qual.
henneæg = Hühnerei < henn = Huhn + æg = Ei.
heofonflōd = Wolkenbruch < heofon = Himmel + flōd = Flut.
heorðcniht = Diener < heorð = Herd + cniht = Diener.
heorðcyning = König < heorð + cyning = König.
herebēacen = Fahne, Symbol < here = Heer + bēacen = Zeichen.
herefeoh = Beute < here = Heer, Krieg + feoh = Besitz.
herehand = Gewalt des Kampfes < here + hand = Hand.
hierdebōc = Hirtenbuch < hierde = Hirte + bōc = Buch.
hīereman = Untertan < hīere zu hīeran = untertan sein, gehören + man.
hierstepanne = Bratpfanne < hierste zu hierstan = rösten + panne.
hiltsweord = Schwert mit Griff < hilt = Griff + sweord = Schwert.
hlāfmæsse = „Lammas", 1. August < hlāf = Brot + mæsse = Messe.
hlāfordhyldo = Huld des Herrn < hlāford = Herr + hyldo = Huld.
hlēorslæge = Schlag auf die Wange < hlēor = Wange + slæge = Schlag.
hlīsēadignes = Ruf, Ruhm < hlīsa = Ruf + ēadignes = Fülle.
horshwæl = Walross < hors = Ross + hwæl = Wal.
horusēað = Abgrund des Schmutzes < horu, horh = Schmutz + sēað = Grube.

hrædwǣn = schneller Wagen < hræd = schnell + wǣn = Wagen.
hranmere = Ozean < hran = Walfisch + mere = Meer.
hūslgang = Abendmahlsgang < hūsl = Abendmahl + gang.
hūsulportic = Abendmahlshalle < hūsul + portic = Halle.
hwælhunta = Walfischjäger < hwæl = Wal + hunta = Jäger.
hwælhuntað = Walfischfang < hwæl + huntað = Jagd.
hwīlstycce = Zeitraum < hwīl = Weile + stycce = Stück.
hwīlþrāg = Zeitraum < hwīl + þrāg = Zeitraum.
hysecild = Knabe < hyse = junger Mann + cild = Kind.
hysering = junger Mann < hyse + ring = Krieger, Mann.
īdelgielp = eitler Ruhm < īdel = eitel + gielp = Ruhm.
īegbūend = Inselbewohner < īeg = Insel + būend = Bewohner.
īrengelōma = eisernes Werkzeug < īren = Eisen + gelōma = Werkzeug.
īrensmið = Schmied < īren + smið = Schmied.
īsmere = Eismeer < īs = Eis + mere = Meer.
lǣceīren = ärztliches Instrument < lǣce = Arzt + īren = Eisen.
lǣceseax = Lanzette < lǣce + seax = Messer.
lædensprǣc = lateinische Sprache < læden = Lateinisch + sprǣc = Sprache.
lædengeþēode = lateinische Sprache < læden + geþēode = Sprache.
landbīgenga = Landbewohner < land + bīgenga = Bewohner.
landfyrd = Landweg < land + fyrd = Reise, Marsch.
landlēod = Einwohner < land + lēode = Volk.
landgemǣre = Grenze < land + gemǣre = Grenze.
landrīce = Gebiet < land + rīce = Reich.
landsidu = Landessitte < land + sidu = Sitte.
landsticce = Stück Land < land + sticce = Stück.
lēasgielp = eitler Ruhm < lēas = eitel, falsch + gielp = Ruhm.
lēasōleccend = falscher Schmeichler < lēas + ōleccend zu ōleccan = schmeicheln.
lēasspel = falsche Rede, Fabel < lēas + spel = Rede.
lēasspellung = falsche Rede < lēas + spellung = Rede.
lēasungspel = Fabel < lēasung = Falschheit + spel.
lenctenhǣt = Frühjahrshitze < lencten = Frühjahr + hǣt = Hitze.
lenctentīd = Frühling < lencten + tīd = Zeit.
leorningcniht = Schüler < leorning = Lernen + cniht = Knabe, Jüngling.
leorningman = Gelehrter, Lehrer, Schüler < leorning + man.
leornungscolu = Schule < leornung, leorning + scolu = Schule.
lēoðcwide = Lied < lēoð = Lied + cwide = Rede.
lēoðsong = Lied < lēoð = Lied + song = Lied, Gesang.
lēoðwyrhta = Dichter < lēoð + wyrhta = Schöpfer.

līcstōw = Grabstelle < līc = Leiche + stōw = Stelle.
līctūn = Grab < līc + tūn = Haus.
līcþegnung = Begräbnis < līc + þegnung = Dienst.
līcþrūh = Grab < līc + prūh = Grab.
līflād = Lebensführung < līf = Leben + lād = Führung.
līgetsleht = Blitzschlag < līget = Flamme, Blitz + sleht, slieht = Schlag.
lotwrenc = Täuschung < lot = Täuschung + wrenc = List.
lyftādl = Lähmung < lyft, left = schwach + ādl = Krankheit.
mǣdencild = Mädchen < mǣden = Mädchen + cild = Kind.
mægenstān = grosser Felsen < mægen = Macht + stān = Stein.
mǣghǣmed = Blutschande < mǣg = Verwandter + hǣmed = geschlechtlicher Verkehr.
mǣggemōt = Treffen der Verwandten < mǣg + gemōt = Treffen.
mǣgsibb = Verwandtschaft < mǣg + sibb = Sippe.
mæssegierela = Messegewand < mæsse = Messe + gierela = Gewand.
mæssehrægl = Messegewand < mæsse + hrægl = Gewand.
mæssesong = Messegesang < mæsse + song = Gesang.
mānfeld = Feld des Verbrechens < mān = Verbrechen + feld = Feld.
manfultum = militärische Macht < man = Mann + fultum = Hilfe, Heer.
māngenga = Verbrecher < mān + genga = Gänger.
mannmenigu = Menge < mann = Mann + menigu = Menge.
manweorod = Männerschar < man + weorod = Schar.
māðmhierde = Schatzmeister < māðm = Schatz + hierde = Hüter.
māðmhūs = Schatzhaus < māðm + hūs.
merecandel = Sonne < mere = Meer + candel = Kerze.
metetīd = Essenszeit < mete = Mahlzeit + tīd = Zeit.
mētercræft = Dichtkunst < mēter = Metrum + cræft = Kunst.
mēterfers = Hexameter < mēter + fers =Vers.
merehengest = Schiff < mere = Meer + hengest = Hengst.
mētsceat = Belohnung < mēd = Belohnung + sceat = Geld, Preis.
metseax = Fleischmesser < mete = Fleisch + seax = Messer.
middæg = Mittag < midd = mitten + dæg = Tag.
middeldǣl = mittlerer Teil < middel = mittel + dǣl = Teil.
middeniht = Mitternacht < midde = mittlere + niht.
midweg = Mitte des Weges < mid + weg.
midwyrhta = Mitarbeiter < mid = mit + wyrhta = Arbeiter.
monēaca = Nachkommenschaft < mon = Mann + ēaca = Vermehrung.
morgensteorra = Morgenstern < morgen + steorra = Stern.

gemōtstōw = Versammlungsplatz < gemōt = Versammlung + stōw = Platz.
munuccnapa = Mönchsdiener < munuc = Mönch + cnapa = Junge, Diener.
munucgegyrela = Mönchskleidung < munuc + gegyrela = Kleidung.
munuclīf = Mönchsleben < munuc + līf = Leben.
munucstōw = Platz für Mönche < munuc + stōw = Platz.
gemynddæg = Erinnerungstag < gemynd = Erinnerung + dæg = Tag.
mynsterfæder = Klostervater < mynster = Kloster, Kirche + fæder.
mynsterfæmne = Nonne < mynster + fæmne = Frau.
mynstergeat = Klostertor < mynster + geat = Tor.
mynsterhām = Kloster < mynster + hām = Heim.
mynsterlīf = Klosterleben < mynster + līf = Leben.
mynsterscīr = Klosterbezirk, Kloster < mynster + scīr = Bezirk.
mynsterstōw = Ort, wo ein Münster steht < mynster + stōw = Ort, Stelle.
mynstertimbrung = Bau eines Klosters < mynster + timbrung = Bau.
mynsterþēaw = Klostersitte < mynster + þēaw = Sitte.
nāwhtgītsung = nichtswürdige Gier < nāwht, nāht = nichts + gītsung = Gier.
nēahcyrice = benachbarte Kirche < nēah = nahe + cyrice = Kirche.
nēahdæl = benachbarter Teil < nēah + dæl = Teil.
nēahfæder = benachbarter Pater < nēah + fæder = Vater, Pater.
nēahmunt = naheliegender Berg < nēah + munt =Berg.
nēahstōw = benachbarte Stelle < nēah + stōw = Ort.
nēahþēod = benachbartes Volk < nēah + þēod = Volk.
nēahwudu = benachbarter Wald < nēah + wudu = Wald.
nēodfracu = Gier < nēod = Begierde + fracu zu fracoð = schändlich.
nīedþearf = Notwendigkeit < nīed = Not, Notwendigkeit + þearf = Not, Notwendigkeit.
nīedþrafung = Tadel < nīed + þrafung = Tadel.
nōntīd = die neunte Stunde < nōn = die neunte Stunde + tīd = Zeit.
norðanwind = Nordwind < norðan = von Norden + wind.
norðēastende = Nordostende < norð + ēast = Osten + ende = Ende.
norðende = Nordende < norð + ende.
norðgārsecg = nördliches Meer < norð + gārsecg = Meer.

norðhealf = nördliche Hälfte < norð + healf = Hälfte.
norðland = nördliches Land < norð + land.
norðgemǣre = nördliche Grenze < norð + gemǣre = Grenze.
norðportic = nördliche Säulenhalle < norð + portic = Säulenhalle.
norðscēata = nördliches Vorgebirge < norð + scēata = Vorgebirge.
norðwestende = Nordwestende < norð + west= Westen, im Westen + ende.
nosþyrl = Nasenloch < nosu = Nase + þyrl = þyrel = Öffnung.
nunfæmne = Nonne < nunne = Nonne + fæmne = Frau.
nunlīf = Leben der Nonnen < nunne + līf = Leben.
nunmynster = Nonnenkloster < nunne + mynster = Kloster.
oflæthlāf = Oblate < oflæte = Oblate + hlāf = Brot.
oftsīð = häufige Gelegenheit < oft = oft + sið = Gelegenheit.
onwegfæreld = Weggehen < onweg = fort, weg + færeld = Fahrt.
orcgeard = Obstgarten < ort < latein. hortus = Garten + geard = Hof, Land (Holthausen).
pīlstæf = Mörserkeule < pīle = Mörser + stæf = Stab.
prafostscīr = Amt eines Propstes < prafost = Propst + scīr = Bezirk, Amt.
prēosthēap = Schar der Priester < prēost = Priester + hēap = Haufe, Schar.
rædehere = Reiterei < ræde = reitend + here = Heer.
rædþeahtere = Ratgeber < ræd = Rat + þeahtere = Ratgeber.
rædþeahtung = Rat < ræd = Rat + þeahtung = Rat.
gerēfman = Hofvorsteher < gerēfa = Vorsteher + man.
gerēfscīr = Amt des Vorstehers < gerēfa + scīr = Amt.
regolweard = Abt, Leiter < regol = Regel + weard = Wart.
restedæg = Ruhetag < rest = Ruhe + dæg = Tag.
resthūs = Schlafzimmer < rest = Ruhe, Bett + hūs.
rihtæðelo = wahrer Adel < riht = richtig, recht + æðelo = Adel.
rihtcynecynn = legitime königliche Familie < riht + cynecynn = königliche Familie.
rihtgefēg = Gefüge < riht + gefēg = Gefüge.
rihthæmed = rechtmässige Ehe < riht + hæmed = Ehe.
rihthīwa = gesetzmässiger Gemahl < riht + hīwa Singular zu hīwan = Angehörige.
rihtlifläd = richtige Lebensführung < riht + līfläd = Lebensführung.
rihtnorðanwind = Nordwind < riht + norðanwind.
rihtraciend = rechtmässiger Herrscher < riht + raciend = Herrscher.
rihtracu = richtige Erklärung < riht + racu = Erklärung.
rihtryne = richtiger Kurs < riht + ryne = Kurs, Lauf.

rihtgesetnes = richtiger Kurs < riht + gesetnes = Einrichtung, Ordnung, Wille.
rihtstefn = Stimme < riht + stefn = Stimme.
rihttīd = richtige Zeit < riht + tīd = Zeit.
rihttīma = richtige Zeit < riht + tīma = Zeit.
rihtþēowa = rechtmässiger Sklave < riht + þēowa = þēow = Diener, Sklave.
rihtwestende = äusserste westliche Grenze < riht + west + ende.
rumgyfa = freigebiger Spender < rum = freigebig + gyfa = Geber.
sǣarm = Meeresarm < sǣ = See + arm = Arm.
sǣfæreld = Seefahrt < sǣ + færeld = Fahrt.
sǣwiht = Meeresgeschöpf < sǣ + wiht = Geschöpf.
gesamhīwan = Ehegatten < ge + sam = zusammen + hīwan = Hausgenossen, Angehörige.
sandcorn = Sandkorn < sand = Sand + corn = Korn.
scearseax = Schermesser < scear = Schere + seax = Messer.
sciellfisc = Schalentier < sciell = Schale + fisc = Fisch.
scīncræft = Teufelskunst, Zauberei < scīn = böser Geist + cræft = Kunst.
scīncræftiga = Zauberer < scīn + cræftiga = Künstler.
scipgebroc = Schiffbruch < scip = Schiff + gebroc = Bruch.
scipfæreld = Schiffahrt < scip + færeld = Fahrt.
scipgefēre = Schiffahrt < scip + gefēre zu gefēran = fahren.
scipfierd = Flotte < scip + fierd = Heer.
sciplād = Schiffahrt < scip + lād = Führung, Fahrt.
sciplīðend = Seefahrer < scip + līðend = Fahrer.
scipman = Seemann < scip + man.
sciprāp = Schiffstau < scip + rāp = Tau.
scipstīora = Steuermann < scip + stīora = Steuermann.
scōhwyrhta = Schuhmacher < scōh = Schuh + wyrhta = Arbeiter, Handwerker.
scoplēoð = Gedicht < scop = Dichter, Sänger + lēoð = Lied.
scopgereord = Dichterwort < scop + gereord = Rede.
sealmsang = Psalmengesang < sealm = Psalm + sang.
sealmscop = Psalmist < sealm + scop = Sänger.
sealtsēað = Salzgrube < sealt = Salz + sēað = Grube.
searawrenc = Verräterei < seara, searo = Schlauheit + wrenc = Betrug.
selflīce = Selbstsucht < self = selbst + līce zu līcian = gefallen.
selfwill = Eigenwille < self + will, willa = Wille.
seolforfæt = silbernes Gefäss < seolfor = Silber + fæt = Gefäss.
sīdwærc = Schmerz in der Seite < sīde = Seite + wærc = Schmerz.
sigegefeoht = Sieg < sige = Sieg + gefeoht = Kampf.

sincesbrytta = Schatzspender < sinces g. s. von sinc = Schatz + brytta = Spender.
sincstān = Kleinod < sinc = Schatz + stān = Stein.
sinrædden = Heirat, Ehe < sin = dauernd + rædden = Einrichtung, Stand.
sinoðstōw = Stätte der Synode < sinoð = Synode + stōw = Stelle, Ort.
sinoðgewrit = Schreiben der Synode < sinoð + gewrit = Schreiben.
gesīðwīf = weiblicher Gefährte < gesīð = Gefährte + wīf = Weib.
slæpærn = Schlafsaal < slæp = Schlaf + ærn = Haus.
smælðearme = Eingeweide, Gedärm < smæl = dünn, klein + ðearme zu ðearm = Darm.
snāwgebland = Schneesturm < snāw = Schnee + gebland = Aufruhr.
sōðspell = wahre Erzählung < sōð = wahr + spell = Geschichte.
spellcwide = geschichtliche Erzählung < spell = Geschichte + cwide = Rede.
speresceaft = Speerschaft < spere = Speer + sceaft = Schaft.
sprǣccynn = Redekunst < sprǣc = Rede + cynn = Art.
stæfcræft = Wissenschaft < stæf = Buchstabe + cræft = Kunst.
stælhere = Räuberheer < stæl zu stelan = stehlen, schleichen + here = Heer.
stælhrān = Lockrenntier < stæl + hrān = Renntier.
stærwrītere = Geschichtsschreiber < stær = Geschichte + wrītere = Schreiber.
stæðhlype = steiler Abhang < stæð = Ufer + hlype = Absprung.
stānclūd = Felsen < stān = Stein + clūd = Felsen.
stāngeweorc = Steinwerk < stān + geweorc = Werk.
stēorbord = Steuerbord < stēor = Steuer + bord.
stēorrōðor = Steuerruder < stēor + rōðor = Ruder.
stormsæ = stürmische See < storm = Sturm + sæ = See.
sufilmete = Fleischspeise < sufl = Zuspeise, Leckerbissen + mete = Fleisch.
sundorfolgoð = privates Amt < sundor = besonders + folgoð = Amt.
sundorland = Landbesitz < sundor + land.
sundurlīf = Privatleben < sundur + līf = Leben.
sundorsprǣc = private Unterhaltung < sundor + sprǣc = Rede, Gespräch.
sundorstōw = besonderer Platz < sundor + stōw = Platz, Stelle.
sundorwīc = Einzelhaus < sundor + wīc = Haus.

sunnbēam = Sonnenstrahl < sunne = Sonne + bēam = Säule, Strahl.
sūðdæl = südlicher Teil < sūð = Süden, im Süden + dæl = Teil.
sūðēastende = Südostende < sūð + ēast = Osten, im Osten + ende = Ende.
sūðhealf = südliche Hälfte < sūð + healf = Hälfte.
sūðland = südliches Land < sūð + land.
sūðmægð = südliche Provinz < sūð + gemægð = Provinz.
sūðgemære = südliche Grenze < sūð + gemære = Grenze.
sūðscēata = südliches Vorgebirge < sūð + scēata, scēat = Vorgebirge.
sweordbora = Schwertträger < sweord = Schwert + bora = Träger.
sweostorsunu = Neffe < sweostor = Schwester + sunu = Sohn.
swētmettas = Süsspeisen < swēte = süss + mettas Plural von mete = Speise.
symbelgefēra = dauernder Gefährte < symbel = dauernd + gefēra = Gefährte.
tælgestrēon = Schatz an Erzählungen < tæl, talu = Erzählung + gestrēon = Besitz, Schatz.
trēowgeweorc = Holzwerk < trēow = Baum, Holz + geweorc = Werk.
tungelcræft = Sternenkunde < tungel = Gestirn + cræft = Kunst.
tūngerēfa = Haus-, Gutsverwalter < tūn = Haus, Gut + gerēfa = Vorsteher, Verwalter.
þēningmann = Diener < þēning zu þēnian, þegnian = dienen + man.
þēodfruma = Fürst < þēod = Volk + fruma = Führer.
þēofman = Dieb < þēof = Dieb + man.
þēofscolu = Diebesbande < þēof + scolu = Schar.
geþingsceat = Lösegeld < geþing = Bedingung + sceat = Geld.
underngiefl = Frühstück < undern = Morgen + giefl = Mahlzeit.
undernmete = Frühstück < undern + mete = Mahlzeit.
underngereord = Frühstück < undern + gereord = Mahlzeit.
undernswæsendu = Frühstück < undern + swæsendu = Mahlzeit.
underngeweorc = Frühstück < undern + geweorc = Mahlzeit.
underþēow = Untertan < under = unter + þēow = Diener.
ungemetgȳmen = übermässige Sorge < ungemet = übermässig + gȳmen = Sorge.
unrihtdæd = unrechte Tat < unriht = unrecht + dæd = Tat.
unrihtfēoung = ungerechter Hass < unriht + fēoung = Hass.
unrihtgītsung = unrechte Begierde < unriht + gītsung = Begierde.
unrihthæmed = Ehebruch < unriht + hæmed = geschlechtlicher Verkehr.

unrihtlust = sündige Lust < unriht + lust = Lust.
unrihtwīfung = unrechtmässige Heirat < unriht + wīfung = Heirat.
unrihtwillnung = unrechte Begierde < unriht + willnung = Begierde.
wætergesceaft = Wasser < wæter = Wasser + gesceaft = Ding, Element.
wæterscēað = Zisterne < wæter + scēað = Grube.
wæterstoppa = Wasserkanne < wæter + stoppa = Kanne.
wanspēd = Armut < wan = fehlend + spēd = Besitz.
wegnest = Wegzehrung < weg = Weg + nest =Lebensmittel.
weolocrēad = Purpur-, Scharlachfarbe < weoloc = Schalentier, Muschel + rēad = rot.
weorcman = Arbeiter < weorc = Arbeit + man.
westanwind = Westwind < westan = von Westen + wind.
westende = Westende < west + ende.
westhealf = westliche Hälfte < west + healf = Hälfte.
westsæ = westliches Meer < west + sæ = Meer.
westscēata = westliches Vorgebirge < west + scēata, scēat = Vorgebirge.
wībedheorð = Altarsockel < wībed = Altar + heorð = Herd.
wicdæg = Wochentag < wice = Woche + dæg = Tag.
wīdsæ = die weite See < wīd =weit + sæ = Meer.
wīfcild = Mädchen < wīf = Weib + cild = Kind.
wīfcynn = weibliches Geschlecht < wīf + cynn = Geschlecht.
wīgbedhrægl = Altardecke < wīgbed = Altar + hrægl = Tuch.
wīghūs = Turm < wīg = Kampf + hūs = Haus.
wīgwægn = Kampfwagen < wīg + wægn = Wagen.
wīnberge = Weinbeere, Weintraube < wīn = Wein + berge = Beere, Traube.
winterdæg = Wintertag < winter + dæg = Tag.
wintertīd = Winterzeit < winter + tīd = Zeit.
gewintīd = Kampfzeit, Zeit < gewin = Kampf + tīd.
wīntredde = Weinkelter < wīn = Wein + tredde = Kelter.
wīntrēow = Weinstock < wīn + trēow = Baum.
wītestōw = Stätte der Qual < wīte = Qual + stōw = Stätte, Ort.
wiðerflita = Widersacher < wiðer = wider, gegen + flita zu flit = Streit.
wiðersaca = Feind < wiðer + saca zu sacan =streiten, kämpfen.
wiðerwinna = Feind < wiðer + winna = Kämpfer.
wiðfeohtend = Feind < wið = gegen + feohtend zu feohtan = kämpfen.
wliteweorð = Lösegeld < wlite = Erscheinung + weorð = Preis.
wōdþrāg = Tobsuchtsanfall < wōd = wütend + þrāg = Zustand.
wōhdæd = Übeltat < wōh = Unrecht + dæd = Tat.

wōhfremmend = Übeltäter < wōh = Unrecht + fremmend zu fremman = tun.
wōhhæmed = Ehebruch < wōh = unrecht + hæmed = geschlechtlicher Verkehr.
wōhhæmend = Ehebrecher < wōh + hæmend zu hæman = den Beischlaf ausüben.
wohhæmere = Ehebrecher < wōh + hæmere = Bettgenosse.
wōlbærnes = Seuche, Pest < wōl = Seuche + bærnes = Brand; (Clark Hall schreibt wōlbærnes und scheint das Wort demnach mit bæran = tragen zusammenbringen zu wollen; mit Rücksicht auf wōlbryne (s. ds.) scheint uns obige Zusammensetzung richtiger).
wōlbryne = Pest < wōl = Seuche + bryne = Brand.
wōlgewinn = unglücklicher Krieg < wōl + gewinn = Kampf, Krieg.
wordsāwere = „Wortsäer" < word = Wort + sāwere = Säer.
woruldæht = irdischer Besitz < woruld = Welt + æht = Besitz.
woruldbisgo = weltliche Beschäftigung < woruld + bisgo = Beschäftigung.
woruldbisgung = irdische Mühsal < woruld + bisgung = Sorge.
woruldbismer = weltliche Schande < woruld + bismer = Schande.
woruldbroc = irdisches Leid < woruld + broc = Leid.
woruldgebyrd = weltliche Herkunft < woruld + gebyrd = Geburt.
woruldryhten = Gott < woruld + dryhten = Herr.
woruldearfoð = irdische Mühe < woruld + earfoð = Mühe.
woruldfreond = irdischer Freund < woruld + freond.
woruldgielp = irdischer Ruhm < woruld + gielp = Ruhm.
woruldgifu = irdische Gabe < woruld + gifu = Gabe.
woruldgītsere = der Gierige < woruld + gītsere = der Gierige.
woruldgītsung = irdische Begierde < woruld + gītsung = Begierde.
woruldgōd = irdisches Gut < woruld + gōd = Gut.
woruldhlāford = Herr der Welt < woruld + hlāford = Herr.
woruldlust = weltliche Lust < woruld + lust.
woruldsælð = irdisches Glück < woruld + sælð = Glück.
woruldscīr = Welt < woruld + scīr = Bezirk.
woruldsorg = irdische Sorge < woruld + sorg.
woruldgeswinc = irdische Mühsal < woruld + geswinc = Mühsal.
woruldþearf = irdische Notdurft < woruld + þearf = Not, Notwendigkeit.
woruldþēaw = irdische Gewohnheit < woruld + þēaw = Gewohnheit, Sitte.
woruldþing = weltliche Angelegenheit < woruld + þing = Ding, Sache, Angelegenheit.
woruldgeþingð = irdische Ehre < woruld + geþingð = Ehre.

woruldwilnung = irdische Begierde < woruld + wilnung = Begierde.
woruldwlenco = irdischer Prunk < woruld + wlenco = Prunk.
woruldwrenc = weltliche Schlauheit < woruld + wrenc = Schlauheit.
wrōhtsāwere = Unfriedenstifter < wrōht = Streit + sāwere = Säer.
wudubill = Axt < wudu = Holz + bill = Schwert, Streitaxt.
wudufugol = Waldvogel < wudu = Holz, Wald + fugol = Vogel.
wuldorbēag = Ruhmeskrone< wuldor = Ruhm + bēag = Krone.
wundorhælo = Wunderheilung < wundor + hælo = Heilung.
wundorhūs = Haus < wundor + hūs.
wyrtgeard = Garten < wyrt = Kraut + geard = Hof, Land.
wyrtgemang = Kräutermischung, Duft < wyrt + gemang = Mischung.
wyrttūn = Garten < wyrt + tūn = eingezäuntes Land.
wyrtwala Wurzel < wyrt + wala = Stock.
wyrtweard = Gärtner < wyrt + weard = Wart.
ȳmenbōc = Hymnenbuch < ȳmen = latein. hymnus + bōc.
yrðland = pflügbares Land < yrð = Pflügen + land.

Nach diesen Zusammensetzungen allgemeiner Natur folgt nunmehr eine Zusammenstellung der Fälle, in denen mit derselben Praeposition eine gewisse Anzahl von neuen Substantiven gebildet worden ist. Die Reihenfolge ist alphabetisch.

fore = vor, für

forebyrd = Autorität < fore + byrd = Ordnung, Rang.
forecwide = Vorhersage < fore + cwide = Rede, Spruch.
forerynel = Vorläufer, Bote < fore + rynel = Läufer, Bote.
forespræc = Verteidigung < fore + spræc = Rede.
foreweard = Vorposten < fore + weard = Wache.
forwyrd = Zerstörung, Vernichtung, Tod < for + wyrd = Schicksal.

forð = fort, über das Ziel hinaus

forðfōr = Tod < forð + fōr = Fahrt, Reise.
forðforlætennes = Zügellosigkeit < forð + forlætennes = Erlaubnis < forlæten, Partizip Perfekt von forlætan = verlassen, erlauben + nes.

in = in, innen

incofa = innerste Brust < in + cofa = Behältnis.
ingefeoht = Bürgerkrieg < in + gefeoht = Kampf.
inierfe = Hausrat, Hausgerät < in + ierfe = Erbe, Besitz.
ingerec = Tumult < in + gerec = Tumult.
ingeþōht = Bewusstsein, Gewissen < in + geþōht = Gedanke, Denken.
ingewinn = innerer Kampf, Bürgerkrieg < in + gewinn = Kampf.
ingewitnes = Gewissen < in + gewitnes = Wissen.

ofer = über, am Ende von, mehr als

oferealdormon = oberster Beamter < ofer + ealdormon = Ältester, Beamter.
oferdrync = Betrunkenheit < ofer + drync = Trinken.
oferfæreld = Überfahrt < ofer + færeld = Fahrt.
oferflōuwnes = Überfliessen, Überfluss < ofer + flōwnes = Fliessen.
oferfyll(o) = Unmässigkeit < ofer + fyll(u) = Schlingen.
oferfylnes = Überfülle < ofer + fylnes = Fülle.
oferfyrr = übergrosse Entfernung < ofer + fyrr, feorr = weit.
oferheortnes = Leidenschaftlichkeit < ofer + heortnes < heort = Herz + nes.
ofersælð = übergrosse Freude < ofer + sælð = Glück, Freude.
ofersmēaung = übermässige Überlegung < ofer + smēaung = Überlegung.
ofersprǣc = Geschwätzigkeit < ofer + sprǣc = Rede, Beredsamkeit.
oferwist = Schwelgerei < ofer + wist = Fest, Mahl.

up = auf, hinauf

upāstīgnes = Aufstieg < up + āstīgnes = Steigen.
upgang = Aufgang < up + gang = Gang.
upryne = Lauf nach oben < up + ryne = Lauf.

ūt = aus, heraus, draussen

ūtfæreld = Auszug < ūt + færeld = Fahrt, Zug, Reise.
ūtsetl = Ausserhalbwohnen < ūt + setl = Sitz.

ūtsiht = Diarrhoe < ūt + siht = Fluss, Fliessen.
ūtwæpnedmon = fremder Mann < ūt + wæpnedmon = Krieger, Mann.

ymb, ymbe = um, herum

ymbbīgnes = Umbiegung < ymb + bīgnes = Biegung.
ymbeþanc = Überelgung < ymbe + þanc = Gedanke.
ymbgang = Umfang < ymb + gang = Gang.
ymbhigd = Nachdenken < ymb + higd = Gedanke.
ymbhoga = Sorge < ymb + hoga = Sorge.

Wir sehen aus der vorstehenden Liste, dass das Prinzip der Zusammensetzung sich als ausserordentlich fruchtbar für die Bildung von neuen Wörtern erweist. Es handelt sich vor allem um Konkreta, die auf diese Weise, meistens aus zwei Substantiven, aber auch aus Substantiv + Adjektiv, gebildet werden. Auch im Deutschen werden sehr oft neue Substantiva durch Zusammensetzung gebildet, denken wir etwa an Wortverbindungen wie Arbeitsamt, Gauleiter, Rundfunkgerät und ähnliche Bildungen, aber es scheint, als ob König Alfred sich dieses Mittels besonders häufig bedient. Verschiedentlich bezweckt die Zusammensetzung auch nur eine Hervorhebung des durch eins der Bestandteile oder auch durch beide ausgedrückten Begriffs, etwa in den Wörtern lotwrenc, mægsibb, stānclūd, wundorhūs und anderen. Vielfach verrät die Art der Zusammensetzung schon das gute Verständnis des lateinischen Textes, z. B. die Wiedergabe des lateinischen con- durch efen-, von dies jejuniorum durch fæstendæg, von fenestra durch ēagþyrl (daneben auch das Lehnwort fenestra s. ds.), von haereticus durch gedwolmann (daneben auch eretic) und viele andere Fälle. Wir können also feststellen, dass König Alfred durch seine Zusammensetzungen die angelsächsische Sprache um echt germanisches Sprachgut bereichert und sich als wirklicher Sprachschöpfer erwiesen hat.

II) Neubildungen mit Praefixen und Suffixen

Wir führen hier zunächst die am häufigsten vorkommenden Bildungen mit den Suffixen -nes, -ung und -ing auf, darauf die übrigen Suffixe und schliesslich die Bildungen mit Praefixen.

Suffix -nes

Das Suffix -nes wird fast nur an Adjektiva und Perfektpartizipien von Verben angehängt. Die letzteren sind häufig verkürzt, wie

etwa in ætyccnes, ætȳwnes, andetnes und anderen; diese Erscheinung lässt sich am deutlichsten in Wörtern mit Doppelformen beobachten, wie in flōwnes, flōwednes und gemengnes, gemencgednes. Im einzelnen Fall wird daher nicht mehr darauf hingewiesen. Die mit dem Suffix-nes gebildeten Substantiva bezeichnen natürlicherweise im allgemeinen eine durch das betr. Adjektiv ausgedrückte Eigenschaft oder das Ergebnis der durch ein Perfektpartizip bezeichneten Tätigkeit.

ǣfestnes = Frömmigkeit < ǣfest = fromm.
æfweardnes = Abwesenheit < æfweard = abwesend.
ǣmtignes = Leere < ǣmtig, ǣmettig = leer.
ætyccnes = Vermehrung < ætycced P. P. von ætyccan = ætȳcan = vermehren.
ætȳwnes = Vorführung, Erscheinung < ætȳwed P. P. von ætȳwan = zeigen.
æðelcundnes = Adel < æðelcund = adlig.
æðelnes = Adel < æðele = edel.
ānetnes = Einsamkeit < ānet = Einsamkeit.
andetnes = Bekenntnis < andetted P. P. von andettan = bekennen.
ānfealdnes = Einheit < ānfeald = einfach.
ānlipnes = Einsamkeit < ānlipe = einsam.
ānmōdnes = Einmütigkeit < ānmōd = einmütig.
ānrǣdnes = Einmütigkeit, Beständigkeit < ānrǣd = einmütig, fest.
ārǣdnes = Bedingung < ārǣded P. P. von ārǣdan = bestimmen, regeln.
ārǣrnes = Erhöhung < ārǣred P. P. von ārǣran = erhöhen, heben.
ārlēasnes Ehrlosigkeit, Schlechtigkeit < ārlēas = ehrlos, schändlich.
arodnes = Bereitschaft, schnelle Entschlusskraft < arod = bereit, schnell.
āsprungennes = Schwinden, Fehlen < āsprungen P. P. von āspringan = schwinden, fehlen.
āstēopnes = Beraubung, Verlust < āstēoped P. P. von āstēopan = āstȳpan = berauben.
āstondnes = Bestehen < āstond = āstanden P. P. von āstandan = entstehen, bestehen.
āswundennes = Schwäche, Trägheit < āswunden P. P. von āswindan = schwach werden.
āwæcenes = Erweckung < āwæcced = awecced P. P. von āweccan = wecken, anregen.
āwehtnes = Erweckung < āweht P. P. von āweccan = erwecken.
āworpennes =Hinauswerfen, Verwerfen < āworpen P. P. von āweorpan = hinauswerfen, wegwerfen.

bærnnes = Brand < bærned P. P. von bærnan = verbrennen.
bīgnes = Beugung < bīged P. P. von bīgan = beugen.
bilewitnes = Einfalt < bilewit = einfach.
biternes = Bitterkeit < biter = bitter.
blīðnes = Freude < blīðe = froh.
brōðorlicnes = Brüderlichkeit < brōðorlīc = brüderlich.
bebyrignes = Begräbnis < bebyrged P. P. von bebyrgan, bebyrigan = begraben.
byrignes = Geschmack < byrged P. P. von byrgan = schmecken.
byrðnes = Geburt < byrð = Geburt.
carfulnes = Sorgfalt < carfull, cearfull = sorgfältig.
cēlnes = Kühle < cēled P. P. von cēlan = kühlen, kühl werden.
clǣnnes = Reinheit < clǣne = rein.
clypnes = Umarmung < clypped P. P. von clyppan = umarmen.
gecorenes = Auserwähltheit, Vorzüglichkeit < gecoren P. P. von gecēosan = auswählen.
gecostnes = Prüfung, Probe < gecostod P. P. von gecostian = prüfen.
cumlīðnes = Gastfreundlichkeit < cumlīðe = gastfreundlich.
cwealmnes = Peinigung < cwealm = Qual.
gecwēmnes = Gefallen < gecwēme = angenehm.
cwīðnes = Klage < cwīðed P. P. von cwīðan = klagen, beklagen.
gecygednes = Berufung < gecyged P. P. von gecygan = berufen.
cynelicnes = Königswürde < cynelīc = königlich.
gecyrnes = Bekehrung < gecyrred P. P. von gecyrran, gecierran = bekehren.
cȳðnes = Zeugnis < cȳðed P. P. von cȳðan = bezeugen.
dēaðlicnes = Sterblichkeit < dēaðlīc = sterblich.
dēorwierðnes = Kostbarkeit < dēorwierðe = wertvoll, kostbar.
dīegelnes = Geheimnis < dīegel = geheim.
dimnes = Dunkelheit < dim = dunkel.
gedrēfnes = Verwirrung < gedrēfed P. P. von gedrēfan = verwirren.
gedyrstignes = Kühnheit < gedyrstig = kühn.
dysignes = Dummheit < dysig = dumm.
ealdorlicnes = Ansehen < ealdorlīc = ausgezeichnet, führend.
earfoðnes = Leiden < earfoð =Leiden.
efenlicnes = Gleichheit < efenlīc = gleich.
ēhtnes = Verfolgung < ēhted P. P. von ēhtan = verfolgen.
ellenwōdnes = Wut < ellenwōd = wütend.
endebyrdnes = Ordnung < endebyrded P. P. von endebyrdan = ordnen.
ēstfulnes = Ergebenheit < ēstfull = ergeben.
fægernes = Schönheit < fæger = schön.

fæsthafolnes = Sparsamkeit < fæsthafol = sparsam.
fæstnes = Festigkeit < fæst = fest.
fæstrædnes = Festigkeit < fæstræd = fest entschlossen.
fættnes = Fettsein < fætt = fett.
fēdnes = Nahrung < fēded, fēd P. P. von fēdan = nähren.
flōwednes, flōwnes = Fliessen < flōwed, flōwen P. P. von flōwan = fliessen.
forcyrrednes = Verkehrtheit, Verderbtheit < forcyrred P. P. von forcyrran = sich umwenden.
fordēmednes = Verurteilung < fordēmed P. P. von fordēman = verurteilen.
foremærnes = Vortrefflichkeit < foremære = vortrefflich.
foresēones = Voraussicht < foresēon = voraussehen.
foresetennes = Vorschlag, Vorsatz < foreseted P. P. von foresettan = vorschlagen.
forhæfdnes = Enthaltsamkeit < forhæfd, forhæfed P. P. von forhabban = sich enthalten.
forhogodnes = Verachtung < forhogod P. P. von forhogian = verachten.
forlætnes = Verlassen < forlæten P. P. von forlætan = verlassen.
forlegnes = Unzucht < forlegen P. P. von forlicgan = Unzucht treiben.
forlorenes = Verlorensein < forloren P. P. von forlēosan = verlieren.
forsewenes = Verachtung < forsewen P. P. von forsēon = verachten.
fortrūwodnes = Überhebung < fortrūwod P. P. von fortrūwian = zu selbstbewusst sein.
forðgelēorodnes = Fortgehen, Tod < forðgelēorod, forðgelēored P. P. von forðgelēoran = fortgehen.
forðspōwnes = Erfolg < forð + spōwen P. P. von spōwan = Erfolg haben.
frætwednes = Schmuck < frætwed P. P. von frætwan = schmücken.
gefrēdnes = Gefühl < gefrēd P. P. von gefrēdan = fühlen.
gefremednes = Ausführung < gefremed P. P. von fremman = ausführen, schaffen.
fremsumnes = Wohltätigkeit < fremsum = wohltätig.
frignes = Frage < frīnan, frignan = fragen.
fulfremednes = Vollendung < fulfremed P. P. von fulfremman = vollenden.
fylignes = Folgen, Beobachtung, Beachtung < fyliged P. P. von fyligean, fylgan = folgen, beachten.
gefyllednes = Fülle < gefylled P. P. von gefyllan = füllen.

fyrhtnes = Furcht < fyrhted P. P. von fyrhtan = fürchten.
gæglbærnes = Lüsternheit < gæglbære = lüstern.
geoguðhādnes = Jugend < geoguðhād = Jugend.
geornfulnes = Eifer < geornfull = eifrig.
gestliðnes = Gastfreundlichkeit < gest = Gast + līðe = freundlich.
gifernes = Gier < gifer = Fresser, gifre = gierig.
giofolnes = Freigebigkeit < giofol = freigebig.
glædmōdnes = Fröhlichkeit < glædmōd = fröhlich.
glædnes = Fröhlichkeit < glæd = fröhlich.
gōdnes = Güte < gōd = gut.
godwrēcnes = Ruchlosigkeit, Verbrechen < godwrēce = ruchlos.
grēnnes = Grünsein < grēne = grün.
grōwnes = Wachsen < grōwen P. P. von grōwan = wachsen.
gȳmelēasnes = Sorglosigkeit < gȳmelēas = sorglos.
gȳmnes = Sorge < gȳmed P. P. von gȳman = sorgen.
hæftnēdnes = Gefangenschaft < hæftnēd = Gefangenschaft.
gehælednes = Heilung < gehæled P. P. von hælan = heilen.
hæðennes = Heidentum < hæðen = heidnisch.
hālwendnes = Gesundheit < hālwende = gesund.
hēahmōdnes = Hochmut < hēahmōd = hochmütig.
healdnes = Halten < healden P. P. von healdan = halten.
heordnes = Bewachung < heord = Herde, Bewachung.
hīwcūðnes = Vertrautheit < hīwcūð = vertraut.
hlūttornes = Lauterkeit < hlūttor = lauter.
hnēawnes = Sparsamkeit < hnēaw = sparsam.
hnescnes = Zartheit < hnesce = zart.
holenes = Hohlheit < hol = hohl.
hrædfærnes = Schnelligkeit < hræd = schnell + fær = Fahrt.
hrædhȳdignes = Eile < hræd = schnell + hȳdig = bedacht auf.
hrædwilnes = Eile < hræd + will, willa = Wille.
hrædnes = Schnelligkeit < hræd.
hrēohnes = Sturm < hrēoh = wild, stürmisch.
hrinenes = Berührung < hrīnan = berühren.
hwætnes = Tätigkeit, Gewandtheit < hwæt =stark, gewandt.
hwurfolnes = Veränderlichkeit < hwurful = veränderlich.
gehwyrfednes = Bekehrung < gehwyrfed P. P. von gehwyrfan = bekehren.
gehȳdnes = Schutz < gehȳded P. P. von gehȳdan = schützen.
hȳnnes = Vernichtung < hȳned P. P. von hȳnan = niederstrecken.
īdelnes = Eitelkeit, Leere < īdel = eitel, leer.
īeðnes = Bequemlichkeit < īeðe = bequem.
inbetȳnednes = Einschliessung < in + betȳned P. P. von betȳnan = einschliessen.
inbryrdnes s. onbryrdnes.

inswēognes = Invasion < inswēogen, inswōgen P. P. von inswōgan = einfallen.
lǣdnes = Hervorbringen < lǣded P. P. von lǣdan = hervorbringen.
gelǣrednes = Gelehrtheit < gelǣred = gelehrt.
lætnes = Verspätung, Langsamkeit < læt = langsam, spät.
gelēaffulnes = Leichtgläubigkeit < gelēaffull = gläubig.
lēasferðnes = Tollheit < lēas = beraubt von + ferð = Sinn, Geist.
lēasmōdnes = Unbeständigkeit < lēas + mōd = Mut, Sinn.
lēasnes = Unbeständigkeit < lēas = falsch.
lēfnes = Erlaubnis < lēfed P. P. von lēfan = erlauben.
lēohtmōdnes = Leichtsinn < lēohtmōd = leichtherzig.
lēohtnes = Leichtherzigkeit < lēoht = leicht.
lēorendnes = Fortgehen < lēorend P. Praesens von lēoran = fortgehen.
gelēornes = Fortgehen < gelēored P. P. von gelēoran.
leornes = Lehren < leornod P. P. von leornian = lernen.
geligernes = Unzucht < geliger = Unzucht.
līðnes = Sanftheit < līðe = sanft.
lustbǣrnes = Vergnügen < lustbære = angenehm.
lustfulnes = Vergnügen < lustfull = wünschenswert.
lytignes = Schlauheit < lytig = schlau.
gemǣnsumnes = Kommunion < gemǣnsumed P. P. von gemǣnsumian = gemeinsam haben.
mǣrnes = Ehre < mære = glorreich.
gemālicnes = Verderbtheit < gemālic = verderbt.
manigfealdnes = Mannigfaltigkeit, Vervielfachung < manigfeald = mannigfach, zahlreich.
manþwærnes = Sanftmut < manþwære = sanft.
mearuwnes = Zartheit < mearu = zart.
medemnes = Vortrefflichkeit < medeme (Kentische Glossen) = würdig.
gemencgednes = Vermischung < gemenged P. P. von gemengan = vermischen.
gemetfæstnes = Mässigkeit < gemetfæst = mässig.
gemētnes = Fund < gemēted P. P. von gemētan = finden.
mettrumnes = Kränklichkeit < mettrum = kränklich.
micelnes = Grösse < micel = gross.
missenlicnes = Verschiedenheit < missenlīc = verschieden.
mōdines = Mut, Hochmut < mōdig = mutig, stolz.
gemōdsumnes = Übereinstimmung < gemōdsumod P. P. von gemōdsumian = übereinstimmen.
nearones = Bedrücktheit < nearo = schwierig, bedrückt.
nēhnes = Nähe < nēh, nēah = nahe.

generednes = Befreiung < genered P. P. von generian = befreien.
genihtsumnes = genügende Menge < genihtsum = reichlich.
niðernes = der unterste Teil < niðera = der unterste.
nīwnes = Neuheit < nīw = neu.
nȳdþearfnes = Notwendigkeit < nȳdþearf = Notwendigkeit.
nyttnes = Nützlichkeit < nytt = nützlich.
oferdruncennes = Betrunkenheit < oferdruncen = betrunken.
oferetolnes = Gefrässigkeit < oferetol = gefrässig.
ofergiotulnes = Vergesslichkeit < ofergiotul = vergesslich.
ofermōdnes = Übermut < ofermōd = übermütig.
ofersprecolnes = Geschwätzigkeit < ofersprecol = geschwätzig.
ofþryccnes = Bedrückung < ofþrycced P. P. von ofþryccan = bedrücken.
onbryrdnes, inbryrdnes = Anstachelung < onbryrded, inbryrded P. P. von onbryrdan, inbryrdan = anstacheln.
oncnāwnes = Erkennen < oncnāwen P. P. von oncnāwan = erkennen.
onfangnes = Empfang < onfangen P. P. von onfōn = empfangen.
ongunnennes = Anfang < ongunnen P. P. von onginnan = anfangen.
ongytenes = Erkennen < ongyten P. P. von ongytan = erkennen.
onhyrenes = Nachahmung < onhyred P. P. von onhyrian = nachahmen.
onlyhtnes = Erleuchtung < onlyhted P. P. von onlyhtan = erleuchten.
ontimbernes = Belehrung < ontimbred P. P. von ontimbran = erbauen, belehren.
onwæcenes = Erweckung < onwæcnod P. P. von onwæcnian = erwecken.
ongewalædnes = Fortnahme < on + gewalæd, gewalwod P. P. von walwian, wealwian = schrumpfen, abnehmen.
onwallnes = Unversehrtheit < onwalh, onwealg = unversehrt.
onwegādrīfennes = Austreibung < onwegādrīfen P. P. von onwegādrīfan = austreiben.
onweggewītnes = Fortgang < onweg = fort + gewīten P. P. von gewītan = gehen.
onworpennes = Daraufwerfen < onworpen P. P. von onweorpan = daraufwerfen.
onwrigenes = Enthüllung < onwrigen P. P. von onwrēon = enthüllen.
opennes = Offenheit < open = offen.
ormōdnes = Verzweiflung < ormōd = verzweifelt.
orsorgnes = Sorgenfreiheit < orsorg = sorgenlos.
ortrēownes = Treulosigkeit < ortrēowe = treulos.

gerædnes = Bestimmung < geræded P. P. von gerædan = bestimmen.
rēadnes = Röte < rēad = rot.
gerecenes = Erklärung < gereced P. P. von gerecan, gereccan = erklären.
gereordnes = Mahlzeit < gereord = Mahlzeit.
rēðnes = Wildheit < rēðe = wild.
rihtnes = Richtigkeit < riht = richtig.
gerihtnes = Verbesserung < gerihted P. P. von gerihtan = verbessern.
rihtwīsnes = Richtigkeit < rihtwīs = richtig.
rōunes = das Rudern < rōwen P. P. von rōwan = rudern.
rumgyfulnes = Freigebigkeit < rumgiful = freigebig.
rummōdnes = Freigebigkeit < rummōd = freigebig.
gesægednes = Opfer < gesæged P. P. von gesægan = niederstrecken oder zu onsecgan = opfern (Holth.).
samwrædnes = Vereinigung < sam = zusammen + wræd, wræð = Band.
gescādwīsnes = Gescheitheit < gescādwīs = gescheit.
scearpnes = Schärfe < scearp = scharf.
scēondlicnes = Schändlichkeit < scēondlīc, scandlīc = schändlich.
gescieldnes = Schutz < gescielded P. P. von gescieldan = schützen.
sciennes = Anreizung < scȳed P. P. von scȳan = anreizen.
scyndnes = Zerstörung, Beschädigung < scynded P. P. von scyndan = beschädigen.
scyðenes = Beschädigung < scyðed, scyððed P. P. von scyððan, sceððan = beschädigen.
sēftnes = Ruhe < sēfte = ruhig.
gesibsumnes = Friedlichkeit < gesibsum = friedlich.
smēaþanculnes = Feinheit, Klugheit < smēaþancol = fein, klug.
smēðnes = Ebenheit < smēðe = eben.
besmitenes = Besudelung < besmiten P. P. von besmītan = besudeln.
smyltnes = Ruhe < smylte = ruhig.
sorhlēasnes = Sorglosigkeit < sorhlēas = sorgenlos.
gestæððignes = Festigkeit < gestæððig = fest.
staðolfæstnes = Festigkeit < staðolfæst = fest.
stilnes = Stille < stille = still.
stīðnes = Stärke < stīð = stark.
strægdnes = Besprengen < strægd = gestregd P. P. von stregdan = spritzen.
strecnes = Niedergeschlagenheit < streced P. P. von streccan = niederstrecken.

styrenes = Bewegung < styred P. P. von styrian = bewegen.
swærnes = Schwere < swær = schwer.
swangornes = Schwerfälligkeit < swangor = schwerfällig.
swārmōdnes = Dummheit < swār = schwach + mōd = Sinn.
geswencednes = Quälerei < geswenced P. P. von geswencan = quälen.
swiftnes = Schnellligkeit < swift = schnell.
symbelnes = Feierlichkeit < symbel = feierlich.
synderlīcnes = Besonderheit < synderlīc = besonders.
tælweorðlicnes = tadelnswertes Benehmen < tælweorðlīc = tadelnswert.
tībernes = Opferung < tīber = Opfer.
getimbernes = Erbauung < getimbred P. P. von getimbran = erbauen.
tōcnāwnes = Erkennen < tōcnāwen P. P. von tōcnāwan = erkennen.
tōdælednes = Teilung < tōdæled P. P. von tōdælan = teilen.
tōflōwendnes = Fliessen < tōflōwend P. Praes. von tōflōwan = herabfliessen.
tōlȳsednes = Auflösung < tōlȳsed P. P. von tōlȳsan = auflösen.
tōslitnes = Zerreissen < tōsliten P. P. von tōslītan = zerreissen.
tōweardnes = Zukunft < tōweard = zukünftig.
tōwesnes = Trennung < tō + wesen P. P. zu wesan = sein (anders erklärt es Holthausen).
tōworpennes = Zerstörung < tōworpen P. P. von tōweorpan = zerstören.
twiefealdnes = Zweifaltigkeit < twiefeald = doppelt.
getȳdnes = Klugheit, Erfahrung < getȳd P. P. von getȳn = erziehen, unterrichten.
getyngnes = Beredsamkeit < getynge = beredt.
þearfednes = Darben < þearfd, þearfod P. P. von þearfian = darben.
þearlwīsnes = Strenge < þearlwīs = streng.
geþēodnes = Verbindung < geþēod synkop. P. P. von geþēodan = vereinigen, verbinden.
þēosternes = Dunkelheit < þēoster = dunkel.
þicnes = Dicke, Dichtheit < þicce = dick, dicht.
geþræstnes = Bedrücktheit < geþræsted P. P. von geþræstan = bedrücken.
þrīstlæcnes = Annahme, Anmassung < þrīstlæced P. P. von þrīstlæcan = sich anmassen.
unāþylīcnes = Schwierigkeit < unēaþelīcnes < unēaþelīc = schwierig.
ungedæftnes = unpassende Gelegenheit < ungedæft (im Adverb ungedæftlīce) = unpassend.

underþēodnes = Untertänigkeit < underþēod = untertan.
unmætnes = Übermässigkeit < unmæte = übermässig.
ungemōdnes = Streit < ungemōd = streitsüchtig.
unsceðfulnes = Unschuld < unsceðful = unschuldig.
ungescrēopnes = Unbequemlichkeit < ungescrēope, ungescræpe = unbequem.
ungetrēownes = Unglaube < ungetrēowe = ungläubig.
ungewitfulnes = Tollheit < ungewitful = toll.
ungewittignes = Tollheit < ungewittig = toll.
upāhafenes = Stolz < upāhafen P. P. von upāhebban = erhöhen.
wācmōdnes = Schwäche, Feigheit < wācmōd = schwach, feige.
wæðelnes = Armut < wædel = Armut.
wælgrimnes = Grausamkeit < wælgrimm = grausam.
wælhrēownes = Grausamkeit < wælhrēow = grausam.
wæstmbærnes = Fruchtbarkeit < wæstmbære = fruchtbar.
wēamōdnes = Ärger < wēamōd = ärgerlich.
weaxnes = Wachsen < weaxen P. P. von weaxan = wachsen.
wēdenheortnes = Wahnsinn < wēdenheort = wahnsinnig.
welwillednes = Wohlwollen = welwillendnes < welwillende = wohlwollend.
weorðfulnes = Würde < weorðfull = würdig.
bewerenes = Verbot < bewered P. P. von bewerian = verbieten.
wērignes = Müdigkeit < wērig = müde.
widgiellnes = Weite, wīdgalnes = Umherschweifen < wīdgal, wīdgiell = umherschweifend.
wilsumnes = Hingabe < wilsum = angenehm.
witolnes = Weisheit < witol = weise.
wiðercwednes = Widerspruch < wiðercweden P. P. von wiðercweðan = ableugnen, widersprechen.
wiðermōdnes = Rauheit < wiðermōd = rauh.
wiðerweardnes = Gegensatz < wiðerweard = entgegen.
wiðmetenes = Vergleich < wiðmeten P. P. von wiðmetan = vergleichen.
wlæcnes = Lauheit < wlæc, wlacu = lau.
wōnes = Sünde < wōh = unrecht, sündig.
wununes = Wohnung < wunod P. P. von wunian = wohnen.
wynsumnes = Lieblichkeit < wynsum = lieblich.
wyrcnes = Wirken < wyrced P. P. von wyrcan = wirken.
wyrines = Schmähung < wyrged P. P. von wyrgan, wyrian = schmähen.
yfelnes = Schlechtigkeit < yfel = schlecht.

Wie aus der vorstehenden Zusammenstellung ersichtlich, erweist sich das Suffix -nes als ein ganz ausgezeichnetes Mittel, neue

abstrakte Substantiva zu bilden. Es lässt sich eigentlich an jedes Adjektiv anhängen und ergibt dann ein leicht verständliches Substantiv für den betreffenden Begriff. Damit ist das Angelsächsische also in der Lage, jederzeit neue Abstrakta zu bilden, die eine Eigenschaft oder das Ergebnis einer Tätigkeit, falls mit einem Partizip Perfekt gebildet, bezeichnen.

Suffix -ung.

Das Suffix -ung dient dazu, eine Tätigkeit, gelegentlich auch ihr Ergebnis, auszudrücken und wird stets an ein Verbum angehängt. Es handelt sich bei den mit dem Suffix -ung gebildeten Substantiven eigentlich um lauter Verbalderivativa.

āfandung = Versuch < āfandian = versuchen.
āmǣnsumung = Exkommunikation < āmǣnsumian = exkommunizieren.
andettung = Bekenntnis < andettan = bekennen.
ārung = Ehrung < ārian = ehren.
āscung = Frage < āscian = fragen.
bebyrgung = Begräbnis < bebyrgan = begraben.
bēotung = Drohung < bēotian = drohen.
betrung = Besserung < betrian = bessern.
beðung = Baden < beðan, baðian = baden.
bisgung = Kummer < bisgian = betrüben.
bismrung = Besudelung, Beleidigung < bismrian = besudeln, beleidigen.
bīsnung = Nachahmung < bīsnian = nachahmen.
blācung = Bleichwerden, Blässe < blācian = bleich werden.
blōtung = Opfer < blōtan = opfern.
bodung = Predigt < bodian = predigen.
brogdettung = Schütteln < brogdettan = schütteln.
bȳcnung = Bezeichnung < bȳcnian = bezeichnen.
cehhettung = Gelächter < cehhettan = laut lachen.
cennung = Zeugung, Geburt < cennan = zeugen, gebären.
cīdung = Tadel < cīdan = tadeln.
clǣnsung = Reinigung < clǣnsian = reinigen.
clēopung = Rufen < clēopian, clipian = rufen.
cwacung = Zittern < cwacian = zittern.
gecwicung = Belebung < gecwician = beleben, ins Leben rufen.
cwiddung = Bericht < cwiddian = reden, berichten.
drohtung = Benehmen < drohtian = sich benehmen.
drūgung = Trockenheit < drūgian = trocken werden.

eahtung = Achtung < eahtian = achten, schätzen.
ealdung = Altwerden, Alter < ealdian = alt werden.
geearnung = Verdienst < geearnian = verdienen.
efensārgung = Mitleid < efensārgian = bemitleiden.
elcung = Aufschub < elcian, ieldcian = aufschieben.
ellnung = Nacheifern < elnian = nacheifern.
elþēodung = Exil, Wandern < elþēodgian = in der Fremde wohnen.
endung = Ende < endian = beenden.
ēðung = Atem < ēðian = atmen.
fagung = Verschiedenheit < fagian = verschieden sein.
feorrung = das Weggehen < feorran = entfernen.
fēoung = Hass < fēon = hassen.
forestihtung = Vorherbestimmung < forestihtian = vorherbestimmen.
foreteohhung = Vorsehung, Vorherbestimmung < fore = vor, vorher + teohhian = bestimmen.
forhergung = Verheerung < forhergian = verheeren.
forhogung = Verachtung < forhogian = verachten.
forscapung = Missetat < forscieppan = verschlechtern.
fortrūwung = Überheblichkeit < fortrūwian = zu selbstbewusst sein.
frignung = Frage < frignan = fragen.
gadrung = Sammlung, Vereinigung < gadrian = sammeln.
gearwung = Vorbereitung < gearwian = vorbereiten.
gēomerung = Klagen < gēomrian = klagen.
glōmung = Dämmerung < glōm = Dämmerung (Holthausen).
grimsung = Wüten < grimsian = wüten.
grunung = Stöhnen, Grunzen < grunian = grunzen.
gyfung = Zustimmung < gyfan, forgyfan = zugeben.
hatung = Hass < hatian = hassen.
healsung = Prophezeiung = hælsung < hælsian = prophezeien.
hēapung = Aufhäufen < hēapan = aufhäufen.
hearpung = Harfenspielen < hearpian = Harfe spielen.
herung = Lob < herian = loben.
hīgung = Anstrengung < hīgian = streben.
hīwung = Heirat < hīwian =heiraten.
hiwung = Verstellung < hīwian = vortäuschen.
hnappung = Schläfchen < hnappian = schlafen.
hrēowsung = Reue < hrēowsian = bereuen.
huntung = Jagd < huntian = jagen.
hwearfung = Wechsel, Veränderung < hwearfian = wechseln.
hwicung = Quieken < *hwician; vgl. litauisch svyksti = pfeifend atmen (Holthausen).
innung = Inhalt < innian = einschliessen.

irsung = Ärger < irsian, iersan = sich ärgern.
lācnung = Heilung < lācnian = heilen.
lādung = Entschuldigung < lādian = sich entschuldigen.
laðung = Einladung < laðian = einladen.
līcettung = Heuchelei < līcettan = heucheln.
mængung = Menge < mængan, mengean = sich vereinigen.
mærsung = Feier < mærsian = feiern.
manung = Mahnung < manian = mahnen.
martyrung = Leiden < *martyrian zu martyr = Märtyrer.
mearcung = Aufzeichnung < mearcian = aufzeichnen.
meldung = Verrat < meldian = verraten.
gemetgung = Mässigung < gemetgian = mässigen.
miltsung = Milde, Barmherzigkeit < miltsian = Mitleid haben.
murcung = Klage < murcian = murren, klagen.
myndgung = Ermahnung < myndgian = ermahnen.
gemyndgung = Erinnerung < gemyndgian = sich erinnern.
myngung = Absicht < mynegian = beabsichtigen.
nēalǣcung = Näherkommen < nēalǣcan = sich nähern.
niðerung = Verdammnis < niðerian = erniedrigen, verdammen.
ofermōdgung = Stolz < ofermōdgian = stolz sein.
offrung = Opfer < offrian = opfern.
ōleccung = Schmeichelei < ōleccan = schmeicheln.
ōnettung = Überstürzung < ōnettan = eilen.
pīnung = Quälerei < pīnian = quälen.
rēafung = Raub < rēafian = rauben.
sǣtung = Hinterhalt < sǣtian = auflauern.
scēawung = Schauen < scēawian = schauen.
segnung = Segnung < segnian = bekreuzigen, segnen.
siccetung = Klage < siccetan, sicettan = klagen.
siofung = Klage < siofian, seofian = klagen.
smēaung = Überlegung < smēan, smēagan = überlegen.
stalung = Stehlen, Raub < stalian = stehlen.
sticung = Stechen < stician = stechen.
styrung = Bewegung < styrian = (sich) bewegen.
swīgung = Schweigen < swīgian = schweigen.
swinsung = Melodie < swinsian = singen.
swōrettung = Keuchen, Seufzen < swōrettan = keuchen, seufzen.
tācnung = Bezeichnung < tācnian = bezeichnen.
tilung = Streben < tilian = streben.
timbrung = Gebäude < timbran = bauen.
torfung = Werfen < torfian = werfen.
twēoung, twēonung = Zweifel < twēon = zweifeln.
tȳdrung = Zeugung < tȳdran = zeugen.
þancmetung = Überlegung < þancmetian = überlegen.

þrafung = Tadel < þrafian = tadeln.
þrēaung = Vorwurf, Tadel < þrēan, þrēagan = vorwerfen, tadeln.
þreodung = Überlegung < þreodian, þridian = überlegen.
þȳwung = Bedrängung < þȳwan = bedrohen, bedrängen.
uferung = Aufschub < uferian = aufschieben.
wacung = Wache < wacian = bewachen.
wāfung = Erstaunen < wāfian = staunen.
wandlung = Wechsel, Veränderung < *wandlian zu wendan = wenden, ändern.
wēdung = Raserei < wēdan = rasen.
wēnung = Erwartung < wēnan = erwarten.
wistlung = Pfeifen < wistlian = pfeifen.
witnung = Bestrafung < wītnian = bestrafen.
wræstlung = Ringkampf, Kampf < wræstlian = ringen.
wuhhung = Wut < *wuhhian, wohhian = rasen.
yfelsacung = Lästerung < yfelsacian = lästern.
yflung = Unrecht, Schädigung < yflian = Übles zufügen.
ȳðgiung = Überschwemmung < ȳðgian = überfluten.

Suffix -ing.

Auch die mit dem Suffix -ing neugebildeten Substantiva sind reine Verbalderivativa und bezeichnen ebenfalls, wie die Bildungen auf -ung, eine Tätigkeit oder deren Ergebnis. Später ist, wie wir schon bei den Neubildungen Chaucers sehen werden, das Suffix -ung vollständig durch das Suffix -ing verdrängt worden, während bei König Alfred die mit -ung gebildeten Wörter noch entschieden in der Überzahl sind. Der Grund scheint darin zu liegen, dass die Formen auf -ing, die hauptsächlich in der Übersetzung des Beda und der Dialoge vorkommen, dem mercischen Dialekte angehören, während die Formen auf -ung westsächsisch sind. Chaucer folgt aber dem mittelländischen, d. h. mercischen Dialekt.

ærning = Rennen < ærnan = rennen.
bærning = Brennen < bærnan = verbrennen.
bæting = Tau < bætan = bändigen, zäumen.
bedding = Betten < beddian = betten.
brædding = Ausdehnung < brædan = (sich) ausbreiten.
cīging = Rufen < cīgan = rufen.
clypping = Umarmung < clyppan = umarmen.
cwēming = Gefallen < cwēman = gefallen.

cyllfylling = Füllen eines Gefässes < cyll = Gefäss + fylling < fyllan = füllen.
dering = Verletzung < derian = verletzen.
efesting = Eile < efestan = eilen.
færing = Fahrzeug < færan = fahren.
fēding = Fütterung < fēdan = füttern.
fremming = Tat < fremman = tun.
gælling = Aufschub, Verzögerung < gælan = verzögern.
gierning = Wunsch, Eifer < giernan =wünschen, streben.
gristbiting = Knirschen < gristbitian = mit den Zähnen knirschen.
gȳming = Sorge < gȳman = sorgen.
hiersting = Rösten < hierstan = rösten.
hysping = Beschimpfung < hyspan = beschimpfen.
letting = Verzögerung < lettan = verzögern.
mierring = Verschwendung < mierran = verschwenden.
nætting = Tadel < nǣtan = tadeln.
oncunning = Anklage < oncunnan = anklagen.
ondrædding = Furcht < ondrædan = fürchten.
onhyring = Nachahmung < onhyrian = nachahmen.
pynding = Damm < gepyndian = einschliessen.
rædding = Lesen < rædan = lesen.
rihting = Leitung, Verbesserung < rihtan = leiten, verbessern.
rihtlæcing = Verbesserung < rihtlæcan = in Ordnung bringen, verbessern.
smering = Salbung < smerian = salben.
tælling = Tadel < tælan = tadeln.
tændling = Brennen < tendan = zünden + ling (Holthausen); vgl. nhd. zündeln.
tiehting = Überredung < tiehtan = überreden.
þræsting = Bedrückung < þræstan = bedrücken.
þyreling = Durchlöcherung < þyrelian = durchbohren.
wending = Wendung < wendan = (sich) wenden.
werming = das Sichwärmen = wearming < wearmian = warm werden, wärmen.
wyrging = Lästerung < wyrgan = lästern.

Wir sehen, dass die beiden Suffixe -ung und -ing die Möglichkeit bieten, mit Hilfe eines beliebigen Verbs ein neues Substantiv zu bilden, das denselben Begriffsinhalt hat wie das Verbum, und dass diese Möglichkeit von König Alfred ausgiebig benutzt worden ist. Allein die drei Gruppen der Suffixe -nes, -ung und -ing bieten eine solche Menge von abstrakten Substantiven, dass man demgegenüber nicht mehr von einem Mangel an Abstrakten im Angel-

sächsischen sprechen kann. Ausserdem finden wir bei Alfred aber noch eine ganze Reihe von Substantiven, die mit Hilfe anderer Suffixe oder Praefixe gebildet sind.

Suffix -a.

Die mit dem Suffix -a gebildeten Substantiva drücken einen Täter oder eine Tätigkeit irgendwelcher Art aus und sind in der Mehrzahl von Verben gebildet.

ǣmetta = Musse < ǣmetan = müssig sein.
āgīeta = Verschwender < āgīetan = āgēotan = ausgiessen, verschwenden.
andetta = Bekenner < andettan = bekennen.
ānsetla = Einsiedler < ānsetl = Einsiedelei, zu setlan = siedeln.
hlytta = Wahrsager < hlot = Los, *hlyttan = losen.
hunta = Jäger < huntian = jagen.
tōhopa = Hoffnung < tōhopian = hoffen.
þwēora = Verderbtheit < þwēor-, þweorh = verderbt.

Suffix -að.

fiscað = Fischen < fiscian = fischen.

Suffix -dōm.

Das Suffix -dōm bezeichnet, entsprechend der Bedeutung des Substantivs dōm, in der Regel ein Amt und wird daher meistens an Substantiva angehängt.

abbuddōm = Amt des Abtes < abbud = Abt.
ealddōm = Alter < eald = alt.
hæftedōm = Gefangenschaft < hæft = Gefangenschaft.
lārēowdōm = Lehren, Amt des Lehrers < lārēow = Lehrer.
reccenddōm = Herrschaft < reccend = Herrscher.
swicdōm = Betrug < swic = Täuschung.
þēowutdōm = Dienst < þēowut = Dienst.

Suffix -e.

ofdǣle = Abstieg, Absinken < ofdǣl = geneigt.
geǣsce = Untersuchung < geāscian = untersuchen.
scride = Lauf < scriðan, P. P. scriden = schreiten.

sīge = Sinken < sīgan = sinken.
wæcce = Wache < wacian = wachen.
gewēde = Wut < wēdan = wüten.

Suffix -end.

Das Suffix -end drückt, ebenso wie das darauf folgende Suffix -ere, eine Tätigkeit oder einen Beruf aus und wird daher stets an ein Verbum angefügt. Im Neuenglischen ist -end durch -ere, das schon im Angelsächsischen häufiger war, völlig verdrängt worden.

ālȳsend = Erlöser < ālȳsan = erlösen.
bebēodend = Gebieter < bebēodan = befehlen.
bodiend = Prediger < bodian = predigen.
cwylmend = Mörder < cwylman = töten, morden.
eardiend = Bewohner < eardian = bewohnen.
edlēaniend = Belohner < edlēanian = belohnen.
gyfend = Geber < gyfan = geben.
gehȳrend = Zuhörer < gehȳran = zuhören.
lufigend = Liebhaber < lufian = lieben.
onhergend = Nachahmer < onherian = nachahmen.
raciend = Herrscher < racian = regieren.
timbrend = Erbauer < timbran = bauen.
wrēgend = Ankläger < wrēgan = anklagen.

Suffix -ere.

andettere = Bekenner < andettan = bekennen.
biddere = Bittender < biddan = bitten.
blāwere = Bläser < blāwan = blasen.
brytnere = Verwalter < brytnian = verteilen, verwalten.
clǣnsere = Priester < clǣnsian = reinigen.
cōpenere = Liebhaber zu mittelenglisch. cōpenien = sich sehnen zu altenglisch cōp = passend (Holthausen).
costere = Versucher < costian = versuchen.
cwellere = Scharfrichter < cwellan = töten.
delfere = Gräber < delfan = graben.
dōmere = Richter < dōmian zu dōm = Gericht.
drēamere = Musiker < drēam = Musik.
ēhtere = Verfolger < ēhtan = verfolgen.
gītsere = der Gierige < gītsian = begehren.
fiscere = Fischer < fiscian = fischen.

fugelere = Vogelsteller < fuglian = Vögel fangen.
fulluhtere = Täufer < *fulluhtian zu fulluht = Taufe.
gēotere = Giesser < gēotan = giessen.
ōliccere = Schmeichler < ōliccan = schmeicheln.
reccere = Herrscher, Redner < reccan = erzählen, leiten.
rihtere = Lenker < rihtan = lenken, leiten.
sǣtere = Wegelagerer < sǣtian = auflauern.
scēawere = Schauer < scēawian = schauen.
stēorere = Steuermann < stēoran, stīeran = steuern.
stihtere = Leiter < stihtan = leiten.
þafetere = einer, der erlaubt < ge-þafettan = zustimmen (Holthausen).
geþeahtere = Ratgeber < geþeahtian = beraten.
wangere = Kopfkissen < wange = Wange.
wrītere = Schreiber < wrītan = schreiben.

Suffix -et.

ānet = Einsamkeit < ān = allein zu ānæd = Einöde?
hīewet = das Schneiden < *hīewan = hēawan = hauen, schneiden.
nirewett = Engpass = nierwett < nierwan = zwängen, einsperren. (Holthausen).
sǣwet = Säen < sǣwan = sāwan = säen.

Suffix hād.

Das Suffix -hād drückt, wie das Suffix -dōm, entsprechend der Bedeutung des Substantivs hād einen Zustand, Rang oder ein Amt aus und ist in dieser Bedeutung auch im Neuenglischen noch gebräuchlich.
ærcebisceophād = Amt eines Erzbischofs < ærcebisceop = Erzbischof.
camphād = Kampf < camp = Kampf.
cynehād = Königswürde < cyne = königlich.
dīaconhād = Stand eines Diakons < dīacon.
discīpulhād = Schülerschaft, Jüngerschaft < discīpul = Schüler, Jünger.
fǣmnhād = Jungfräulichkeit < fǣmne = Jungfrau.
godhād = Gottheit < god = Gott.
mæsseprēosthād = Priesterstand < mæsseprēost = Priester.
prēosthād = Priestertum < prēost = Priester.
þēnunghād = Dienst < þēnung = Dienst.

þēowdōmhād = Dienst < þēowdōm = Dienst.
þēowhād = Dienst < þēow = Diener.
þrōwendhād = Leiden < þrōwian = leiden + end.
þrōwethad = Leiden < þrōwian + et.
woruldhād = weltlicher Stand < woruld = Welt.
wuduwanhād = Witwenschaft < wuduwan Genitiv Singular von wuduwe = Witwe.

Suffix -ini.

cāsern = Kaiserin < cāsere = Kaiser + ini (Pogatscher § 263).

Suffix -līest.

Das Suffix -līest bezeichnet das Fehlen des durch das mit -līest verbundene Substantiv ausgedrückten Gegenstandes oder Begriffes; es tritt auch in den Formen -lȳst, lēast und læst (Verschreibung?) auf.
ārlēast = Ehrlosigkeit < ār = Ehre.
elelæst = Mangel an Öl < ele = Öl.
bearnlīest = Kinderlosigkeit < bearn = Kind.
gȳmelȳst = Sorglosigkeit < *gȳme zu gȳman = sorgen.
receleast = Nachlässigkeit < *recce = *rece zu recan = sich kümmern um.

Suffix -oð.

innoð = Inneres < in = in, innen.

Suffix -scipe.

Das Suffix -scipe entspricht in etwa dem deutschen Suffix -schaft. Es bezeichnet entweder eine Gemeinschaft oder eine Eigenschaft und ist im Neuenglischen erhalten.
arodscipe = Schnelligkeit, Gewandtheit < arod = bereit, schnell.
gebrōðorscipe = Brüderschaft < gebrōðor = Gebrüder.
dolscipe = Tollheit < dol = toll.
hīwscipe = Familie, Haushalt < hīw = Familie, Haushalt (Holthausen).
hǣðenscipe = Heidentum < hǣðen = Heide, heidnisch.
hwætscipe = Kraft < hwæt = kräftig.
gerādscipe = Klugheit < gerād = klug.

gerestscype = Beischlaf < geresta = Bettgenossin.
sinhīwscipe = Heirat, Ehe < sinhīwan = Ehegatten.
gesīðscipe = Gesellschaft < gesīð = Gefährte.
tūnscipe = Dorfgemeinde < tūn = Haus, Dorf, Stadt.
geþoftscipe = Kameradschaft < geþofta = Kamerad.
þwēorscipe = Verderbtheit < þweorh = verderbt.
wærscipe = Vorsicht < wær = vorsichtig.
woruldscipe = irdische Angelegenheit < woruld = Welt.

Suffix -ter.

rīceter = Kraft, Macht < rīce = kräftig, mächtig + ter (keltisches Suffix, Englische Studien Band 44, 461).

Suffix -ð.

gemægð = Macht < magan = können, vermögen.
slæwð = Trägheit < slæw = langsam, träge.
wæfð = Wunder < wāfian = sich wundern.

Wir kommen nunmehr zu den Praefixen, von denen wir allerdings nur zwei aufzuführen haben, davon eins nur in einem einzigen Beispiel. Das ist nicht verwunderlich, da neue Substantiva aus Verben oder Adjektiven z. B. auch im Deutschen in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle durch Hinzufügung eines Suffixes gebildet werden.

Praefix and-.

andefn = Betrag, Verhältnis < efn, efen = Mass, Menge (Holthausen).

Praefix un-.

Das Praefix un- dient dazu, das Gegenteil des durch das dazugehörige Substantiv ausgedrückten Begriffs zu bezeichnen. Es entspricht dem deutschen Praefix un- und ist auch im Neuenglischen erhalten, teilweise allerdings verdrängt durch das lateinische Praefix in-.

Es sind nur die Fälle aufgeführt, in denen wirklich eine Neubildung mit Hilfe des Praefixes un- anzunehmen ist, während Wörter wie ungewittignes < ungewittig + nes unter dem Suffix -nes, unrihtlust < unriht + lust unter den Zusammensetzungen zu finden sind.

unæðelnes = Gemeinheit < æðelnes = Adel.
unālyfednes = was nicht erlaubt ist < ālyfednes = Erlaubnis.
unarodscipe = Schwäche < arodscipe = Gewandheit.
unbieldo = Furchtsamkeit < bieldo = Kühnheit.
unclǣnnes = Unreinheit < clǣnnes = Reinheit.
uncūðnes = Unbekanntheit < cūðnes = Bekanntschaft.
undēaðlīcnes = Unsterblichkeit < dēaðlīcnes = Sterblichkeit.
unfægernes = Hässlichkeit < fægernes = Schönheit.
unfæstrædnes = Unbeständigkeit < fæstrædnes = Entschlossenheit.
unforhæfdnes = Unenthaltsamkeit < forhæfdnes = Enthaltsamkeit.
unfrið = Unfriede < frið = Friede.
unfullfremednes = Unvollkommenheit < fullfremednes = Vollendung, Vollkommenheit.
unglēawnes = Dummheit < glēawnes = Klugheit.
ungȳmen = Sorglosigkeit < gȳmen = Sorge.
ungȳming = Sorglosigkeit < gȳming = Sorge.
unhȳrsumnes = Ungehorsam < hȳrsumnes = Gehorsam.
ungelǣrednes = Unwissenheit < gelǣrednes = Gelehrtheit.
ungelēafsumnes = Ungläubigkeit < gelēafsumnes = Gläubigkeit.
ungelīcnes = Ungleichheit < gelīcnes = Gleichheit.
ungelimp = Unglück < gelimp = Glück.
ungemetfæstnes = Unmässigkeit, Masslosigkeit < gemetfæstnes = Mässigkeit.
ungemetgung = Unmässigkeit < gemetgung = Mässigung.
unmiht = Schwäche < miht = Macht, Stärke.
unmiltsung = Erbarmungslosigkeit < miltsung = Milde, Erbarmen.
ungerǣdnes = Uneinigkeit < gerǣdnes = Einigkeit.
unrihtwīsnes = Ungerechtigkeit < rihtwīsnes = Gerechtigkeit.
ungerisenu = Ungehörigkeit < gerisenu = gerisnu = was sich schickt.
ungesælignes = Unglück < gesælignes = Glück.
unsælð = Unglück < sælð = Glück.
ungescādwīsnes = Unwissenheit, Dummheit < gescādwisnes = Gescheitheit, Weisheit.
unscearpnes = Dummheit < scearpnes = Schärfe, scharfe Beobachtung.
unsceðines = Unschuld < sceðenes = Schaden, Unrecht.
ungesibsumnes = Streitsucht, Uneinigkeit < gesibsumnes = Friedlichkeit.
ungestæððignes = Unbeständigkeit < gestæððignes = Festigkeit, Beständigkeit.
unsȳfernes = Unsauberkeit < sȳfernes = Sauberkeit.
ungetæse = Unannehmlichkeit, Strenge < getæse = Vergnügen.
untīma = unpassende Zeit < tīma = Zeit, günstige Zeit.

ungetīma = Unglück < getīma = günstige Gelegenheit.
unþearf = Schade < þearf = Nutzen.
unþēaw = Unsitte, Laster < þēaw = Sitte.
ungeþwǣrnes = Uneinigkeit < geþwǣrnes = Einigkeit.
ungeþyld = Ungeduld < geþyld = Geduld.
unwæstmbǣrnes = Unfruchtbarkeit < wæstmbǣrnes = Fruchtbarkeit.
unweorðnes = Unwürdigkeit, Schande < weorðnes = Wert, Würdigkeit.
unweorðscipe = Unehre < weorðscipe = Ehre.
unweorðung = Unwille < weorðung = Ehrung.
ungewider = Unwetter < gewider = Wetter.
unwīsdōm = Torheit < wīsdōm = Weisheit.
unwīsnes = Unwissenheit < wīsnes = Weisheit.
ungewiss = Unwissenheit < gewiss = Sicherheit.
ungewitnes = Unwissenheit, Torheit < gewitnes = Wissen.
unwlitignes = Unförmigkeit, Missgestalt < wlitignes = Schönheit.
unwrenc = Unart < wrenc = Art.
ungewuna = schlechte Angewohnheit, Laster < gewuna = Gewohnheit.
unwyrd = Unglück < wyrd = Schicksal.

III) Neubildungen (Lehnwörter) aus dem Lateinischen.

Wir werden die Neubildungen aus dem Lateinischen in zwei Gruppen aufführen, und zwar zunächst die gelehrten und dann die volkstümlichen Bildungen.

a) gelehrte Fremdwörter.

ampylla = Ampulle, Flasche < lat. ampulla.
anfiteatrum < lat. amphitheatrum.
Antechrist = Antichrist < lat. Antichristus.
Aprelis = April < lat. Aprilis.
archidiacon < lat. archidiaconus; (daneben auch arcediacon).
aðamans = Diamant < lat. adamas (französische Lautung).
balsam < lat. balsamum.
bibliοðeoco = Bibliothek < lat. bibliotheca.
bissexte = Schaltjahr < lat. bissextus.
cancer = Krebs < lat. cancer.
cānon = Regel < lat. canon.
capitula < lat. capitulum.

carbunculus = Karfunkel < carbunculus.
chōr < lat. chorus.
comēta = Komet < lat. cometa.
consul < lat. consul.
consulātu = Konsulat < consulatu = Ablativ zu consulatus.
cōort = Kohorte < lat. cohortem.
cruc = Kreuz < lat. crucem.
dalmātica = Dalmatika < lat. dalmatica.
december < lat. december.
discīpul = Schüler < lat. discipulus.
discīpula = Schülerin < lat. discipula.
epigramatum = Genitiv Plural < lat. epigrammatum, Genitiv Plural von epigramma.
epistol = Brief < lat. epistola.
eretic = Ketzer < lat. haereticus.
Februārius < lat. Februarius (nonarum Februarium AB II, 734 ist wohl ein Irrtum statt nonarum Februariarum B 139, 1).
fenestra = Fenster < lat. fenestra.
Januārius < lat. Januarius.
īdus = Iden < lat. idus.
ipnālis = Schlangenart < lat. ipnalis = hypnalis, hypnale = Schlangenart (zu griech. *ὕπνος*).
Jūlius < lat. Julius.
Jūnius < lat. Junius.
legie (Plural legian) = Legion < lat. legio.
Martius = März < lat. Martius.
martyralogium = Geschichte der Märtyrer < lat. martyrologium.
mēter = Metrum < lat. metrum.
muscule = Muschel < lat. muscula.
November < lat. November.
October < lat. October.
oratiōnem (Akkusativ) = Rede, Beschwörung < lat. orationem Akkusativ von oratio.
orthografia (in der Verbindung de orthografia) = Orthographie < lat. de orthographia.
philosoph < lat. philosophus.
presbyter = Presbyter, Priester < lat. presbyter.
pretōrium = Amt des Praetors < lat. praetorium.
privilēgium < lat. privilegium.
proletārii = unterste Klasse der Bürger < lat. proletarii.
questiōnem für questionum Genitiv Plural < lat. quaestionum von quaestio = Frage.
rationāle = Rationale (Kleidungsstück) <lat. rationale.

rēliquias Akkusativ, auch Nominativ Plural < lat. reliquias Akkusativ Plural.
scēmatibus Dativ Plural < lat. schematibus.
senātor < lat. senator.
senātus = Senat < lat. senatus.
September < lat. September.
sethim = Sethim (orientalische Baumart) < lat. sethim.
sincopin Akkusativ Singular = Ohnmacht < lat. syncopin = Akkusativ Singular von syncopis.
subdīacon = Unterdiakon < lat. subdiaconus.
syllab = Silbe < lat. syllaba.
tabule = Tafel < lat. tabula.
tālente = Talent (Geldsumme) < lat. talentum.
theatrum < lat. theatrum.
tictātor = Diktator < lat. dictator.
tigris = Tiger < lat. tigris.
triumpha < lat. triumphus.
tropus = Tropus (bildlicher Gebrauch eines Wortes) < lat. tropus.
ultor = Geier < lat. vultur.

b) volkstümliche Bildungen.

æstel = Lesezeichen < lat. hastula (Holthausen).
antemn = Wechselgesang < lat. antiphon.
dulmunus = eine Art Kriegsschiff < lat. dromonem, griech. *δρόμων* = Läufer (Holthausen).
iacinctus = Edelsteinart < lat. hyacinthus.
mæslere = Messner, Küster < mlat. mansionarius (Holthausen).
mese = Tisch < lat. mensam.
nunne = Nonne < lat. nonna.
olfend = Kamel < lat. elephantem (Holthausen).
pālendse = Palast < mlat. palantium (Pogatscher).
prafost = Propst < roman. *prevosto < lat. praepositus (Pogatscher).
saltere = Psalter < lat. psalterium.
stǣr = Geschichte <mlat. storia für historia (Pogatscher).
ȳmen = Hymnus < lat. hymnus.
yndse = Unze < lat. uncia.

Bei der Betrachtung der aus dem Lateinischen übernommenen Neubildungen fällt uns zunächst auf, dass ihre Zahl mit etwa 6% der Gesamtsumme recht gering ist. Der grösste Anteil von ihnen entfällt auf die gelehrten Bildungen, wie das bei Übersetzungen aus

dem Lateinischen ganz natürlich ist. Es handelt sich bei den Neubildungen fast durchweg um Begriffe, die den Angelsachsen nicht geläufig waren, die sie daher in der lateinischen Wortform übernehmen mussten, weil keine Möglichkeit bestand, etwa durch Zusammensetzung oder durch Anhängung eines Suffixes an ein schon vorhandenes Wort ein neues Substantiv zu bilden. Für eine kleinere Anzahl der aus dem Lateinischen übernommenen Neubildungen finden wir allerdings schon unter den rein angelsächsisch von König Alfred gebildeten neuen Substantiven „Ersatzwörter", d. h. solche Substantiva, die etwa denselben Sinn haben. Sie sind im folgenden einander gegenübergestellt:

biblioðeoco	bōcgestrēon
aðamans	gimstān
consul	heretoga (keine Neubildung)
discīpul	leorningcniht
eretic	gedwolmann
fenestra	ēagþyrl
presbyter	gebedmann
purpura	weolocrēad
questionem	āscung.

Immerhin handelt es sich bei der Mehrzahl der Wörter doch um wirklich notwendige Entlehnungen. Sie verteilen sich im wesentlichen auf die Gebiete des Staates und des Rechts, der Kirche, der Kunst und Wissenschaft; dazu kommen eine grosse Zahl von Monatsnamen, verschiedene Tiernamen und einige Einzelwörter. Was die Verteilung auf die einzelnen Übersetzungen angeht, so können wir feststellen, dass die ausgesprochen gelehrten Bildungen hauptsächlich den Übersetzungen von Bedas Kirchengeschichte, der Cura Pastoralis, den Dialogen und dem Orosius angehören, und hier wahrscheinlich in den meisten Fällen unmittelbar aus dem lateinischen Text übernommen sind, während die Übersetzung des Boethius demgegenüber nur einige Entlehnungen aufweist, die mehr der Sprache des täglichen Lebens angehören und nicht zu umgehen waren, direkte Übernahme von lateinischen Wörtern aus dem Text aber vermeidet. Das entspricht durchaus dem Charakter dieser Übersetzung, in der König Alfred seinen Text sehr frei behandelt. Die zwar nicht bewiesene, aber wahrscheinliche Hilfe Assers bei der Übersetzung ergibt eine genügende Begründung für die besonders verständnisvolle Übersetzung der lateinischen Wörter durch rein angelsächsische Substantiva (gebedmann = Priester, heretoga = Konsul usw.).

Betrachten wie die Neubildung von Substantiven in den Werken König Alfreds insgesamt, so können wir feststellen, dass sie

sich zum allergrössten Teil auf dem schon vorhandenen Wortschatz aufbaut und dabei einen ausserordentlich reichen Schatz von neuen Wörtern ergibt. Besonders die Abstrakta sind sehr zahlreich vertreten und zeigen teilweise eine Fülle von Synonymen für denselben Begriff (fæstnes, fæstrædnes, gestæððignes, staðolfæstnes für Festigkeit; ungelærednes, unwīsdōm, unwīsnes, ungewiss, ungewitnes für Unwissenheit). Wie grundlegend sich das Bild, gerade in Beziehung auf die Abstrakta, im Verlaufe der mittelenglischen Sprachperiode ändert, und wie sich andere, fremde Prinzipien immer mehr in den Vordergrund schieben, werden wir in dem nun folgenden Vergleich der Boethiusübersetzung Chaucers mit der König Alfreds sehen.

III) Hat Chaucer bei seiner Boethiusübersetzung die französische Übersetzung von Jean de Meung benutzt?

Wie die angelsächsische Boethiusübersetzung König Alfreds, so enthält auch Chaucers Übersetzung der Consolatio eine grosse Zahl von Neubildungen. Bevor wir zur systematischen Behandlung dieser neuen Substantiva übergehen, ist auch hier zunächst eine Frage der Textkritik zu klären. Es handelt sich darum, ob Chaucer unmittelbar aus dem lateinischen Original übersetzt oder eine französische Übertragung als Vorlage genommen hat. Die einzige, die dafür in Frage käme, ist die Übersetzung von Jean de Meung [1]), und ihr Verhältnis zu Chaucers Werk soll im folgenden besprochen werden.

Richard Morris ist der Meinung, dass Chaucer unmittelbar nach dem Original gearbeitet hat, und führt eine Menge einzelner Verse an, die eine gewisse Unabhängigkeit Chaucers von Jean de Meung erkennen lassen [2]). Derselben Meinung sind auch Skeat [3]) und Edward Bell [4]), der für die Early English Text Society ein „Chapter" der Chaucer'schen Übersetzung mit der Jean de Meungs verglichen hat. Dagegen führt Mark Liddell [5]) eine Reihe von Stellen

---

[1]) vgl. Chaucers Translation of Boethius's „De Consolatione Philosophiae", Edited by Richard Morris, Introduction, p. XIII.
[2]) Richard Morris a. a. O. pp. XIII-XV.
[3]) Walter W. Skeat, Einleitung zu Boethius in seiner Chaucerausgabe, p. XIV.
[4]) Athenaeum, London, Sept. 5. 1868, p. 304.
[5]) The Academy, London, Sept. 21. 1895, Nr. 1220, Vol. 48, p. 227.

aus dem Anfang des ersten Buches an, in denen Chaucer sich in der Art der Übertragung deutlich an Jean de Meung anschliesst und von Boethius abweicht. Es lässt sich nicht leugnen, dass die angeführten Stellen — und nach Liddell folgen noch eine Reihe ähnlicher Fälle — ein Benutzen der französischen Übersetzung durch Chaucer deutlich machen. Seine Meinung, Chaucer habe den französischen Text als eigentliche Vorlage gehabt und das Original nur nebenher benutzt, kann jedoch nicht unwidersprochen bleiben. Wir haben die ersten vier Seiten des dritten Buches nach einer Photographie des im British Museum befindlichen Exemplars [1]) mit dem lateinischen und mittelenglischen Text verglichen. Es ergab sich zunächst, dass Jean de Meung die Übersetzung des Originals oft durch Zusätze unterbricht, die bei Chaucer fehlen: Feuillet 59. a, 27-b, 13; b, 36-c, 21; c, 31-d, 5; d, 35-f, 27. Feuillet 60 d, 23-31. Auf drei Seiten lateinischen Text kommen nicht weniger als fünf teilweise ausgedehnte Zusätze. Während diese in den ersten vier genannten Fällen durch „Notez" oder „Glose" eingeleitet werden, ist der Zusatz Feuillet 60 d, 23-31 ohne Überleitung unmittelbar in den Text eingefügt. Hätte Chaucer nur nach dem Werk Jean die Meungs gearbeitet, so würde er ohne Zweifel zum mindesten den letztgenannten Zusatz mit übersetzt haben. Ausserdem finden sich aber zahlreiche Fälle von Übereinstimmung zwischen Boethius und Chaucer gegenüber einem anderslautenden Text des Franzosen. Die deutlichsten sind folgende: (B = Boethius, Ch = Chaucer, M = Jean de Meung)

B 50, 4/5 uel sententiarum pondere uel canendi etiam iucunditate.

Ch 1706/07 with the weyhte of thy ‚sentenses and with delit of thy syngynge.

M 59 a, 14-16 par la charge et stabilite de tes sentences comme par la iocondite et delectation de tes melodieuses chansons.

B 51, 17 quam tuus quoque somniat animus.

Ch 1727 of whyche thynge herte dremeth.

M 59 b, 30/31 laquelle ton couraige voit comme par ung songe.

B 52, 15/16 Quorum quidem alii summum bonum esse nihilo indigere credentes ut **diuitiis** affluant elaborant.

Ch 1770/72 of þe whiche men some of hem wenen þat souereygne goode is to lyue with outen nede of any þing and traueilen hem to ben habundaunt of **rycchesse.**

M 60 c, 20-23 desquels aucuns labeurent a estre affluens et habondans de **delices** cuidans souueraine bonte estre: nauor d aucune chose deffaillance.

---

[1]) Le grant boece de consalcion etc. (Traduit du Latin par Jean de Meung). G. L. A. Verart Paris 1494.

B 52, 22 uel belli uel pacis artibus.
Ch 1781 by þe artes of werre or of pees.
M 60 c 36-38 par art de bataille comme chieuetanies de guerre ou de paix comme orateurs embasseurs.
B 52, 26/27 qui diuitias ob potentiam uoluptatesque desiderant.
Ch 1786/87 at desiren rycchesse to han power and delices.
M 60 d, 1/2 qui desirent ricchesses ou uoluptez pour puissance.

Wir haben ferner denselben Text auf das Verhältnis der mittelenglischen Substantiva zu den entsprechenden lateinischen und französischen Substantiven untersucht und folgendes Ergebnis erhalten: Bei 116 vorkommenden Substantiven haben in 59 Fällen Boethius, Jean de Meung und Chaucer drei verschiedene Wörter; in 15 Fällen haben alle drei Werke dieselben Wörter; in 26 Fällen stimmen Boethius und Jean de Meung überein, während Chaucer davon abweicht. Uns interessieren hier aber nur die restlichen 16 Substantiva. Diese sind im folgenden einander gegenübergestellt:

Boethius	**Jean de Meung**	**Chaucer**
animus	couraige	corage
sine cunctatione	sans targier	with-howte tarynge
status	estat	estat
cupiditas	conuoitise	couetise
gaudium	ioye	ioye
diuitiae	richesse	rycchesse
nobilitas	noblesse	noblesse
pulchritudo	beaulte	beaute
habitus	maniere	habyt
tui causa	pour l amour de toy	for the cause of the
sapor	chose	sauour
cura	intention	cure
studium	estude	studie
congregatio	aggregacioun	congregacioun

Der an sich schon kleinen Gruppe von Wörtern, in denen Chaucer mit Jean de Meung von Boethius abweicht, stehen fast ebensoviele Fälle gegenüber, in denen Chaucer mit Boethius übereinstimmt, während Jean de Meung ein anderes Wort hat. Auf Grund des Wortschatzes lässt sich also die Abhängigkeit Chaucers von Jean de Meung nicht beweisen. Wir kommen daher zu der Überzeugung, dass Chaucer zwar, wie Liddell nachgewiesen hat, die französische Übersetzung von Jean de Meung benutzt hat, aber doch

erst in zweiter Linie, während ihm der lateinische Text des Boethius als eigentliche Vorlage gedient hat.

IV) Die Neubildung von Substantiven bei Chaucer.

Nach Klärung dieser Frage können wir nunmehr mit der Untersuchung der von Chaucer neu eingeführten Substantiva beginnen. Für die Feststellung des ersten Auftretens eines Wortes ist das New English Dictionary zugrunde gelegt. Wir konnten dabei die Beobachtung machen, dass in vielen Fällen spätere Werke für Belegstellen des ersten Vorkommens eines Wortes herangezogen sind, während Chaucers Boethiusübersetzung fehlt. Wir führen im wesentlichen dieselbe Einteilung nach Sachgruppen durch wie bei König Alfred, wobei allerdings manche Gruppen ganz fehlen und andere nur durch sehr wenige Beispiele vertreten sind. Bei einigen ohne weiteres klaren Wörtern ist die deutsche Bedeutung nicht hinzugefügt.

A) Natur.

a) Übersicht nach Sachguppen

1.) Allgemeine geographische Bezeichnungen.

arctour, arcturus = Arkturus Ch 3794, 522; B 106, 1; 17, 21 arcturus; A M fehlt; ne. arcturus [1]).

auster = Südwind Ch 712, 997, 1160; B 23, 6; 31, 7; 35, 9 auster; A 14, 11; M V, 7 se sūðerna wind, A 21, 5/6 se stearca wind cymð norðanēastan M VI, 11/12 se stearca storm, þonne he strong cymð norðan and ēastan, A 26, 31; M VII, 20 wind; ne. auster.

borias, boreas = Nordwind Ch 157, 520; B 7, unten 7; 17, 19 boreas; A M fehlt, A 10, 11/12 se stearca wind norðan and ēastan M IV, 22/23 se swearta storm norðan and ēastan; ne. Boreas.

---

[1]) Ch = Chaucers Boethiusübersetzung; B = Boethius; A = König Alfreds Prosaübersetzung des Boethius; M = Alliterierende angelsächsische Übersetzung der Metren des Boethius; ne. = neuenglisch. Bei A und M sind Seite und Zeile bzw. Nummer und Zeile nur dann angeführt, wenn der Text mit dem lateinischen und mittelenglischen Text gleichläuft. Bei sehr oft vorkommenden Wörtern sind nur einige Belegstellen genannt.

cauerne = Höhle Ch 2260; B 66, 10 recessus; A 74, 1 M XIX, 22 ēaōfer = Flussufer; ne. cavern.

chorus = Nordwestwind Ch 154, 3812; B 7, unten 3; 107, 13 corus; A frei, A 126, 19 M XXVIII, 58 frei durch wind; fehlt NED.

envyrounynge = Umgebung Ch 1503, 3917, 4769, 4780, 2985; B 44, 9; 110, 65; 134, 78; 134, 86 ambitus; 85, 80 orbis; A 41, 20 ymbhwyrft; A frei; ne. environing.

euripe = Euripus (Meeresarm zwischen Euboea und dem griechischen Festland) = Meerenge allgemein Ch 821; B 26, Mitte 2 Euripus; A M Buch II, Metr. I fehlt; ne. euripus (euripe veralt. 1681).

hesperus = Hesperus, Abendstern Ch 1684, 4129; B 48, unten 7 hesperus; 115, 14 vesper; A M fehlt; A 136, 1 M XXIX, 30 æfensteorra; ne. Hesperus.

Nothus = Südwestwind Ch 1477, 1744; B 43, 12; 51, 7 notus; A M fehlt; A 52, 5 storm and norðanwind M XII, 14/15 storm and se stearca wind norðan and ēastan; ne. Notus (selten).

phebus = Phöbus, Sonne Ch 160, 612, 989 u. a.; B 8, oben 9; 20, oben 1; 31, Mitte 1 Phoebus; A frei; A 12, 7 sunne; M Buch I, Metrum VI fehlt; A 21, 2; M VI, 3 sunne; ne. Phoebus.

triones = „Name für die sieben Hauptsterne in Ursa major" Ch 1474; B 43, 11 triones; A M frei; ne. triones.

2.) Jahreszeiten

autumpne = Herbst Ch 118, 4142, 521; B 6, 21; 116, 28 autumnus, 17, 19 fehlt; A M frei; A 136, 16 M XXIX, 61 hærfest; A 10, 12 hærfesttīd M IV, 23 fehlt; ne. autumn.

3.) Tiere

echynnys = Seeigel Ch 2266; B 66, 14 echinus; A M fehlt; ne. echinus.

ydre Ch 3836, 4269; B 108, 8; 119, 22 hydra; A 127, 8 nædre, A M fehlt; ne. hydra.

B) Der Mensch.

1.) Körper, Leben und gesellschaftliche Beziehungen

assemblyng = Vereinigung Ch 3881; B 109, 39 adunatio; A frei; ne. assembling.

engendrynge = Zeugung Ch 3854; B 108, 21 generatio; A fehlt; ne. engendering.

fadre in lawe = Schwiegervater Ch 945; B 30, 19 socer; A frei; ne. father-in-law.

familarite = Vertrautheit Ch 740, 2058; B 24, 7; 60, unten 1 familiaritas; A frei; A 65, 3 gefērræden = Verkehr; ne. familiarity.

familier = Vertrauter Ch 201, 2090, 2096 u. a.; B 9, 27; 61, 24; 61, 27 familiaris; A frei, A 66, 20 þegen, A 66, 24 fōstorfæder; ne. familiar.

giser = Leber Ch 3054; B 87, 39 iecur; A 103, 1 lifer = Leber M Buch III, Metr. XII fehlt; ne. gizzard = Vormagen, Kaumagen.

norry, nurry = Zögling Ch 173, 2386, 2821; B 8, 9; 70, 81; 81, 111 alumnus; A frei; A 78, 18 cniht; A 94, 17 cild; veralt. 1387 (norry), 1500 (nurry).

orphelyn = Waise Ch 939; B 30, 15 desolatus parente; A frei; ne. orphelin.

propinquitee = Nachbarschaft Ch 943; B 30, 17 propinquitas; A frei; ne. propinquity.

sexe = Geschlecht, hier = Foetus Ch 3940; B 110, 80 fetus; A frei; ne. sex = Geschlecht.

stomak = Magen Ch 3054; B 87, 39 iecur; A 103, 1 lifer M Buch III, Metr. XII fehlt; ne. stomach [1]).

2.) Staats- und Rechtsleben

accusacioun = Anklage Ch 325, 3718; B 12, 46; 104, 131 accusatio; A frei; ne. accusation.

coemcioun = gemeinsames Kaufen Ch 309, 315, 319; B 12, 38 fehlt, 12, 39, 43 coemptio; A sehr frei; ne. coemption = Aufkauf der gesamten Vorräte.

communalite = Volk, Staat Ch 1488, 4108; B 43, unten 3 fehlt; 115, 193 respublica; A fehlt; A 135, 12 rīce = Reich; ne. commonality, Nebenform von commonalty = Volk, Unterhaus.

comunablete = Volk, Staat Ch 268; B 11, 16 respublica; A sehr frei; veralt. Variante von commonality.

confederacie = Bund, Bündnis Ch 1399; Zusatz zu B 41, 27 coniuratio; A fehlt; ne. confederacy.

confessioun = Ch 388, 430; B 13, 83; 15, 114 confessio; A sehr frei; ne. confession.

---

[1]) Vgl. giser. Chaucer scheint sich bei Zeile 3054 über die verschiedenen Organe des menschlichen Körpers nicht genau im klaren zu sein, denn er übersetzt lat. iecur durch „þe stomak or þe giser".

coniuracioun = Verschwörung Ch 394, 1399; B 14, 88; 41, 27 coniuratio, A frei; A 36, 22 frei durch sierwan = sich verschwören; ne. conjuration.

consuler = Konsul Ch 1364; B 40, 6 consularis; A 35, 3 heretoga; ne. consular (Nebenform).

gouernaunce = Regierung Ch 274, 695, 1488, 2962; B 11, 19 respublica; 22, 49 gubernatio; 43, unten 3; 84, 64 fehlt; A frei; A 13, 32 frei durch wendan = lenken; A fehlt; ne. governance.

gouernement Ch 275, 688, 2883, 637, 1853, u. a.; B 11, 21; 22, 43; 82, 8 gubernaculum; 21, 6 regimen; 54, 1 habena; A sehr frei, A 13, 23 gerecu = Regierung; A frei; A frei; A 57, 3; M XIII, 3 brīdel; ne. government.

knower = Richter Ch 3691; B 104, 115 cognitor; A 122, 28 durch dēman = richten; ne. knower = Wissender; in der Bedeutung Richter veraltet.

libertee Ch 287, 4388, 4442 u. a.; B 11, 28; 124, 3; 125, 5 libertas A sehr frei; A 140, 19; 141, 24 frēodōm; ne. liberty.

magistrat Ch 1985; B 58, 11 magistratus; A fehlt; ne. magistrate = Beamter, Friedensrichter.

proscripcioun = Ächtung Ch 443; B 15, 122 proscriptio; A sehr frei; ne. proscription.

senatorie = Senat Ch 2032; B 59, 40 senatorium; A 64, 12 durch dōmere = Richter; veralt.

3.) Mythologie

arpij = Harpyie Ch 4262; B 119, 16 uolucris = Vogel; A sehr frei; M Buch IV, Metr. VII fehlt; ne. harpy.

bachus Ch 622; B 20, 15 Bacchus; A sehr frei, M Buch I, Metr. VI fehlt; ne. Bacchus.

furij = Rächerin, Furie Ch 3048; B 87, 32 ultrix; A 102, 24 durch wrecan = rächen, bestrafen; M Buch III, Metr. XII fehlt; ne. fury.

4.) Philosophie

corolarie = Folgesatz Ch 2555, 2567, 3412; B 74, 78; 74, 86; 96, 24 corollarium; A frei; ne. corollary.

demonstracioun Ch 1143, 1502; B 34, 87; 44, 10 demonstratio; A 26, 11 tācn = Zeichen, A frei; ne. demonstration.

doctryne Ch 2860, 2869; B 81, 12 doctrina; 81, 15 musa; A 95, 15 lār = Lehre; A M fehlt; ne. doctrine.

porisme = Lehrsatz Ch 2553, 2567; B 74, 77; 74, 86 porisma; A frei; ne. porism.
premisse = Voraussetzung Ch 2538, 3568, 3671; B 74, 62 propositum; 101, 34, 36 praecedere; A 85, 10 frei durch geþafa = Zugeständnis; A frei; ne. premise, premiss.
pryncyple Ch 2850, 2867, 4639; B 81, 8; 81, 14; 130, 21 fehlt; A M fehlt; ne. principle.

5.) Kunst

moede = Tonart Ch 762; B 25, 24 modus; A fehlt; ne. mode.
muse Ch 3, 63, 85 u. a.; B 3, 3 camena; 5, 25; 5, 38 musa; A M sehr frei; A sehr frei; ne. muse.
musicien Ch 1433; B 42, 51 musicus; A 38, 7 drēamere; ne. musician.
prolacioun etwa = Tonart Ch 763; B 25, 24 fehlt; A fehlt; ne. prolation = mittelalterlicher musikalischer Ausdruck: $^1/_4$—$^1/_2$ Note.
tragedie Ch 885, 2126; B 28, 36 tragoedia, 62 unten 2 fehlt; A 18, 28 durch lēoðwyrhta = Dichter; ne. tragedy.
tregedien = Tragiker Ch 2125; B 62, unten 2 tragicus; A 68, 8 sceop; ne. tragedian.

6.) See, Seefahrt und Fischerei

gouernaile = Steuerruder Ch 651; B 21, 18 gubernaculum; A 12, 28 hū = wie für quibus gubernaculis; ne. governail.
rower = Ruderer Ch 3495; B 99, 21 remex; A M fehlt; ne. rower.

7.) Berufe und Tätigkeiten des Menschen

awaitour = Auflauerer Ch 3464; B 98, 57 insidiator; A 114, 28 frei durch lēas = falsch; veralt. 1548.
byholder = Beschauer Ch 5109; B 142, 96 speculator; A sehr frei; ne. beholder.
consuler* [1])
dryuere = Austreiber Ch 3990; B 111, 114 depulsor; A 132, 12 frei durch wītnian = bestrafen; ne. driver.
enchaunteresse = Zauberin, Hexe Ch 3504; B 99, 29 fehlt; A M fehlt; ne. enchantress.

[1]) Das Zeichen * bedeutet, dass das betreffende Wort schon an anderer Stelle der Liste aufgeführt worden ist.

geometrien = Landmesser Ch 2552; B 74, 76 geometra; A frei; veralt. 1635.
gideresse = Führerin Ch 3084; B 88, 5 praeuia; A 103, 26 forerynel; veralt. 1650.
hider = Verberger Ch 4353, 4358; B 123, 44 depositor, 123, 48 qui obruit; A fehlt; ne. hider.
knower*
magistrat*
musicien*
oratour = Redner Ch 3705; B 104, 124 orator; A 123, 7 þingere; ne. orator.
pronouncere = Sprecher, Redner Ch 959; B 30, 30 fehlt (Erklärungswort für rethorien = orator); A sehr frei; ne. pronouncer = Verkünder.
rauynour = Räuber Ch 3460; B 98, 55 ereptor; A 114, 26 rēafere; ne. ravener.
rethorien = Redner Ch 959, 1434; B 30, 30 orator, 42, 51 rhetor; A sehr frei; A 38, 8 reccere; veralt. 1483.
rower*
tregedien*
vengerisse = Rächerin Ch 3048; B 87, 22 ultrix; A 102, 24 durch wrecan = rächen, bestrafen; M Buch III, Metr. XII fehlt; veralt. 1647.

8) Werkzeuge und Geräte.

gouernaile*
ostelment = Hausrat, Hausgerät Ch 1266, 1277; B 38, 63, 71 supellex, supellectilis; ne. dial. hustlement, sonst veralt.
sarpuler = Bündel Ch 223; B 9, 42 sarcinula; A sehr frei; ne. sarplier, nur lokal, = Sack; sonst veraltet.
slede = Wagen Ch 3131; B 89, 36 uehiculum; A 105, 1 hrædwǣn = schneller Wagen; ne. dial. sled = Schlitten.

C) Nicht eingeordnete Konkreta.

audience hier = Beifall Ch 1576; B 46, 60 aura; A 44, 29 lof = Lob; ne. audience.
bordure = Rand Ch 50; B 4, unten 7 margo; A sehr frei; ne. bordure.

Circo [1]) = Zirkus Ch 962; B 30, 31 circus; A sehr frei; ne. circus.
deluge = Überschwemmung Ch 1361; B 40, 4 diluvium; A 34, 29 micel flōd; ne. deluge.
discours = Rede Ch 4804; B 134, 99 fehlt; A sehr frei; ne. discourse.
despoylynge = Raub Ch 4259; B 119, 15 spolium; A M fehlt; ne. despoiling.
edyfice = Gebäude Ch 2755, 2926; B 79, 69; 83, 39 machina; A fehlt; ne. edifice.
ensampler Ch 2425; B 71, 7 exemplum; A 79, 26 durch bīsnian = ein Beispiel geben, M XX, 43 bīsn = Beispiel; ne. ensampler.
entryng = Eintritt Ch 1387; B 41, 20 introitus; A 36, 9 frei durch innan = innen; ne. entering.
fleeyng = das Fliegen Ch 4962; B 138, 5 volatus; B 147, 7 M XXXI, 11 durch flēogan = fliegen; ne. flying.
frounce = Falte Ch 147; B 7, 16 ruga; A fehlt; ne. frounce.
gapinge = das Gähnen, Spalt Ch 910; B 29, 14 hiatus; A 19, 8 frei durch hol = Loch, M Buch II, Metr. II fehlt; ne. gaping.
habitacioun = das Wohnen, Wohnung Ch 1516; B 44, 18 inhabitandum; A 42, 9 durch būgian = bewohnen; ne. habitation.
habytacule = Wohnung Ch 1525 (nur Cambridge Manuscript, Additional Ms. 10, 340 hat habitacle, das schon vor Chaucer belegt ist); B 44, 24 habitaculum; A 42, 21 pearroc für habitaculi saeptum; veralt. 1651.
informacioun Ch 752; B 24, 15 fehlt; A fehlt; ne. information.
material Ch 4331, 4798; B 122, 26; 134, 97 materiale; A frei; ne. material.
myswey = Irrweg Ch 2834, 4309; B 81, Mitte 2; 121, 11 deuia; A M frei; veralt. 1400.
ordure = Schmutz Ch 716; B 23, 12 caenum; A frei, M fehlt; ne. ordure.
postum = Geschwür Ch 1977; B 58, 7 struma; A frei; postume, „aphetic form of apostem", veralt. 1547.
replicacioun = Erwiderung Ch 2984; B 84, 79 fehlt; A 100, 10 sprǣc = Rede; ne. replication.
stadie Ch 3385; B 96, 7 stadium; A 112, 23 ærneweg = Rennbahn; veralt.; ne. stadium (seit 1398).
straunger = Fremder Ch 1337; B 40, 15 hospes; A 34, 1 frei durch cēpa = Kaufmann, M VIII, 29 dto.; ne. stranger.

---

[1]) Chaucer übersetzt lat. in circo mit in þe place þat hygt Circo, scheint also den Ablativ circo als Nominativ anzusehen. Auch bei anderen Wörtern ist gelegentlich der Ablativ ins Englische übernommen worden; vgl. O. Dellit: Über latein. Elemente im Mittelenglischen, pp. 70/71.

D Nicht eingeordnete Abstrakta.

absence = Abwesenheit Ch 1916; B 56, *22* absentia; A fehlt; ne. absence.

adieccioun = Hinzufügung Ch 5123; B 143, 106 adiectio; A sehr frei; ne. adjection.

agreablete = Annehmlichkeit, hier = Fröhlichkeit Ch 1099; B 33, 59 fehlt; A 25, 4 frei durch lustlīce = fröhlich, willig; "obsolete for 400 years, and then new formed on agreeable" = ne. agreeability (zuerst 1778).

amenusyng = Verminderung Ch 1192, *2469*; B 36, 15 fehlt; 72, 10 inminutio; A frei; A 82, 30 wana = Mangel, Fehlen; veralt. ca 1465.

amonestyng = Ermahnung Ch 4296; B 121, 3 exhortatio; A 139, 20 lār = Lehre, Ermahnung; ne. admonishing.

amonicioun = Ermahnung Ch 253; B 10, unten 5 ammonitio; A sehr frei; ne. admonition.

arbitre = Wille, Entscheidung Ch 4449, 4500, 5131 u. a.; B 126, 10; 127, 44; 143, 111 arbitrium; A frei; ne. arbitry veralt. 1649.

argument Ch 3572, 4054, 4675 u. a.; B 101, 37 inlatio; 113, 157; 131, 15 argumentum; A frei; A 134, 7 frei durch tācn = Zeichen; A frei; ne. argument.

asprenesse = Härte, Schärfe, Bitterkeit Ch 3627; B 102, 73 acerbitas; A 120, 13 frei durch wīte = Strafe; veralt., einziges Beispiel.

astonyng = Staunen Ch 134, 136, 3780; B 7, 7, 8; 106, 18 stupor; A sehr frei; A 125, 15 ege and wāfung = Furcht und Erstaunen; veralt. 1666.

attemperaunce = Mässigung Ch 3973, 4143/45, 3985; B 111, 105; 116, 30 temperies; 111, 111 temperamentum; A M frei; veralt. 1560.

attencioun = Aufmerksamkeit Ch 728; B 24, 1 attentio; A 14, 27 ingeþanc = Gedanke; ne. attention.

attendaunce = Dienst Ch 3727; B 104, 137 opera; A fehlt; ne. attendance.

blisfulnesse = Glück Ch 1089, 1113, 1320, 1757 u. a.; B 33, 53 beatitudo; 34, 69 felicitas; 39, 98; 52, 4 beatitudo; A 24, 26; 25, 17 gesǣlð; 33, 18 wela; 52, 20 ēadignes, alle = Glück; ne. blissfulness.

byname Ch 2333; B 68, 41 nomen; A 76, 10 frei durch tōnemman = benennen, unterscheiden; ne. byname.

bytydynge = Ereignis Ch 4318, 4475, 4502, 5191 u. a.; B 122, 18; 126, 28; 127, 46 euentus; 145, 151 prouentus; A sehr frei; veralt.

celebrete = Berühmtheit Ch 2308; B 68, 25 celebritas; A 75, 21 frei durch weorðlīc = würdig, berühmt; ne. celebrity.

centre Ch 3912, 3915, 3927, 3933; B 110, 62, 64, 71 cardo; 110, 76 punctus medius; A 129, 19, 25 eax; A frei; ne. centre.

conceite = Meinung, Begriff Ch 2483; B 72, 23 conceptio; A 83, 22 durch geþafa = Meinung, Zustimmung; ne. conceit.

coniunccioun = Vereinigung Ch 2705, 2971; B 78, 34 coniunctio; 84, 68 conflictatio; A frei; A 99, 24 frei durch tōsomne slēan = zusammenwerfen, vereinigen; ne. conjunction.

consequence Ch 3222, 3250, 3442; B 92, 41 consequentia; 93, 65; 97, 44 consequens; A frei; ne. consequence.

conseruacioun = Erhaltung Ch 2759; B 79, 71 fehlt; A fehlt; ne. conservation.

continuacioun = Fortsetzung Ch 4072; B 114, 170 exercitium; A frei; ne. continuation.

curacioun = Heilung Ch 632, 933; B 20, unten 3; 29, unten 11 curatio; A frei; ne. curation.

declarynge = Erklärung Ch 2568; B 74, 87 fehlt; A fehlt; ne. declaring.

desiringe = Wunsch, Streben Ch 2177; B 64, Mitte 2 appetentia; A frei; ne. selten oder veralt., ausser als Gerundium.

deuinacioun = Weissagung Ch 4653; B 131, 2 diuinatio; A frei; ne. divination.

deuysyoun Ch 2774; B 80, 81 sectio; A 92, 29 frei durch tōdǣlan = teilen; ne. division.

difficulte = Schwierigkeit Ch 1526, 4217; B 44, 25; 118, 41 difficultas; A frei; ne. difficulty.

disordinaunce = Unbesonnenheit, Unordnung Ch 4324; B 122, 23 temeritas; A fehlt; veralt. 1502.

dispensacioun = Abwägen, Verteilung Ch 4014; B 112, 131 dispensatio; A frei; ne. dispensation.

disposicioun = Anordnung, Neigung Ch 3790, 3871/72, 4102 u. a.; B 106, 24; 108, 33 dispositio; 114, 188 machina; A frei; ne. disposition.

disputisoun Ch 4314; B 121, 15 disputatio; A fehlt; ne. disputation.

disseueraunce = Trennung Ch 2701; B 78, 32 separatio; A 90, 31 frei durch tōdǣlan = teilen; ne. disseverance.

durablete = Dauerhaftigkeit Ch 2792; B 80, 89 diuturnitas; A frei; ne. durability.

effect Ch 1436, 2624, 2692 u. a.; B 42, 53; 76, 126; 78, 25 effectus; A frei; ne. effect.

egalite hier = Gleichmut (Im 14. Jahrhundert allgemeine Bedeutung); Ch 1099; B 33, 59 aequanimitas; A 25, 4 frei durch geþyldelīce = geduldig; ne. egality = Gleichheit, veralt. 1864.

enbaissynge = das Sichneigen, Erniedrigung Ch 3107; B 89, 19 fehlt; A fehlt; veralt.

eloquence = Beredsamkeit Ch 961; B 30, 30 facundia; A sehr frei; ne. eloquence.

encrece = das Zunehmen, Wachsen Ch 474, 1617, 4206, 4222; B 16, 142 cumulus; 47, oben 6 auctum; 118, 33, 44 prouectus; A sehr frei; A 46, 6 durch brǣding = Ausdehnung M fehlt; A frei; ne. increase.

entrechaungynge = Wechsel Ch 1003, 3753; B 31, 14 uices; 105, 9 alternus; A M frei; ne. interchanging.

estimacioun = Schätzung, Hochachtung Ch 1290, 3566, 2044; B 38, 80 existimatio; 101, 32 aestimare; 60, 48 aestimatio; A 32, 13 dōm = Schätzung; A fehlt; ne. estimation.

eternite = Ewigkeit Ch 1560, 1573, 3933, 4984, 4986; B 45, 48; 46, 58; 110, 75; 139, 7, 9 aeternitas; A 44, 12 frei durch ungeendodlīc; 44, 27 durch þe nærfre geendað; 130, 31 durch þā ēcan (sc. þing); 147, 23 ēcnes; ne. eternity.

excellence = Vortrefflichkeit Ch 460, 1212; B 15, 133; 36, 28 excellentia; A frei; ne. excellence.

exercisinge Ch 4073; B 114, 170 exercitium; A frei; ne. exercising.

exercitacioun Ch 4034; B 113, 143 exercitatio; A 133, 27 frei durch geswinc = Mühe; ne. exercitation.

experience Ch 4037; B 113, 146 experimentum; A fehlt; ne. experience.

faculte = Fähigkeit Ch 4762, 4820; B 133, 73; 135, 111 facultas; A 145, 9 mæð = Fähigkeit; A sehr frei; ne. faculty.

felicite = Glückseligkeit Ch 2596; B 75, 101 beatitudo; A 87, 18 gesǣlð = Glück; ne. felicity.

gastnesse = Schrecken Ch 2079; B 61, 16 terror; A fehlt; veralt. 1604.

gidyng = Führung Ch 3131; B 89, 35 ductus; A 105, 2 durch lādþēow = Führer; ne. guiding.

humblesse = Demut Ch 2213; B 65, 8 humilitas; A 71, 20 durch ēaðmōdlīce = demütig; veralt. 1736.

indignacioun = Unwille Ch 327; B 12, 47 fehlt; A sehr frei; ne. indignation.

infinite = Unendlichkeit Ch 5000, 5003; B 140, 20 infinitas; 140, 22 infinitus; A sehr frei; ne. infinity.

infirmite = Schwäche Ch 3259; B 93, 71 infirmitas; A 108, 3 durch unmehtig; ne. infirmity.

infortune = Unglück Ch 3120; B 89, 28 infortunata; A 104, 24 durch ungesǣlig = unglücklich; ne. infortune.

inmoeuablete = Unbeweglichkeit Ch 5032; B 140, 42 immobilitas; A sehr frei; ne. immovability.

intelligence Ch 3862, 4773, 4779 u. a.; B 108, 26; 134, 80, 85 intellegentia; A frei; ne. intelligence.

ioynture = Zusammenfügung, Verbindung Ch 1207; B 36, 25 compages; A fehlt; ne. jointure = Leibgedinge, Wittum.

kuyttyng = Schneiden, Schnitt Ch 4245; B 119, 7 foedare = verwunden; A sehr frei; M Buch IV, Metr. VII fehlt; ne. cutting.

languissing = Schlaffheit, Schläfrigkeit Ch 3734, 3740; B 105, 141, 145 languor; A frei; ne. languishing.

litargie Ch 140; B 7, 11 lethargus; A sehr frei; ne. lethargy.

malyfice = Übeltat, Betrug, Zauberei Ch 468; B 16, 139 maleficium; A sehr frei; ne. malefice.

moeuablite = Beweglichkeit Ch 3911; B 110, 61 mobilitas; A fehlt; ne. movability.

moeuement = Bewegung Ch 3233, 5059; B 92, 51 motus; 141, 61 motio; A frei; ne. movement.

mutabilitee = Veränderlichkeit Ch 895, 2233; B 28, 42; 65, 21 mutabilitas; A 18, 31 hwearfung = Veränderung; ne. mutability.

mutacioun = Änderung, Wechsel Ch 689, 752, 5189, 3938 u. a.; B 22, 44 uices; 24, 15; 144, 149 mutatio; 110, 79 commutatio; A frei; A 15, 18 frei durch onwendan = sich verändern; A frei; ne. mutation.

mysknowyng = Irrtum, Unwissenheit Ch 2853; B 81, 7 error; A M fehlt; veralt. 1623.

necessitee = Notwendigkeit Ch 2161, 2352, 4480 u. a.; B 63, 26 necessitudo; 69, 57 necessarium; 127, 31 necesse; 110, 74 necessitas; A frei; A 77, 11 nēdþearf = Notwendigkeit; A frei; ne. necessity.

notificacioun = Zeichen, Bezeichnung Ch 4621; B 130, 12 nota; A M Buch V, Metr. III fehlt; ne. notification = Anzeige, Vorladung.

offence = Angriff, Beleidigung Ch 1987; B 58, 10 fehlt; A frei; ne. offence.

offensioun = Beleidigung Ch 473; B 16, 141 offensio; A sehr frei; ne. offension = Schädigung, Unrecht, veralt. 1656.

oportunite = Gelegenheit Ch 946; B 30, 20 oportunitas; A sehr frei; ne. opportunity.

ouereþrowynge = Zerstörung Ch 1666, 2657; B 35,17; 77, oben 16 ruina; A M frei; ne. overthrowing.

participacioun = Teilnahme, Teilhaberschaft Ch 2564, 2689, 3602; B 74, 84; 77, 22; 102, 57 participatio; A frei; ne. participation.

perdurablete = Dauerhaftigkeit Ch 1557, 1568; B 45,47 immortalitas; 45, 54 diuturnitas; A 44, 9 durch ēce = ewig; A fehlt; ne. perdurability: "The modern word is a new formation from perdurable" NED.

perturbacioun = Verwirrung Ch 98, 607, 656 u. a.; B 6, 48; 20, 40; 21, 21 perturbatio; A sehr frei; ne. perturbation.
plainesse = Ebenheit Ch 4839; B 135, 7 aequor; A M Buch V, Metr. IV fehlt; ne. plainness.
preciousnesse = Kostbarkeit Ch 1353; B 40, 30 fehlt; A 34, 12 dēorwyrðnes; ne. preciousness.
prescience = Vorherwissen, Voraussicht Ch 4454, 4472, 4679 u. a.; B 126, 14; 126, 24 praescientia; 131, 17 praenotio; A sehr frei; ne. prescience.
progressioun = Vorrücken Ch 3855, 3940; B 108, 22; 110, 81 progressus; A fehlt; ne. progression.
purchasynge = Erwerb Ch 4207; B 118, 33 adeptio; A frei; ne. purchasing.
recompensacioun = Belohnung Ch 3724; B 104, 135 compensatio; A frei; ne. recompensation.
recourse = Rückkehr, Rücklauf Ch 108 (Additional Manuscript risorse); B 6, 10 recursus; A sehr frei; ne. recourse = Zuflucht; in der Bedeutung Wiederkehr veraltet.
reputacioun = Ruf, Ansehen Ch 1097; B 33, 58 fehlt; A fehlt; ne. reputation.
resonynge = Überlegung, Vernunft Ch 4907; B 137, 21 ratiocinatio; A sehr frei; ne. reasoning = Beweisführung.
retournynge = Rückkehr Ch 1883; B 55, 35 reditus; A 57, 29 frei durch (æfre) cuman, M XIII, 67 cuman; ne. returning.
rumour = Gerücht Ch 1577, 2136; B 46, 61; 63, 9 rumor; A 44, 30 hlīsa = Gerücht; A 68, 18, 19 frei durch word; ne. rumour.
secret = Geheimnis Ch 263; B 11, 11 secretum; A sehr frei; ne. secret.
sensibilite = Wahrnehmung Ch 4830; B 135, 3 sensus; A M Buch V, Metr. IV fehlt; ne. sensibility = Empfindungsvermögen, Empfindsamkeit.
simplicite = Einfachheit Ch 3918, 2985, 3842 u. a.; B 110, 66 indiuiduitas; 85, 80; 108, 11 simplicitas; A frei; A 100, 11 ānfealdnes; 127, 18 ānfeald = einfach; ne. simplicity.
skilynge = Überlegung Ch 3931; B 110, 74 ratiocinatio; A frei; veralt.
smōþenesse = Glattheit Ch 4839; B 135, 7 aequor; A M Buch V, Metr. IV fehlt; ne. smoothness.
solucioun = Lösung, Auflösung Ch 4671; B 131, 11 soluere; A sehr frei; ne. solution.
speculacioun = Beobachtung, Betrachtung Ch 4408; B 124, 17 speculatio; A frei; ne. speculation.
suasioun = Überredung Ch 759; B 25, 21 suadela; A fehlt; ne. suasion.

superfice = Oberfläche Ch *2238*; B 65, *24* superficies; A frei; veralt. 1823.
sweighe = Wirbel Ch 504; B 17, *3* turbo; A 10, *2* færeld = Bewegung, Lauf; M frei; ne. sway = Schwanken u. a.
tranquillitee = Ruhe Ch 1115; B 34, 71 fehlt; A fehlt; ne. tranquillity.
tumult Ch *225*; B 9, 44 tumultus; A sehr frei; ne. tumult.
unfoldyng = Erklärung, Erörterung Ch 3878; B 109, *37* explicatio; A frei; ne. unfolding.
unhonestee = Unehrenhaftigkeit Ch 587; B 19, *26* honestas (von Chaucer falsch übersetzt); A sehr frei; ne. nur dial., sonst veralt.
uniuersalite Ch 4920, 4923; B 137, *31* uniuersitas; A sehr frei; ne. universality.
unmoeuablete = Unbeweglichkeit Ch 3921; B 110, 68 fehlt; A frei; veralt. 1400.
unselynesse = Unglück Ch 3758, 3541, 3544 u. a.; B 105, unten *2* miseria; 100, 14, 16 infortunium; A 124, *21* unsæld; 100, 14 unsæld; 117, *24* heardsæld, beide = Unglück; fehlt im NED, nur Adjektiv unsele (schon altenglisch) veraltet.
uphepyng = Aufhäufung Ch 951; B 30, *23* cumulus; A sehr frei; ne. upheaping.
vigour = Kraft, Stärke Ch *33*, 3509, 4616; B 4, 6; 99, *33* uigor; 130, 9 Zus.; A sehr frei; A 116, *29* cræft M XXVI, 105 mægencræft; A M Buch V, Metr. III fehlt; ne. vigour.

Betrachten wir die Verteilung der neugebildeten Substantiva auf die verschiedenen Gruppen, so müssen wir uns stets vor Augen halten, dass die absolute Zahl der Wörter, da wir nur ein Werk Chaucers bearbeitet haben, zu gering ist, um irgendwelche sicheren Schlüsse ziehen zu können. Eine Untersuchung des Zahlenverhältnisses der einzelnen Sachgruppen ist daher nicht angebracht. Aufschlussreich dagegen ist das Verhältnis der Abstrakta zu den konkreten Substantiven. Es liegt mit 70% zu 30% noch etwas höher als bei den Neubildungen König Alfreds (60% zu 40%). Wesentlich ist aber vor allem, dass von diesen abstrakten Substantiven rund 80% im Neuenglischen erhalten sind, von den abstrakten Neubildungen Alfreds dagegen nur rund 10%, dass also die Lebensfähigkeit der Abstrakta bei Chaucer etwa achtmal so gross ist wie bei König Alfred. Das ist einerseits ein Zeichen für die weitgehende Verdrängung des altenglischen Wortschatzes, besonders in der gelehrten Sphäre, durch lateinisch-französische Bildungen, die gerade im 14. Jahrhundert zu einer beispiellosen Übernahme französischen und lateinisch-französischen Sprachgutes führen. Andererseits ist die Lebensfähigkeit der Neubildungen Chaucers, die natürlich ebenso für

die Konkreta gilt, ein Beweis für die ausserordentliche Beliebtheit und Volkstümlichkeit des Dichters. Immer wieder und überall sind seine Werke gelesen worden, und da ist es natürlich nicht verwunderlich, dass die von ihm neu gebildeten Wörter schnell Eingang in die englische Sprache gefunden haben und auch zum grössten Teil dauernd erhalten geblieben sind.

b) Die Arten der Neubildung bei Chaucer.

Aber nicht nur der Begriffsinhalt und die Weiterentwicklung der Neubildungen Chaucers interessieren uns, sondern auch ihre Form und ihre Herkunft. Auf den ersten Blick sehen wir, dass der weitaus grösste Teil lateinischen Ursprungs ist. Es ist nicht unsere Aufgabe, festzustellen, ob die einzelnen Wörter nun direkt aus dem Lateinischen oder aus dem Französischen übernommen sind. Um uns ein Bild zu machen von der Wortbildung Chaucers, wollen wir die Wörter einteilen in gelehrte, halbgelehrte und volkstümliche Bildungen, gleich ob sie aus dem Lateinischen oder aus dem Französischen stammen. In einer besonderen Gruppe werden wir die Bastardbildungen zusammenfassen, d. h. solche Wörter, die aus einem lateinischen oder französischen Stamm, verbunden mit einem altenglischen Praefix oder Suffix, gebildet sind. Eine fünfte Gruppe endlich enthält die Wörter, die nach altenglischen Wortbildungsprinzipien aus germanischen, vorwiegend altenglischen Bestandteilen gebildet sind.

Hatten wir oben festgestellt, dass einerseits die Lebensfähigkeit der Neubildungen König Alfreds, insbesondere der Abstrakta, sehr gering war, dass andererseits Chaucer eine grosse Zahl von Substantiven, vor allem Abstrakten, neu gebildet hat, die, wie wir sehen werden, zum allergrössten Teil lateinischen oder französischen Ursprungs sind, so erhebt sich jetzt für uns die Frage: Bestand überhaupt die Möglichkeit, ein altenglisches Wort zu verwenden, wo Chaucer glaubte, zu einer Entlehnung aus dem Lateinischen oder Französischen greifen zu müssen? Wir werden daher versuchen, bei jedem Beispiel, wo es möglich ist, solche altenglischen Wörter aufzuführen, und können dann aus der Zahl dieser Wörter entsprechende Schlüsse ziehen.

Für die Feststellung der Herkunft eines Wortes sind folgende Werke benutzt:

In erster Linie das New English Dictionary (abgekürzt NED) und Godefroy: Dictionnaire de l'ancienne langue française (G), Complément zu Godefroy (GC); daneben Littré: Dictionnaire de la langue française (L), Hatzfeld et Darmesteter: Dictionnaire général

de la langue française (HD) und La Curne de Sainte-Palaye: Dictionnaire de l'ancien langage françois (C). Das Zeichen + bei einem altenglischen Wort bedeutet, dass es in der angelsächsischen Boethiusübersetzung König Alfreds nicht vorkommt, sondern aus einem anderen Werke Alfreds oder aus einem altenglischen Wörterbuch entnommen ist (Grein, Clark Hall, Holthausen, Liebermann, Wright-Wülcker etc.). ae. = altenglisch; afr. = altfranzösisch; l. lateinisch.

I) Gelehrte Bildungen.

absence NED „refashioned from Old French ausence" l. absentia; ae. æfweardnes.

accusacioun HD afr. accusation 13. Jh.; l. accusationem; ae. oncunning+, wrōht+.

adiecciouu l. adiectionem; ae. ēaca+, ætyccnes+.

arcturus, arctour l. arcturus.

argument afr. argument G 13. Jh.; l. argumentum; ae. racu.

arpij l. harpyia; volkstümliche Form afr. arpe GC 14. Jh.

attencioun l. attentionem; ae. hlyst+.

audience afr. audience G 1327; l. audientia; „refashioned form after Latin of old french oiance" NED; ae. lof, herung.

auster l. auster; ae. sūðwind.

bachus l. bacchus.

boreas l. boreas; ae. norðanwind.

cauerne afr. caverne HD 12.—13. Jh.; l. caverna; ae. hlǣw, hlāw, hol, scræf+, eorðscræf+, eorðsele+.

celebrete afr. celebrité GC 13. Jh.; l. celebritatem; ae. foremærnes, ār, woruldār, hlīsēadignes.

centre afr. centre GC, HD 1372; l. centrum; ae. middel, eax.

chorus l. corus.

circo l. circus (als Ablativ übernommen).

coempcioun l. coemptionem.

com(m)unalite afr. comunalte, comunaute NED "The Latin type is communalitas (found in med. l.), hence the variant commonality"; ae. folc, þēod, werþēod, lēod, lēodscearu, þēodscipe+.

confessioun afr. confession L 12. Jh.; l. confessionem; ae. andetnes+, andettung+.

coniuncciouu afr. conjunction u. a. 12. Jh.; ae. samwrædnes.

coniuraciouu afr. conjuration GC 12. Jh.; l. coniurationem; ae. searwung+.

consequence afr. consequence GC 13. Jh.; l. consequentia.

conseruacioun afr. conservacion GC 14. Jh.; l. conservationem; ae. gehyld+.

consuler l. consularis; "cf. fr. consulaire of 14th c." NED; ae. heretoga.
continuacioun afr. continuation GC 14. Jh.; l. continuationem; ae. forðgang+, forðsīð+.
corolarie l. corollarium.
curacioun afr. curation GC 14. Jh.; l. curationem; ae. hælu, gehælednes+, lǣcedōm, bōt.
deliberacioun afr. deliberation G 1306; l. deliberationem; ae. smēaung, þancmetung+, þreodung+.
demonstracioun afr. demonstration G 13. Jh.; l. demonstrationem; ae. tǣc(n)ing, ætȳwnes+.
deuinacioun afr. divination HD 13. Jh.; l. divinationem; ae. wītedōm, ǣrcwide, healsung+, godsprēc+.
deuysyoun afr. devision G 1200; l. divisionem; ae. gedāl, tōdælednes+.
difficulte afr. difficulté GC 13. Jh.; l. difficultatem; ae. unīeðnes, unēaðelīcnes+, unāþylīcnes.
discours l. discursus; ae. sprǣc, spell, cwide, word, (ge)reord, wordcwide, wordhlēoðor+, wordlaðu+, talu+, hlēoðorcwide+.
dispensacioun afr. dispensacion GC 13. Jh.; l. dispensationem; ae. brytnung+, dihtnung+.
disposicioun afr. disposicion GC 13. Jh.; l. dispositionem; ae. bod+, bibod+, gebod, stihtung, onstæl+.
doctryne afr. doctrine GC 13. Jh.; l. doctrina; ae. lār, leornung+.
echynnys l. echinus; ae. scell.
edyfice afr. edifice HD 12. Jh.; l. aedificium; ae. ræced+, seld+, hof+, sele+, bold+, getimbru+, boldgetimbru+, timbrung+, botl+.
effect afr. effec GC 14. Jh.; l. effectus; ae. fered+, endestæf+.
eloquence afr. eloquence G 12. Jh.; l. eloquentia; ae. getyngnes+.
eternite afr. eternite GC 13. Jh.; l. aeternitatem; ae. ēcnes.
eurippe l. euripus.
excellence afr. excellence GC 12. Jh.; l. excellentia; ae. foremǣrnes, medemnes.
exercitacioun afr. exercitation L 14. Jh.; l. exercitationem; ae. tyht.
experience afr. experience G 13. Jh.; l. experientia; ae. costing+, cost(n)ung+, cunnung+, (ā)fandung+.
faculte afr. faculte GC 13. Jh.; l. facultatem; ae. mǣð.
familarite afr. familiarite GC Anfang 14. Jh.; l. familiaritatem; ae. gefērrǣden, gefērscipe, gemāna, gemang, winescipe+, hīwcūðnes+.
familier afr. familier G 12. Jh.; l. familiaris; ae. gesīð, symbelgefēra, genēat, gemæcca+, geselda+, wilgesīð+, wilgehlēða+.
felicite afr. felicite GC 13. Jh.; l. felicitatem; ae. sǣlð, gesǣlð, ēadignes, gesǣlignes, blǣd+, ead+, eadnes+.

furij l. furia; (volkstümliche afr. Form fure L 14. Jh.); ae. wrecend+.

habitacule l. habitaculum; ae. hām, cȳðð, eard, ēðel, ēðelstaðol, bū+, geset+, geselð+, ēðeleard+, ēðelsetl+, byht+, gebihð+, haga+, eardung+, wununes+, eardunghūs+.

hesperus l. hesperus; ae. æfensteorra.

indignacioun l. indignationem; ae. irsung, irre+, torn+, æbylg+, æbylgnes+, unweorðung+.

infinite afr. infinite GC 13. Jh.; l. infinitatem; ae. endelēasnes+.

infirmite afr. infirmité L 14. Jh.; l. infirmitatem; ae. unmiht, mettrumnes, untrumnes, ādl.

informacioun afr. informacion GC Anfang 14. Jh.; l. informationem; ae. ærendgewrit, ærendbōc+.

infortune afr. infortune GC 14. Jh.; ae. unsælð, ungelimp, unwyrd, ungesælignes+, heardsælð, earfoðsīð+, wansceaft+, wēa.

intelligence afr. intelligence GC 12. Jh.; l. intellegentia; ae. gesceadwīsnes, wīsdōm, andgit, mōdcræft+, gearowita.

libertee afr. liberte GC 13. Jh.; l. libertatem; ae. frēodōm.

litargie l. lethargia, med. l. litargia, after med. Greek pronunciation (Gr. *ληθαργία*) NED; ne. swefu+, sweofot+.

magistrat l. magistratus; ae. ealdorman.

malyfice afr. maléfice HD 14. Jh.; l. maleficium; ae. bealo+, bealocræft, misdæd, yfeldæd+, wōhdæd+, bealusearu+.

material late l. materialis NED; ae. andweorc+.

moede l. modus.

muse afr. muse HD 13. Jh.; l. musa; ae. sangcræft, lēoðcræft, wōðcræft+.

mutabilitee afr. mutabilite GC 12. Jh.; l. mutabilitatem; ae. hwurfolnes, wandlung.

mutacioun afr. mutacion GC 13. Jh.; l. mutationem; ae. gewrixle, wending, wendung, hwearfung, wyrp, onwendednes+, edhwyrft+, edwenden+.

necessitee afr. nechesite GC 13. Jh., necessite GC Anfang 14. Jh.; l. necessitatem; ae. nīed+, þearf, nīedþearf, nīedþearfnes+.

nothus l. notus.

notificacioun afr. notification GC 14. Jh.; l. notificationem; ae. tācn, tācnung, tæc(n)ing, bēacn+, bȳcnung+.

offence NED: "two forms: 1) me. offens adopted from ofr. offens, adaptation of l. offensus; 2) me. offense, offence adopted from fr. offense (1295 in HD), adaptation of l. offensa".

offensioun afr. offension G 12. Jh.; l. offensionem; für offence und offensioun ae. hosp, hysping, lāð, teona, edwīt, edwītstæf+, ræs+, þracu+, hygetēona+, æfþanca+, edwītsprǣc+, æbylgð+, hearmcwide+.

oportunite afr. oportunité GC 13. Jh.: l. opportunitatem; ae. cierr, hēahsæl, mǣl, getīma+, (ge)byre+.

oratour NED "me. adopted from Anglo French oratour = afr. orateur (14th c. in Littré), adaptation of l. oratorem"; ae. reccere, þyle+, wōdbora+.

participacioun afr. participation GC 12. Jh.; l. participationem; ae. gemāna, gemǣnnes+, gemǣnscipe+, gemǣcscipe+.

perturbacioun afr. perturbation L 14. Jh.; l. perturbationem; ae. gedrēfnes, gedrēfednes,hrērnes+, onhrērnes+.

phebus l. phoebus.

porisme l. porisma.

premisse afr. prémisse GC 14. Jh.; med. l. praemissa NED.

prescience afr. prescience GC 13. Jh.; spätl. praescientia (Tertull.) NED; ae. forescēawung, foreþanc, wītigdōm.

progressioun l. progressionem; ae. forðgang.

prolacioun l. prolationem.

propinquitee afr. propinquite G 13. Jh.; l. propinquitatem; ae. nēahwist, nēhnes+, nēalācung+.

proscripcioun l. proscriptionem; ae. forewritenes, fordēmednes+.

recompensacioun = afr. recompensacion G 13. Jh.; spätl. recompensationem (6—7th c.) NED; ae. edlēan, wiðerlēan, mēd, andlēan+, eftlēan+, eftsīð+, gyld+, wiðergyld+.

recourse afr. recours GC 13. Jh.; l. recursum; ae. hwyrft = Rückkehr, Wiederkehr; gebeorh+, gebeorhstōw, (ge)ner+, frīðstōw+.

replicacioun afr. replicacion u. a. G 13. Jh.; l. replicationem; ae. andswaru, andwyrde, andcwis+.

reputacioun l. reputationem; ae. ār, weorðmynd, weorðscipe, ealdorlīcnes+.

rumour afr. rumour G 11. Jh.; l. rumorem; ae. hlīsa.

secret afr. secret GC 1349; l. secretum; ae. diegelnes, dygol+, dyrne+.

senatorie med. l. senatorium NED.

sensibilite afr. sensibilité HD 1314; l. sensibilitatem; ae. gefrēdnes.

sexe afr. sexe GC 13. Jh.; l. sexum; ae. cyn; (steht bei Chaucer für l. fetus = ae. wæstm).

simplicite afr. simplicite NED 12. Jh.; l. simplicitatem; ae. ānfealdnes, bilewitnes+.

solucioun afr. solucion u. a. G 1208; l. solutionem.

speculacioun afr. speculation NED 14. Jh.; l. speculationem; ae. scēawung.

stomak afr. stomaque GC 13. Jh.; l. stomachus; ae. maga.

suasioun afr. suasion GC 14. Jh.; l. suasionem; ae. gespan, tiehting+.

superfluite afr. superfluité GC 12. Jh.; med. l. superfluitatem NED; ae. oferflōuwnes+, oferfyllo, oferfylnes+.

tragedie afr. tragedie GC 14. Jh.; l. tragoedia; ae. gēomorgȳd = Trauerlied.

tranquillitee afr. tranquilliteit GC 12. Jh.; l. tranquillitatem; ae. stilnes.

triones l. triones.

tumult afr. tumulte GC 12. Jh.; l. tumultum; ae. swēg, hlēoðor, hlem^{+}, dyn^{+}, gedyn^{+}, gestun^{+}, geþrang^{+}, gelāc^{+}, hrēam^{+}, hlyn^{+}, gehlyn^{+}, gehlȳde^{+}, gedræg^{+}, bre(a)htm^{+}, gebræc^{+}, cyrm^{+}.

uniuersalite afr. universaliteit HD 14. Jh.; spätl. universalitatem NED; ae. woruld.

vigour afr. vigor GC 1100; l. vigorem; ae. cræft, mægen, ellen, strengð(u)$^{+}$, abal^{+}, eafod^{+}, ellencræft^{+}, mægenscipe^{+}, mægenstrengðu^{+}, swiðo^{+}, þrȳð, strengo, anweald, þrym, miht^{+}, arodscipe^{+}.

ydre l. hydra; ae. nǣdre.

II) Halbgelehrte Bildungen.

amonicioun afr. amonition GC 13. Jh.; (l. admonitionem);ae. manung^{+}, myndgung^{+}.

arbitre afr. arbitre C 1270; (l. arbitrium); ae. willa, gewill, dōm, cyre.

autumpne afr. autompne HD 13. Jh. (l. autumnus); ae. hærfest, hærfesttīd.

confederacie anglofr. confederacie formed on stem of l. confoederatio NED; confederacie Stat. d' Edouard III an XXVII G; ae. geþoftscipe^{+}.

durablete afr. durableté G 1260; (spätl. durabilitatem (Palladius) NED); ae. fæstnes, fæstrædnes, trymnes^{+}.

egalite afr. gelehrte Form equalite L 13. Jh., volkstümliche Form egaute L 14. Jh.; ae. geþyld, bilewitnes (egalite im 14. Jh. = Gleichmut).

gouernaunce afr. gouernance G Anfang 14. Jh.; (med. l. gubernantia 14th c. NED); ae. gerec(u), rīce, reccenddōm^{+}.

mouement afr. mo(e)vement HD 12. Jh.; (med. l. movimentum NED); ae. styrenes^{+}, styrung, gelac, gebregd, geswing.

pryncyple NED adaptation of fr. principe (Oresme c. 1380) or formed on l. principium on the analogy of manciple, participle, l. mancipium, participium.

stadie anglicized form of stadium, l. stadium NED; ae. ærneweg.

superfice afr. superfice G 14. Jh.; l. superficies; ae. oferbrædels.

III) Volkstümliche Bildungen.

agreablete afr. agreablete G 1262; ae. wynsumnes, gescrōepnes.
attemperaunce afr. atemprance G 13. Jh.; ae. gemetfæstnes+, gemetgung.
attendaunce afr. atendance G 12. Jh.; ae. bryce+, þenung+, þenunghād+, þēowhād+, þēowdōmhād+, þēowut+, þēowutdōm.
awaitour anglofr. awaitour NED; afr. agaiteor G 14. Jh.; ae. sǣtere.
bordure afr. bordure GC 13. Jh.; ae. brerd+, eodor+.
conceite NED: "To this there appears to be no corresponding ofr. word, so that it would seem that conceit was formed in English from conceive on the analogy supplied by deceive-deceit, receive-receipt; conceive adopted from O. Fr. conceveir, concevoir (GC 1200); l. concipere"; ae. gescād.
deluge NED: "adopted from Fr. déluge (12th c. in HD), early adaptation of Lat. diluvium, modified after the example of words of popular formation"; ae. drenceflōd+, hēahflōd+, wyllflōd+, wǣgþrēat+, wælstrēam+, egorhere+, yðgiung+.
disordinaunce afr. desordenance G 13. Jh., desordonnance G 14. Jh.; ae. ungemetfæstnes, ungemetgung+, noð+, nēðing, hygelēast+, dolwillen+.
disputisoun afr. despoteison G 12. Jh.; (ne. disputation "may be viewed as a refashioning after the Lat. original (disputationem) NED; ae. sacu, gemōt, gegncwide+, wiðercwide+.
disseueraunce afr. dessevrance G ca. 1200; ae. gedāl, tōwesnes+.
enchaunteresse adopted from Fr. enchanteresse, fem. of enchantere, enchanteor = ne. enchanter NED; ae. drȳ.
encrece anglofr. encrece Stat. de Henri IV d' Engleterre an V G; afr. encreis(s) NED; vom Verbum encrece das Substantiv encrece gebildet; ae. ēaca, ætyccnes+.
ensampler afr. essamplaire G 1200; l. exemplarium; ae. bīspell, bisn.
frounce NED "adopted from OFr. fronc(h)e = Sardin. frunza. According to some scholars a verbal noun formed on the Rom. frontire (OFr. froncir) = to wrinkle (the brow), formed on l. frontem = brow, ne. front. Others consider the Rom. sb. to be adopted from ohg. *(wrunza), runza, mod. Germ. runzeln"; afr. fronce G 13. Jh.; me. fold.
geometrien afr. geometrien 12. Jh.
gideresse NED guide + er + esse; guide adopted from Fr. guider (recorded from 14th c.), an altered form (influenced by Pr. guidar or ital. guidare) of the older guier, whence guy vb." = führen; ae. wīsa, lāttēow.

giser NED: "adopted from OFr. giser, gezier, juisier, jugier, also guiser, Mod. Fr. gésier, commonly explanined as Popular Latin *gicerium = L. gigeria neut. pl., the cooked entrails of a fowl; afr. ju(i)sier L 13. Jh.; ae. lifer.

gouernaile afr. governail GC 12. Jh.; governaille G 14. Jh.; l. gubernaculum; ae. stēorrōðor.

gouernement afr. gouvernement G 13. Jh.; ae. gerec(u), rīce, reccenddōm+, gewealdleðer.

humblesse NED: adopted from OFr. (h)umblesse, formed on (h)umble (Littré 12th C.) + esse; ae. ēaðmētto, ēaðmōdnes.

inmoeuablete in + afr. movablete G 13. Jh.; (l. immobilitatem); ae. unwendnes+.

ioynture afr. jeointure u. a. G 13. Jh.; (l. junctura); ae. gefēg+, gespan+.

moeuablite afr. movablete G 13. Jh.; ae. styrenes+.

musicien afr. musicien L 14. Jh.; ae. drēamere, glīgman+.

norry, nurry NED: adopted from OFr. norri, past pple of norrir G 12. Jh. (nurri Nebenform); ae. fōstorcild+.

ordure afr. ordure GC 12. Jh.; ae. sōl, meox, adela+, gor+, horh+.

orphelyn NED: adopted from OFr. orphelin, orfelin (13th c. in Littré), arising by dissimilation from OFr. orphenin < L. orphanus; me. a fadyrles childe (15. Jh.).

ostelment NED: adopted from OFr. (h)ostillement, (h)oustillement, (h)ustillement, later outillement (13th c. in Godefr.); ae. inierfe.

perdurablete anglofr. pardurablete G 12. Jh.; ae. fæstrædnes.

plainesse NED: adopted from OFr. plai(g)nesse, planece; ae. efennes+.

postum NED: aphetic form of apostem; OFr. aposteme, apostume (13th c. in Littré), adaption of L. apostema; ae. swyle.

rauynour afr. Adjektiv ravineor G 13. Jh.; (l. rapinatorem NED); ae. rēafere.

rethorien afr. rethorien G 12. Jh.; formed on Med. L. rethoria = rhetory NED; ae. reccere, þyle+, wōdbora+.

sarpuler adopted from Anglo Fr. sarpler, OFr. sarpillere (= Mod. Fr. serpillière) NED; sarpelerie G 1300; ae. gebind+.

straunger aphetic, adopted from OFr. estrangier Pop. L. *extranearius formed on L. extraneus; ae. cuma, gæst, wǣrgenga+, feorbūend+, ūtwæpnedmon+.

tregedien afr. tragediane HD 1372.

vengerisse adopt. from OFr. vengeresse NED; ae. wrecend.

IV) Bastardbildungen.

a) Französischer Stamm + ae.-ing.

amenusyng anglofr. amenuser (afr. amenuisier) GC 13. Jh. + ing; (Late L. minutiare NED); ae. wanung⁺.

amonestyng afr. a(d)monester GC 12. Jh.; NED Late L. admonestare, an unexplained derivative form of L. admonere); ae. manung⁺, myndgung⁺.

assemblyng afr. a(s)sembler G 11. J. + ing; (l. adsimulare, assimulare); ae. gesamnung, gemōt, gadrung.

astonyng me. astony + ing; NED "A variant of astone, of difficult explanation; perhaps the ending is due to OFr. past pple eston(n)é; astone. The etymology and form-history present points of difficulty. To all appearance, asto(u)ne, astune was adopted from OFr. estoner, est(o)uner (now étonner) = to stun, strike senseless etc. L. extonare"; GC estonner Anfang 13. Jh.; ae. wāfung, wundrung⁺.

declarynge NED "declare adopted from Fr. déclarer, adaption of L. declarare" + ing; "OFr. had desclairier, which was gradually brought, through declairir, declairer, into conformity with the Latin Type"; declairier G 12. Jh.; ae. spell, forðspell⁺, meld⁺.

desiringe afr. desirer GC 12. Jh. + ing; ae. tilung, wilnung, willa, nēod, nēodfracu, nēodlaðu⁺, langung, langoð, mynle⁺, gītsung.

despoylynge afr. despoillier GC 11. Jh. + ing; (l. despoliare); ae. rēaf⁺, rēafung⁺, rēaflāc, gestrod, herehūð⁺, hererēaf⁺, hūð, wælrēaf⁺, orlegcēap⁺, stalung⁺, heretēam⁺.

enbaissynge NED "corrupt variant of abaissing, ne. abashing" = abaiss + ing; NED Anglo Fr. abaïss = ebaïss, esbaïss, lengthened stem of esbaïr, Mod. Fr. ébahir, l. ex + baïr, bahir < bah! = Ausruf des Erstaunens; esbaïr GC 12. Jh.; ae. sīge, ofdǣle.

engendrynge afr. engendre G 12. Jh. + ing; ae. cennung⁺, tȳdrung.

entrechaungynge afr. entrechangier G ca. 1200 + ing; ae. gewrixle, wandlung⁺.

entryng afr. entre G 12. Jh. + ing; (l. intrare) ae. ingang⁺.

envyrounynge afr. enviruner HD 12. Jh., envirouner G 13. Jh. + ing; ae. ymbhwyrft, ymblyt⁺.

exercisinge NED gibt keine Erklärung; wohl zu l. exercere, beeinflusst durch afr. exercise, l. exercitium + ing; ae. tyht.

gidyng afr. guider me. guide + ing; für guide s. gideresse; ae. lāttēowdōm⁺, lādscipe⁺.

languissing afr. languir GC 12. Jh. + ing; (Pop. L. languire for L. languere NED); ae. swangornes, āswundennes+, swefn+, swe(o)-fot+.
purchasynge afr. pourchacier u. a.HD 11. Jh. + ing; (l. pro + vulg. l. captiare NED); ae. cēap+.
resonynge afr. raisoner G 13. Jh. + ing; (spätl. rationare NED); ae. tǣc(n)ing.
retournynge afr. retorner u. a. G 9. Jh. + ing; ae. wiðercyr+, gegncyr+, gēancyr+, edcyrr+, eftcyme+.

b) Französischer Stamm + ae. -nes.

asprenesse afr. aspre GC 1305 + nes; l. asper; ae. scearpnes, biternes, grimnes.
preciousnesse afr. precios GC 1100 + nes; l. pretiosus; ae. dēorwierðnes.

c) Französischer Stamm + ae. -ere

pronouncere afr. pronouncier G 13. Jh. + ere (late l. pronunciare); ae. þyle+.

d) ae. un- + Französischer Stamm.

unhonestee ae. un + afr. honestet G 9. Jh., (h)oneste L 12. Jh.; (l. honestatem); ae. unweorðnes+, unweorðscipe.
unmoeuablete ae. un + afr. movablete G 13. Jh.; ae. unwendnes+.

V) Germanische Neubildungen.

a) Suffix -ing

Das altenglische Suffix -ing erscheint bei Chaucer in verschiedenen Formen, mit i und mit y, mit e und ohne e; es handelt sich natürlich in allen Fällen um das alte Suffix -ing.
bytydynge ae. bi. + ae. tidan + ing; ae. spēd, gewyrd+, (ge)byre+.
fleeyng ae. flēogan + ing.
gapinge altnordisch gapa + ing NED; ae. cine, þȳrel, gin+.
kuyttyng ae. nicht belegt; ne. cut; nach Kluge-Lutz keltisch, zu kymr. cwta = kurz; ae. hīewet+.

mysknowynge ae. mis + ae. cnāwan + ing; ae. unglēawnes, ungescādwīsnes, unwīsdōm, gedwyld+, gedwola, dysig, unwīsnes+, ungewiss+, ungewitnes+.
ouereþrowynge ae. ofer + ae. þrāwan + ing; ae. forwyrd, hryre, fyl+.
skilynge altnordisch skilja = unterscheiden oder skila = entscheiden + ing; ae. tǣc(n)ing, smēaung, gewitt, foreþanc, eahtung+, metegung+.
unfoldyng ae. unfealdan + ing; ae. racu, gerecenes+.
uphepyng ae. up + ae. heapian + ing; vgl. mittelndd. uphupen NED.

b) Suffix -nes

Das altenglische Suffix -nes erscheint bei Chaucer in der Form -nesse.
blisfulnesse ae. blisfull + nes; ae. sǣlð, gesǣlð, ēadignes, sǣl, gesǣlignes, blǣd, ēad, ēadnes.
gastnesse NED gast = Part. Pf. von ae. gǣstan = erschrecken+nes; ae. gryre, gryrebrōga, brōga, ege, eg(e)sa, fyrhtnes+, fyrhto+.
smoþenesse NED Old English smōð, found only once (the usual form being smēðe) + nes; ae. smēðnes.
unselynesse ae. unsǣle + nes; ae. unsǣlð, ungelimp, heardsǣlð, unwyrd, yrmð(u).

c) Suffix -ere

byholder ae. bihaldan, westsächsisch bihealdan + ere; ae. scēawere.
dryuere ae. drīfan + ere.
hider ae. hȳdan + ere.
knower ae. cnāwan + ere; ae. wita = Wissender, Ratgeber; dēma, dēmere, dōmere = Richter.
rower ae. rōwan + ere; ae. rōwend.

d) Zusammensetzungen

byname ae. bi + ae. nama; ae. frēonama+.
fadre in lawe ae. fader + in + spät ae. lagu; ae. swēor.
myswey ae. mis + ae. weg; ae. æflāst.

e) Andere Bildungsarten

slede NED aus mndl. oder mndd. sledde; ae. wægn, wǣn.
sweighe NED Substantiv vom Verb swege; altenglischer Typ *swegan; ae. ymbhwyrft.

V) Vergleich der Neubildungen Chaucers mit den Neubildungen König Alfreds und dem altenglischen Wortschatz überhaupt.

Schon auf den ersten Blick fällt uns auf, wie völlig anders Chaucer die neuen Wörter bildet als König Alfred. Hatte dieser nur gut ein Zwanzigstel aller Neubildungen aus dem Lateinischen übernommen, so finden wir bei Chaucer ein Zehntel germanische Bildungen. Alle übrigen Neubildungen Chaucers sind aus dem Lateinischen oder Französischen entnommen. Reichlich die Hälfte aller neuen Wörter sind allein gelehrte Neubildungen, die grösstenteils dem an der betreffenden Stelle des Boethiustextes stehenden lateinischen Wort genau entsprechen. Dann folgt etwa ein Zwanzigstel halbgelehrte Bildungen und ein Fünftel volkstümliche Bildungen. Die aus französischen Stämmen in Verbindung mit altenglischen Praefixen oder Suffixen gebildeten Bastardbildungen machen etwa ein Zehntel der Gesamtsumme der neuen Wörter aus. Es handelt sich hier hauptsächlich um das Suffix -ing, das bei Chaucer in verschiedenen Formen auftritt. Es wird auch von König Alfred gebraucht, allerdings bei weitem nicht so häufig wie das Suffix -ung, das dieselbe Bedeutung hat, später aber ganz verschwindet. Auch bei den wenigen rein germanischen Bildungen Chaucers ist das Suffix -ing der am häufigsten auftretende Bildungsfaktor. Dagegen fehlen die im Angelsächsischen so ausserordentlich beliebten Zusammensetzungen fast ganz, und auch für das von König Alfred sehr stark benutzte Suffix -nes finden wir bei Chaucer nur sehr wenige Beispiele. Eignet sich das Prinzip der Zusammensetzung vorzüglich zur Bildung von konkreten Substantiven, so dient das Suffix -nes fast ausschliesslich dazu, neue Abstrakta zu bilden. Wir sehen also, dass Chaucer die Möglichkeit, mit Hilfe der germanischen Bildungsart der Zusammensetzung oder durch Hinzufügung von altenglischen Praefixen oder Suffixen aus schon vorhandenen altenglischen Substantiven, Adjektiven oder Verben neue Substantiva zu bilden, ausser acht gelassen und sich fast ganz auf die Entlehnung lateinischer und französischer Wörter beschränkt hat. Eine Bereicherung der eigentlich englischen, und das heisst doch einer germanischen, Sprache ist demnach nicht zu verzeichnen. Aber welche ungeheure Mannigfaltigkeit der Ausdrucksmöglichkeiten haben wir der durch Chaucer vertretenen romanisierenden Tendenz zu verdanken, wird man einwenden. Gewiss ist das der Fall, aber — ganz abgesehen von der von Chaucer vernachlässigten Möglichkeit der Neubildung aus alt-

englischen Wörtern nach altenglischen Prinzipien — stellen wir dem doch einmal die grosse Zahl der altenglischen, rein germanischen Wörter gegenüber, die durch diese Überfremdung der Sprache verloren gegangen sind. Damit kommen wir wieder zu der oben aufgeworfenen Frage: War es nötig, eine solch grosse Anzahl von Substantiven aus dem Lateinischen oder Französischen zu entlehnen, oder war es möglich, dafür altenglische Wörter zu verwenden? Bestand insbesondere eine Notwendigkeit, Abstrakta fremden Ursprungs weitgehend zu übernehmen, weil das Altenglische nicht genug Wörter lieferte? Aus der obigen Aufstellung geht klar hervor, dass das nicht der Fall ist. Für nur 25 Neubildungen von insgesamt rund 200 konnte kein entsprechendes altenglisches Wort gefunden werden, und davon sind noch 4 rein germanische Bildungen, so dass nur 21 Wörter romanischen Ursprungs ohne altenglisches Synonymon übrig bleiben, d. h. nur 10%. Gewiss erscheint das eine oder andere altenglische Substantiv als Entsprechung für mehrere Neubildungen Chaucers. Andererseits ergaben sich aber für eine ganze Reihe von Wörtern sehr viele Synonyma. Dabei handelt es sich unter anderem um Ausdrücke, die sich auf Heimat und Familie beziehen, wie com(m)unalite, edyfice, habitacule, familarite und familier, daneben aber auch sehr stark um Abstrakta, wie desiringe, disordinaunce, disposicioun, felicite, infortune, intelligence, mutacioun, perturbacioun, vigour u. a. Von den rund 100 Substantiven der Gruppe „Nicht eingeordnete Abstrakta“ sind ausserdem nur 2 romanisch gebildete Wörter ohne altenglische Synonyma, also eine verschwindend geringe Zahl. Beide Tatsachen sprechen durchaus gegen die Notwendigkeit der Übernahme romanischer Abstrakta in das Englische. Wir wollen anschliessend die ohne altenglische Entsprechung bleibenden Neubildungen Chaucers einmal zusammenstellen, und zwar teilen wir sie in drei Gruppen ein. Die erste besteht aus solchen Wörtern, deren Begriff den Angelsachsen unbekannt war, die zweite aus solchen germanischen Ursprungs und die dritte endlich enthält die übrigen Wörter.

Gruppe I.

arcturus, arctour = Arkturus.
arpij = Harpyie.
bachus = Bacchus.
circus = Zirkus.
coempcioun = gemeinsames Kaufen.
corolarie = Korollarium, Lehrsatz.
eurippe = Euripus, Meerenge.
geometrien = Landmesser.

moede = Tonart.
phebus = Phoebus.
porisme = Lehrsatz.
premisse = Voraussetzung.
prolacioun = musikalischer Ausdruck für $^1/_4$—$^1/_2$ Note.
pryncyple = Prinzip.
senatorie = Senat.
tregedien = Tragiker.
triones = Name für die sieben Hauptsterne in Ursa major.

Wie wir sehen, handelt es sich um Ausdrücke der Mythologie, der Sternenkunde, Philosophie und Kunst. Da die Begriffe fehlten, bestand hier, von einigen Ausnahmen abgesehen, für Chaucer tatsächlich die Notwendigkeit, die Wörter aus dem Lateinischen oder Französischen zu übernehmen.

Gruppe II.

dryuere = Austreiber.
fleeyng = das Fliegen.
hider = Verberger.
uphepyng = Aufhäufung.

Bei diesen Wörtern ist es nicht nötig, nach altenglischen Synonymen zu suchen, da sie selber aus altenglischen Wörtern nach altenglischen Prinzipien gebildet sind.

Gruppe III.

chorus = Nordwestwind.
consequence = Folge.
Nothus = Südwestwind.
solucioun = Lösung.

Mit nur 4 Wörtern fällt diese Gruppe gar nicht ins Gewicht, ganz abgesehen davon, dass es durchaus möglich gewesen wäre, die Wörter in germanischer Art zu bilden, etwa *norðwestanwind für chorus und *sūðwestanwind für Nothus. Wir werden es also in der Zusammenfassung, die nach einem kurzen Exkurs in das 17. Jahrhundert folgt, nur mit der Gruppe I zu tun haben.

VI) Die Neubildungen in der Boethiusübersetzung des „I. T.“.

An dieser Stelle wollen wir noch kurz den Wortschatz einer späteren englischen Boethiusübersetzung zum Vergleich heranziehen. Es handelt sich um die Übersetzung eines gewissen I.T. aus dem Jahre 1609, der sich eng an das Original hält. Die von ihm neu gebildeten Substantiva sind folgende:

alternation = Abwechslung, Veränderung I.T. 167, 24; Bo 22, 44 uicis; Ch 689 mutacioun; ABo frei; ne. alternation.
comprehending = Verstehen, Verständnis I.T. 389, 21; Bo 134, 88 conprehendendum; Ch 4784 to comprehenden; ABo frei.
connexion = Verbindung I.T. 343, 8; 345, 8; Bo 109, 56 nexus 110, 82 conexio; Ch 3902 bond 3942 bond; ABo frei; ne. connexion.
fenny = Sumpf, Moor I.T. 281, 13; Bo 79, 55 palus; Ch 2735 marei; ABo 91, 18 mōr; ne. nur als Adjektiv.
indivisibility = Unteilbarkeit, Einfachheit I.T. 343, 22; Bo 110, 66 indiuiduitas; Ch 3918 symplicite; ABo frei; ne. indivisibility.
mob [1]) = Volk I.T. 139, 23; Bo 8, 20 uulgus; Ch 188 people; ABo frei; ne. mob.
obtaining = Erlangen, Erwerb I.T. 271, 34; Bo 74, 79 adeptio; Ch 2556 getynge; ABo frei.
praevidence = Vorsehung I.T. 405, 2; Bo 141, 67 praeuidentia; Ch 5068 prouidence; ABo frei; veralt. 1784; ne. previdence (seit 1656).

Es zeigt sich, dass diese neuenglische Boethiusübersetzung nur ganz wenige Neubildungen aufweist. Das ist leicht erklärlich, denn Ende des 16. Jahrhunderts war die Entwicklung der neuenglischen Schriftsprache im wesentlichen abgeschlossen, und Neubildungen sind von da an im allgemeinen nur für neue Begriffe zu erwarten. Da sich der Übersetzer aber genau wie Chaucer eng an den lateinischen Text hält, treten keine neuen Begriffe und daher auch keine neuen Wörter mehr in seinem Werke auf.

[1]) Skeat (Principles of English Etymology Bd. I, p. 7) gibt irrtümlicherweise das Jahr 1688 als Zeitpunkt des ersten Auftretens dieses Wortes an.

VII) Zusammenfassung.

Wir kommen nunmehr zur Zusammenfassung. Im Laufe unserer Untersuchungen hatten wir uns gegen die Auffassung gewandt, das Angelsächsische habe nur wenige Abstrakta aufzuweisen gehabt, und daher enthalte das Neuenglische so viele Abstrakta lateinischer oder französischer Herkunft. Wir stellten dazu Folgendes fest:

1) Im neuenglischen Handwörterbuch von Muret-Sanders, in Greins „Sprachschatz der angelsächsischen Dichter", im Wörterverzeichnis zu König Alfreds Boethiusübersetzung und in Clark Halls „Anglo-Saxon Dictionary" finden wir einen ziemlich gleichen Anteil der beiden Wortgruppen, nämlich rund 60% Konkreta und 40% Abstrakta.

2) Von den Neubildungen König Alfreds sind sogar 60% Abstrakta und knapp 40% Konkreta. Das Altenglische hat also nicht „verhältnismässig wenige Abstrakta". Aber die Lebensfähigkeit der neugebildeten germanischen Abstrakta Alfreds beträgt nur rund 10%; Chaucer führt dafür eine grosse Zahl aus dem Lateinischen oder Französischen entnommener Abstrakta neu ein, und ihre Lebensfähigkeit beläuft sich auf etwa 80%. Das ist, wenn wir König Alfred als Repräsentanten der altenglischen und Chaucer als den der mittelenglischen Sprachperiode nehmen, der Grund für die grosse Menge der Abstrakta lateinischer oder französischer Herkunft und die geringe Anzahl der Abstrakta germanischen Ursprungs im Neuenglischen.

3) Diese weitgehende Übernahme fremden Sprachgutes war nicht notwendig, denn für den allergrössten Teil der Entlehnungen waren altenglische Synonyma nachzuweisen; ausserdem wurde die Möglichkeit der Neubildung insbesondere von abstrakten Substantiven mit Hilfe altenglischer Praefixe und Suffixe auf Grund von altenglischen Wörtern von Chaucer nur in ganz geringem Masse ausgenutzt. So ist schliesslich die Notwendigkeit der Entlehnung lateinischer oder französischer Wörter nur für die kleine Gruppe von Begriffen anzuerkennen, die auch inhaltlich aus der fremden Kultur übernommen wurden. Die Überfremdung der eigentlich englischen, d. h. einer germanischen Sprache durch die dauernde Neuaufnahme lateinischen und französischen Sprachgutes stellt sich so als eine durchaus nicht notwendige, vom Standpunkt der Reinerhaltung des germanischen Charakters des Englischen aus sogar bedauerliche Entwicklung dar.

Lebenslauf.

Ich, Erich, Heinrich, Wilhelm Schlepper, wurde am 18. August 1906 in Sende, Kreis Wiedenbrück, als Sohn des Lehrers Wilhelm Schlepper geboren. Nach dreijährigem Besuch der Volksschule trat ich Ostern 1915 in das Humanistische Gymnasium zu Gütersloh ein, das ich Ostern 1924 mit dem Zeugnis der Reife verließ. Dann war ich ein Jahr an der Deutschen Bank, Zweigstelle Gütersloh, tätig. Von Ostern 1925 an studierte ich vier Semester an der Universität Marburg und ein Semester an der Universität Königsberg neuere Sprachen und Geschichte. Im Herbst 1927 wurde ich an der Universität Münster immatrikuliert. Dort hörte ich Vorlesungen und Übungen bei den Herren Prof. Keller, Prof. Wiese, Prof. Voigt, Prof. Spannagel und Prof. Wätjen. All diesen Herren bin ich zu Dank verpflichtet, vor allem aber Herrn Prof. Keller, der mir die Anregung für die vorliegende Arbeit gab und mich während der Anfertigung stets mit Rat und Tat auf das liebenswürdigste unterstützte.

Im November 1929 bestand ich die wissenschaftliche Staatsprüfung für das Lehramt an höheren Schulen und nach zweijähriger Referendartätigkeit im September 1931 das Assessorexamen. Seit Ostern 1932 bin ich als Studienassessor an der Evangelischen Höheren Privatschule Versmold tätig.